

Ernest NATALIS et Guy DUBOIS

# LA LANGUE SWAHILIE

DEUXIÈME PARTIE

EXERCICES

---

ÉDITIONS F. U. L. R. E. A. C.  
UNIVERSITÉ DE LIÈGE

—  
1965

# LA LANGUE SWAHILIE

DEUXIÈME PARTIE

EXERCICES

PAR

**Ernest NATALIS**

Professeur à l'Institut de Psychologie  
et des Sciences de l'Éducation  
de l'Université de Liège

avec la collaboration de

**Guy DUBOIS**

DEUXIÈME ÉDITION

ÉDITIONS F. U. L. R. E. A. C.  
UNIVERSITÉ DE LIÈGE

1965

## AVANT-PROPOS

### Comment utiliser ce livre

Ce livre n'est pas à proprement parler un recueil de versions et de thèmes, même si, à un certain moment de l'apprentissage, les phrases présentées doivent faire l'objet d'une traduction du kiswahili en français et vice-versa. Nous le concevons plutôt comme un instrument de travail, qui doit permettre à l'étudiant, non seulement de contrôler ses connaissances, mais de *s'assimiler* insensiblement, suivant une progression méthodique, les diverses structures de la syntaxe swahilie. L'usage de cet instrument de travail ne se justifie donc qu'*après* l'étude de l'ouvrage précédent, dont le triple objectif était, rappelons-le :

- a. de faire *connaître* la structure de la proposition et de la phrase ;
- b. de développer le vocabulaire ;
- c. de permettre à l'étudiant de tenir une conversation sur des sujets pratiques, en utilisant une langue simple, mais correcte.

Cette deuxième partie de notre cours s'adresse à ceux qui ne veulent plus se contenter de cette première initiation, mais qui souhaiteraient devenir capables d'écrire et de parler correctement le kiswahili classique (le « kiswahili bora », comme l'appellent, avec une pointe d'admiration, les indigènes du Congo), tel que l'emploient les conférenciers, les journalistes, les auteurs de manuels scolaires et de ces ouvrages de vulgarisation dont le nombre augmente d'année en année (sciences vulgarisées, histoire, géographie, hygiène, économie domestique, etc.), tel aussi qu'on le rencontre dans les brochures politiques, les textes administratifs, les recueils de chants etc. De cette énumération nous excluons les textes qui constituent la littérature originale des Waswahili, c.-à-d., des habitants de la Côte de l'Océan Indien : épopées, fables, proverbes, chants, sentences, aphorismes, épigrammes, etc. Seuls les gens qui ont vécu longtemps dans les régions de la côte orientale de l'Afrique, peuvent prétendre extraire toute la riche

substance de ces textes condensés jusqu'à l'extrême dans des formules laconiques, difficilement transférables dans nos structures syntaxiques.

Pour se servir de ce livre avec profit, il conviendrait de procéder comme suit :

1. Revoir très attentivement la ou les leçons, dont chacun des exercices est l'illustration. (Par exemple, on n'abordera l'exercice I qu'après avoir revu les 5 premières leçons du premier volume.

2. Lecture de tout l'exercice. Repérer les mots nouveaux s'il s'en trouve (nous avons indiqué en italique ceux qui n'ont pas été rencontrés dans le premier volume) et en dresser la liste.

3. Procéder à l'analyse du sens, en employant le procédé de l'analyse structurale ou schématique, dont nous donnons quelques exemples après cet avant-propos. Cette analyse structurale constitue la phase la plus importante de l'étude. Elle portera au début sur chacune des phrases de l'exercice ; après peu de temps, quand un certain nombre de structures syntaxiques auront été assimilées, on pourra se contenter de ne disposer en tableaux schématiques, que les phrases les plus difficiles. Les chiffres indiqués entre parenthèses renvoient aux numéros correspondants du premier volume ; en retrouvera à ces endroits la notion dont la connaissance est nécessaire pour la compréhension de la phrase à l'étude.

3. Faire la traduction écrite de tout l'exercice en français.

4. Corriger la traduction en la comparant à celle qui est donnée dans la deuxième partie du livre.

5. Traduire par écrit le texte français en kiswahili. Correction par comparaison avec le texte swahili.

6. Traduire oralement du français en kiswahili. Répétition jusqu'à l'automatisme.

7. Construire, sur le schéma analysé, l'une ou l'autre phrase exprimant une idée personnelle, en n'utilisant que des mots et des tournures parfaitement assimilés.

## Exemples d'analyse structurale ou schématique

Nous analysons, dans ces quelques exemples, deux phrases tirées du présent recueil d'exercices et six autres tirées d'ouvrages et de journaux écrits en kiswahili. Ces dernières phrases sont assez compliquées ; l'analyse de leur structure suppose que le lecteur connaît à peu près toutes les notions étudiées dans le premier volume. Nous croyons devoir les présenter dès le début, afin de montrer à l'étudiant la fécondité du procédé.

*Manière de faire une analyse structurale.*

1. Lire très lentement et très attentivement la phrase ; essayer d'en dégager l'idée générale. Au besoin, consulter le dictionnaire ou les listes de mots déjà préparées en étudiant le premier livre.

2. Dans cette phrase, souligner les verbes conjugués à un temps personnel ; on les reconnaît sans peine, grâce à la présence d'un préfixe pronominal ou d'un infixé temporel ou modal.

3. Décomposer la phrase en ses propositions dont on soulignera le verbe et le sujet. Marquer d'un signe (cercle, ovale, carré) les mots de liaison unissant les propositions : conjonctions et locutions conjonctives. Indiquer aussi les affixes jouant le rôle de mots de liaison (pronoms relatifs, affixes marquant le lieu, le temps, la manière).

4. Faire l'analyse schématique en distinguant les groupes nominaux (substantif et ses déterminants : qualificatifs, adjectifs, compléments déterminatifs) et le groupe verbal auquel nous rattachons par des flèches tous les mots qui en précisent le sens (compléments, adverbes, propositions).

5. Traduire à vue.

6. Essayer de répéter la phrase sans regarder le texte.

7. Si possible, construire une phrase bien personnelle en utilisant le schème étudié.

### Premier exemple

**Mwindaji mwerevu alikamata chui katika mtego.**

Une seule proposition. Verbe « alikamata » Sujet : « mwindaji »  
Mwindaji mwerevu

alikamata  $\begin{array}{l} \longmapsto \text{chui} \\ \longmapsto \text{(katika) mtego.} \end{array}$

*Mwindaji mwerevu* : groupe nominal sujet, 1<sup>re</sup> classe : le rusé  
chasseur.

*Alikamata* : verbe « kukamata » (= prendre), passé en « li ».

*Chui* : (= léopard) complément direct d'objet de « alikamata ».

*Katika mtego* : préposition « katika » = dans le piège.

*Le rusé chasseur prit le léopard dans le piège.*

### Deuxième exemple

***Nilipopata habari ya kwamba baba yangu ameugua, nili-  
kwenda sasahivi kumwita mganga aje kumwuguza nyu-  
mbani mwetu.***

Quatre propositions : 4 verbes conjugués.

1. Nili(po)pata habari.
2. (ya kwamba) baba yangu ameugua.
3. nilikwenda sasahivi kumwita mganga.
4. aje kumwuguza nyumbani mwetu.

Seule la 3<sup>e</sup> proposition n'est pas introduite par un mot de liaison ; en effet, le verbe de la 1<sup>re</sup> renferme l'« infixe » « po » (= quand) jouant le rôle de conjonction ; le verbe de la 4<sup>e</sup> « aje » étant au subjonctif fait partie d'une proposition subordonnée introduite par la conjonction sous-entendue « ili » (= afin que). La 3<sup>e</sup> proposition est donc la principale. Nous l'écrivons d'abord :

1. *Nilikwenda*

$\begin{array}{l} \longmapsto \text{sasahivi} \\ \longmapsto \text{kumwita} \\ \longmapsto \text{mganga} \end{array}$   
(ili)

2. *Aje*

↳ (kwa) kumwuguza

↳ nyumbani mwetu

3. *Nilipopata*

↳ habari

(ya kwamba)

4. *Baba yetu*

*ameugua*

*Nilikwenda* : verbe « kwenda » (= aller), au temps passé « li », 1<sup>re</sup> personne du singulier.

*Sasahivi* : adverbe de temps (= immédiatement).

*Kumwita* : verbe « kuita » (= appeler) à l'infinitif, dans lequel est inséré un pronom personnel « m » (mw) remplaçant un nom de la 1<sup>re</sup> classe non encore énoncé.

*Mganga* : (= le médecin) voici ce nom régime.

(ili) (= afin que) conjonction sous-entendue.

*Aje* : verbe « kuja » (= venir), 3<sup>e</sup> personne singulier du subjonctif.

*Kwa kumwuguza* : verbe « kuuguza » (= soigner) à l'infinitif avec insertion d'un pronom personnel régime de la 1<sup>re</sup> classe « mw ».

*Nyumbani mwetu* : locatif de « nyumba » (= maison) ; « mwetu » adjectif possessif 1<sup>re</sup> personne du pluriel : notre.

*Lorsque je reçus la nouvelle que mon père était malade, j'allai immédiatement appeler le médecin pour qu'il vienne le soigner à la (notre) maison.*

### Troisième exemple

**Asubui yake Stanley alikwenda kupeleleza mambo yalivyokuwa mbele ya mtoni. Alipata kujua kwamba kuna mji mkubwa wanapokaa wale wenyeji waliokuja kuwashambulia.**

(Tiré de Safari ya Bwana Stanley, par A. Loogmans, Éd. Longmans & Green, Londres).

Six propositions ; six verbes conjugués, dont les 2<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> renferment des infixes marquant des relations entre propositions « vyo », « po », « o ».

1. Asubui yake Stanley alikwenda kupeleleza mambo.

2. yalivyokuwa mbele ya mtoni.

3. alipata kujua.

4. (ya kwamba) kuna mji mkubwa.

5. wanapokaa wale wenyeji.

6. waliokuja kuwashambulia.

1. Stanley *alikuwenda*
  - ↳ asubui yake
  - ↳ kupeleleza
  - ↳ mambo
2. *Yalivyokuwa*
  - ↳ mbele ya mtoni
3. *Alipata*
  - ↳ kujua
4. (Ya kwamba)
  - kuna*
  - ↳ mji mkubwa
5. *Wanapokaa*
  - wale wenyeji
6. *Waliokuja*
  - ↳ kuwashambulia

*Stanley alikuwenda* : verbe « kwenda » (= aller), 3<sup>e</sup> personne sing. passé en « li », ayant comme sujet Stanley.

*Asubui yake* : adverbe de temps (= le matin suivant).

*Kupeleleza* : infinitif (« observer »).

*Mambo* : (= les affaires), complément direct de « kupeleleza », 5<sup>e</sup> classe.

*Yalivyokuwa* : « vyo », infixé relatif exprimant l'idée adverbiale de manière (= comme) ; « ya » préfixe pronominal sujet remplaçant « mambo » 5<sup>e</sup> classe pluriel.

*Mbele ya mtoni* : complément de lieu, locatif en « ni » ; « mbele ya » : devant.

*Alipata* : verbe « kupata » (= réussir), 3<sup>e</sup> personne sing. temps passé en « li ».

*Kujua* : infinitif de « savoir » compl. direct de « alipata ».

(*ya kwamba*) : conjonction « que ».

*Kuna* : verbe impersonnel « il y a ».

*Mji mkubwa* : sujet réel de « kuna », 2<sup>e</sup> classe du sing. (= un grand village).

*Wanapokaa* : « kukaa » (= habiter), 3<sup>e</sup> pers. plur. 1<sup>re</sup> classe ; infixé de liaison « po » : où.

*Wale wenyeji* : sujet du verbe précédé d'un déterminatif démonstratif « wale », jouant le rôle d'article défini.

*Waliokuja* : verbe « kuja » (= venir), infixé relatif « o » remplaçant « wenyeji ».





5. (ili) wafundishe

└───> Waafrika

na kujaribu

└───> kuwaokoa

└───> katika hali yao ya giza.

*Quand les Européens eurent connaissance (apprirent la nouvelle) des choses qu'avait vues Livingstone et de celles des autres voyageurs, comme ce Krapf, qui était arrivé à Mombasa l'année 1844, ils commencèrent à envoyer des hommes, afin qu'ils instruisent les Africains et essayer (qu'ils essayent) de les sauver de leur état d'obscurité.*

### Cinquième exemple

Mtu wa kazi kwa kutumika *anapashwa* kutumia mikono yake, lakini *anapashwa* pia kupata akili na roho nzuri, kwa sababu mafundisho mazuri *inaongeza* uzuri wa kazi, Hivi mtu *anapenda* kazi yake, *anaitumika* vizuri zaidi, *anapokea* franka zaidi na *anasayidia* watoto wake kwa kuendelea.

(Brochure de l'U. M. H. K. à l'occasion de son cinquantenaire, p. 29).

Sept propositions. Sept verbes conjugués, dont aucun n'est accompagné d'un mot de liaison : donc sept propositions juxtaposées ou coordonnées.

1. Mtu wa kazi.

*anapashwa*

└───> kwa kutumika

└───> kutumia

└───> mikono yake

2. (lakini)

*anapashwa*

└───> pia

└───> kupata

(na) └───> akili

└───> roho nzuri

3. (kwa sababu)

mafundisho mazuri *inaongeza*

(yanaongeza)

└───> uzuri wa kazi.



### Septième exemple

*Msimpe* shetani nafasi : *aliyekuwa akiiba*, sasa *asiibe* tena ; bali *afanyie* juhudi zaidi, *akifanya* kazi *iliyo* njema kwa mikono yake, *apate* kuwa na kitu cha kumpa *aliye na* lazima.

(St-Paul, Ép. Éphésiens, IV, 23-28).

Huit propositions. Huit verbes conjugués, dont quatre à l'impératif ou au subjonctif (terminaison « e ») : *msimpe*, *asiibe*, *afanye*, *apate*. Deux verbes renfermant un affixe relatif : « *iliyo*, *aliye na* ».

1. *Msimpe*

    |——> shetani  
    |——> nafasi

2. *Aliyekuwa akiiba*

3. *asiibe*

    |——> sasa  
    |——> tena

4. (bali) *afanye*

    |——> juhudi zaidi

5. *akifanya*

    |——> kazi  
    6. |——> *iliyo* njema  
    |——> (kwa) mikono yake

7. (ili) *apate*

    |——> kuwa na

    |——> kitu cha kumpa

8. |——> *aliye na*

    lazima.

*Ne donnez pas d'occasion au démon : que celui qui volait ne vole plus maintenant ; au contraire qu'il fasse beaucoup d'efforts en exécutant un travail qui est bon avec ses mains, afin qu'il réussisse à avoir quelque chose à donner à celui qui a besoin.*

### Huitième exemple

Seyid yangu, kwanza *yakupasa ujue* kuwa babangu *aliitwa* Mahmoud, mfalme wa nchi hii ya Visiwa Vyeusi ; *iliitwa*

**hivi kwa sababu ya milima ile minne midogo ambayo kwanza ilikuwa visiwa na mji kubwa ulikuwa palipo na ziwa kubwa.**

(Mazungumuzo ya Alfu-Lela-Ulela, au Siku Elfu na Moja, 1<sup>er</sup> livre, p. 42. Éd. Longmans, Green & Co, Londres).

Sept propositions. Sept verbes conjugués, dont le deuxième est au subjonctif (« uje » = que tu saches), la cinquième introduite par le pronom relatif « ambayo » et la septième, dont le verbe « palipo na » marque une relation de lieu par le suffixe « po ».

Seyid yangu,

1. (Kwanza)

*yakupasa*

2. *uje*

3. (Kuwa)

*babangu alitwa*

↓ —→ Mahmoud (mfalme → wa nchi hii)

↓ ya Visiwa Vyeusi

4. *ilitwa* → hivi

→ (kwa sababu ya) milima ile minne midogo

5. (ambayo)

(kwanza)

*visiwa*

*ilikuwa*

6. (na)

*mji kubwa ulikuwa*

7. *palipo na ziwa kubwa.*

*Mon Seigneur, d'abord, il faut que tu saches que mon père s'appelait Mahmoud, roi de cette région des Lacs Noirs ; elle (la région) s'appelait ainsi à cause de ces quatre petites collines qui étaient d'abord des lacs et une grande ville était là où se trouve le grand lac.*

## Exercice I

(Fait suite à la leçon V)

Mganga mwema, mganga mzungu, mvuvi mwerevu, mzee maskini (68), mlimaji hodari (68), mitume wa Kristu, mfuasi wa Muhammadi, Mwarabu wa *Unguja*, mjukuu wa mtu mzee, watumishi wema wa Mzungu, wenzi wa mpagazi, wachunga wa mfalme, mchawi mbaya, wachawi wabaya, watu weusi wa Afrika, watu weupe wa Ulaya, watu wekundu wa Amerika.

Mpishi mwema anasayidia mwanamke. Mwandikaji anaandika barua. Mtoto anasoma kitabu. Mpagazi anapagaza mizigo. Mgonjwa analia. Mchimbaji anachimba udongo. Petro na Andrea walikuwa (64) wafuasi wa Yesu. Mnyampara *anaongoza* safari. Wapagazi *wanaongozana* katika (42) mwitu. Mchimbaji anatumia jembe. Mpagazi *anabeba* mzigo mzito mno (71), Mfalme wa nchi yetu (49) ni (21) mtu mbaya sana (71) Mfalme wa nchi yenu (49) si (21) mtu mbaya. Watoto watatu wanacheza. Watu wawili wanafika. Wanawake watatu wanashona nguo. Mtoto, mwalimu, mganga, mtumishi na mlimaji ni watu watano. Mpishi mweema anapika chakula. Watu wa mji *wanacheza ngoma*. Windaji na wavuvi ni watu werevu. Walevi na wivi ni watu wabaya. Mfalme ana watumwa wengi. Watu weusi wanakaa katika Afrika, watu weupe wanakaa katika Ulaya, watu wekundu wanakaa katika Amerika. Wapagazi watatu na wachunga wawili ni watu wangapi?

## Exercice II

(Fait suite à la leçon VI)

Mkono mchafu, mikono michafu, mkono mrefu, mgomba mkubwa, mihogo mizuri, msumeno mkali, mizigo mizito, misomari mifupi, mshahara wa mtumishi, mishale mibaya ya washenzi, miti mizuri ya mwitu, mwisho wa mto, mwavuli mweusi wa mwanamke, mwanzo wa mwaka, mwisho wa mwezi, mizigo mizito mitatu ya wapagazi, mitego miwili ya mwindaji, myiba mingi ya

mti, mehezo mwingine ya watoto, moshi mweusi wa *mlima wa moto*, mizizi mifupi ya muhindi, mwili wa mtu.

Mwanzo wa kazi yote (69) ni mgumu, mwisho ni mwepesi. Mizizi ya mti huu (59) ni mirefu na minene. Mwendo wa wasafiri ni mgumu sana. Funga mlango huu, fungua mlango ule (59). Mti mrefu unaanguka. Mtumishi alivunja mitungi mitatu. Mti wa mwitu una myiba mikali. Mshale wa mtu unavunjika. Baba yangu (50) anaweza kubeba mizigo mizito sana. Watumishi wanakata miti mikubwa. Mizigo ya wapagazi ni mizito mno. Mwili wa mjusi unafanana na mwili wa mamba. Mifupa ya ndege ni myepesi sana. Mitende ni miti mirefu sana. Mitumbwi mitatu inavuka mto mpana. Mwiba mmoja wa mti uliumiza mkono wa mtoto. Mwavuli unalinda katika mvua. Kesho (55) windaji watarudi katika mji. Mehezo huu (59) unafurahisha watoto wa mji. Ninapenda Mungu kwa (43) moyo wangu (50) wote (69). Mwaka mmoja una myezi kumi na miwili. Mkia wa tembo ni mfupi sana. Mtu anafanya kazi na mikono, anatembea na miguu. Wazazi wangu (50) wana moyo mwema. Mwindaji mwerevu alikamata chui katika mtego. Mikono ya mtoto huu (59) ni michafu sana. Mraba una pande (32) nne. Yesu Kristu amekufa (52) msalabani (31).

### Exercice III

(Fait suite à la leçon VII)

Chakula chema cha mtu, kibanda kichafu cha mtumwa, kichwa kinene cha tembo, vilima vikubwa vya Afrika, vitabu vizuri vya mwalimu, kivumbi cha moshi, vipande vitatu vya mwili, vidole vitano vya mkono, kigongo kinene, vishawishi vya mlevi, kivuko chepesi cha mto, kivuli kizuri cha mgomba, viumbe vingi vya Mungu, viatu viwili vya mtoto, videge vya mti, kilalo cha kijito, cheo cha mfalme, kifunguo cha mlango, vijiti vya chumba.

Biblia ni kitabu kitakatifu cha Mayahudi na cha Wakristo, Korani, cha Waislamu. *Buki* (=Madagascar) ni kisiwa kikubwa cha mashariki ya Afrika; watu wengi wa pwani wasema kiswahili. Vipepo vizuri wanapenda (20) kurukaruka (102) hewani (31). Chandarua *kinazulia* vidudu kuingia katika nyumba. Ninachoka sana, nitakwenda kupumzika katika kivuli cha miti. Mkono wa mtu una vidole vitano. Watu wengi wanakaa katika viziwa. Baba anavuta tumbako na kiko kifupi. Mkate ni chakula cha Wazungu. Kiwiliwili

cha tembo ni kinene sana. Mtu ni kiumbe cha Mungu. Wanafunzi wanasoma kitabu cha mwalimu. Kioto cha ndege ni kizuri sana. Chombo kilianguka, kilivunjika vipande vipande (102). Kinywa cha kiboko ni kipana sana. Kiti kina miguu minne. Ndicho (37) kitendawili kimoja : « Nina masikio makubwa, macho madogo, mkia mfupi ; mimi nani? (56). (Tembo). Sehemu za kipepeo, ndizo (37) : kifua, tumbo, kichwa, mabawa, macho na *papasi*. Boy, safisha (60) vioo vyote (69) vya dirisha.

### Exercice IV

(Fait suite à la leçon VIII)

Nyama ya pori, ndizi mbichi za mgomba, ngozi nene ya tembo, nguruwe nono wa mwenyeji, ndoa ya ndugu, ngoma za michezo, njia pana, ngao ya askari, nyota nyingi, nyuki za mzinga, neha ya mshale, kengele ndogo ya kanisa, ndoto ya usiku, mboga za bustani, chumvi chungu ya bahari, siku nne za juma, kinga mpya ya karani, akili ya mtu, meza tatu za nyumba, kazi ya mchimbaji, safari ya Stanley.

Bunduki ndefu ya mwindaji inaua simba mkubwa wa pori. Chumvi ya bahari inatumika kwa (43) kutunza nyama na siagi. Dawa njema ya mganga inaponyesha mgonjwa. Mtoto huyu (59) hana akili hata kidogo (71). Ngozi nzuri ya chui ina *madoadoa* mazuri (28). Nchi ya Kongo ya Kati (40) ina mnyitu mikubwa. Nyumba ya Mzungu ina milango miwili. Mbegu ya mboga ni ndogo sana. Kengele kubwa ya kanisa inaita Wakristo. Mtoto mbaya atapigwa (72) na fimbo ndefu. Ninatumia sabuni ngumu kwa kunawa ngozi na sabuni teketeke kwa kufua nguo. Chai ya Uchina ni kinywaji kizuri. Nyota za mbingu zinaimba sifa ya Mungu. Nyota *zinametameta* (102) mbinguni (31). Chui ni mkali sana. Simba ni mfalme wa wanyama wote (69). Nyoka ndefu mmoja alipita katika njia pana. Sermala anapiga misomari na nyundo kubwa. Ngombe wa mchungu wanakula (25). Panya wabaya wanaharibu chakula cha watu. Kima anapanda katika miti ya mwitu. Nyuki anatupa (38) asali tamu na nta teketeke. Mamba na viboko wanapenda kukaa katika nchi majimaji (102). Dawa ya moto ni moto.



## Exercice V

(Fait suite aux leçons IX et X)

Ninaanza, utakupa, anaingia, tunatoka, mnafunga, wanakufa, nilijifunza, ulisoma, aliandika, tulikaa, mlifuga, waliogopa, atakupa, utatii, ataita, tutakata, mnataka, watalima, atakuja, walikufa, mtakunywa, ulikula, alifika, ninasikia, watarudi, walisimama, tutaona, ninapenda, mtajua, watajibu, ninauliza.

Mpishi analeta sahani, kopo na bilauri. Mwamzi alifunga mwivi katika gereza. Ndege wana miguu miwili kwa kutembea na mabawa mawili (27, 28) kwa kuruka hewani (31). Mwindaji alisikia ngurumo ya simba. Chatu hana sumu, lakini (75) anaweza kumwua (38) mtu. Kwa kawaida (71) kiboko anakaa majini (31). Kutokwenda masomoni (31) ni asili ya ujinga. Watumishi wanasayidia mlimaji kwa kumaliza kazi ya mashamba. Wapagazi walibeba mizigo mizito. Kesho (55) nitakwenda katika pori kwa kutafuta mayoga. Watu wa moyo wanapenda nehi yao (49) sana. Watoto wadogo wanalala usiku wote (69) bila (74) kuamka. Mtumishi alifungua milango na alifunga madirisha (27). Mzungu atafika kesho asubui (55). Mwalimu anafundisha watoto wote wa mji. *Mfanya biashara* anauza biza katika soko. Ngombe watakula majani (27) ya pori. Askari alikufa katika nehi ngeni. Watoto wanakuja masomoni (31) kwa kujifunza kusoma. Kesho nitanunua kikapu kimoja cha nyanya. Baba yangu (49) aliua (52) mbuzi kumi; atanunua ngombe mmoja. Miaka mingi ilipita bila kupata habari ya (55) Bwana Livingstone. Nilikwenda zizini (31) kuangalia kundi la (29) ngombe. Jana niliona tai akiruka (79) juu ya jabali. Utapata mshahara wako (50) baada ya (55) siku sita. Panya aliingia katika mtego. *Wakati wa jua kuchwa* wapagazi walisimama karibu na mwitu; *walitua* mizigo yao (49) chini; walipika chakula chao cha jioni. Askari *alikaa zomu* mbele ya jumba muda wa (74) saa sita. Wanafunzi walifukuza vidudu nje (40) ya masomo.

## Exercice VI

(Fait suite à la leçon XI)

Tunda la mti, matunda ya miti, maua mazuri ya bustani, ziwa kubwa la Tanganika, mashimo ya njia, giza la usiku, machungwa mema ya nehi yetu (49), masikio mapana ya tembo, meno makali ya simba, sanduku moja la matunda, mabega mapana ya *jitu*,

mawingu ya mbingu, maneno ya Mungu, madirisha ya nyumba, mabawa mapana ya kozi, chupa moja la pombe, mazoezo ya watu weusi, mateso ya mgonjwa, mayayi makubwa na manyoya mazuri ya buni, jina la ndugu yangu (49), tandiko la kitanda, kundi la ngombe, mashauri ya wazee, ganda la mti, jani jekundu la mti, jina jingine la mtoto, majani mengi, mawe machache.

Mlimaji atavuna mavuno mazuri mengi ; atakuwa (64) mtu wa heri (68). Makarani wanaandika barua na wanahesabu feza. Watu watatupa mawe kwa kufukuza ndege. Jino la nyoka lina kifuko cha sumu. Watu wachache wanakaa jangwani (31). Walimaji walikwenda kufanya kazi katika shamba la pamba. Mama alinunua machungwa manane. Mtu ana masikio mawili na macho mawili pia (71). Mti una matawi na majani mengi. Mtu anaona na macho, anasikia na masikio. Ndege ana mabawa mawili, kipepeo kina mabawa manne. Leta kopo moja ya chai na chupa moja la maji. Weka matandiko sandukuni. Mayayi yanaoza. Nyumba yetu ina madirisha mapana. Maua mazuri yanapamba mashamba. Kuna (41) mashimo mengi njiani. Machungwa yamo (39) kikapuni? Mayayi ya kuku yamo katika kioto. Machungwa mabivu yanaoza upesi. Chungwa bovu si jema. Mtoto anatoa machozi kwa sababu (76) amepoteza (52) michezo yake (49). Madoadoa ya ngozi ya chui ni mazuri kabisa (71). Mtoto mdogo alianguka katika shimo la njia. Nitasikiliza maneno ya mwalimu wangu (49). Asubui (55) kundi kubwa la tembo lilipita mbele ya macho yetu (55). Watumwa walipiga magoti kwa heshima mbele ya *kiti cha ezi* cha mfalme. Sikilizeni (60) mashauri ya watu wazee. Nyoka aliingia katika pango la giza (68). Shingo la twiga ni refu sana. Watutsi, ndio (37) watu wa Rwanda, wana makundi makubwa ya ngombe. Imekupasa (68) kulipa madeni yako (49) bila kukawia. Maji ya kisima ni machafu sana. Msiba unafuata matendo mabaya.

## Exercice VII

(Fait suite à la leçon XII)

Mamba anakaa maziwani mwa Afrika. Ndege wanaruka hewani. Walimaji wanalima muhogo, muhindi na viazi mashambani. Asubui na mapema (55) wafanya biashara wanafika sokoni. Nitakwenda kuwinda nyama porini. Mvuvi atakwenda mtoni. Mwanamke ana *pete* moja kidoleni na *matimbi* mikononi. Kuna (41) zeluji mlimani. Kiboko ni nyama ya mtoni. Wanawake wa Afrika

wanachukua watoto wao (49) mgongoni. Nyama wote (69) wana kazi yao (49) duniani. Watu wazee wanapenda kukaa kibandani karibu na (40) moto. Mwindaji ana bunduki yake (49) mkononi. Mkoefu anasema moyoni mwake : « *Ninaona haya kutenda jinsi hii (59).* » Samaki anaogelea majini. Mna (41) maji chupani? Pana (41) mtu mmoja mlangoni. Mangaribi (55) wanafunzi wanatoka masomoni na wanarudi nyumbani. Kuchimba, kulima, kupanda, kupalia, ndiyo (37) kazi ya watu mashambani. Mwivi amefungwa (52) gerezani. Nimeweka (52) vyombo vyote kashani. Siku ya Mungu Wakristo wanakwenda kusali kanisani. Mama anafanya kazi mu nyumba, watoto wanacheza pa nyumba, baba anarudi ku nyumba. Nyama wakali wanakaa mwituni na porini. *Mngoja zamu* alisimama wima mlangoni mwa gereza. Huko *nyakini* tunaweza kuona kundi moja la punda milia.

### Exercice VIII

(Fait suite à la leçon XIII)

Uzuri wa uso, utoto na ujana wa mtu, wema wa Mungu, uchache wa vyakula, urefu wa mti, uwezo wa kuumba, utumwa wa kilema, wingi wa matunda, umoja na utatu wa Umungu, uso mzuri wa mtoto, nyuta ndefu za windaji, nyimbo nzuri za watoto, nyufa pana za ukuta, kucha kali za chui, upepo mkali wa kaskazini, ufunguo wa chuma, nyele za shingo za simba, ndevu za mzee, ulimi wa nyoka.

Uvivu unaleta umaskini. Ulimi wa nyoka una ncha mbili. Mtu anafunga mlango kwa ufunguo. Upanga wa jemadari ni mrefu sana. Mshoni anashona nguo na uzi. Utambi wa taa hauna (58) mafuta hata kidogo. Mlimaji anaweka mbegu katika udongo. Sikilizeni (60) : watoto wa masomo wanaimba nyimbo nzuri. Wembe wa *kinyozi* umenikatia (50-73) uso wangu (49). Udongo wa Katanga ni mwekundu. Urafiki wa watu wabaya utatuletea (73) *msiba*. Mavuno yanakauka juani. Urefu wa shingo la twiga unapita meterombili. Nilisikia wimbo mzuri kanisani. Kucha kali za simba zilirarua mbuzi maskini. Upepo mkali unavuma na unaondoa majani yote (69) ya miti. Uvivu, ndio (37) mama wa vilema vyote (69). Mwanamke ana shanga shingoni. Mwindaji amevunja (52) upindi wake (49). Mfalme anatawala ufalme. Utoto na ujana, ndizo nyakati za kujifunza, uzee, ndio wakati wa kuvuna.

Wali unatosha kwa jamaa yote (69). Vidudu vidogovidogo vinaleta magonjwa mabaya sana. Watu weusi wana nywele za *kusokotwa*. Upanga wangu uko (39) *alani?* Mpishi anafagia chumba na ufagio. Wanawake wanaokota ukuni kwa kuwasha moto. Kwa kula nyama watu wanatumia visu na nyuma. Urefu wa twiga unapita huo (59) wa wanyama wengine wote (69).

### Exercice IX

(Fait suite à la leçon XIV)

Wazungu wanakaa katika pahali pa mbali. Jirani yangu anataka kujenga nyumba yake (49) katika pahali pengine. Pahali pazuri palionekana mbele ya macho ya watembezi. Tafuteni pahali pa kusimika hema. Kaeni (60) pahali penu (49). Mahali pako (49) ni wapi? (56). Mahali pale (59) pana miti mingi. Pahali hapa panatosha kwa kujenga kibanda changu (49). Nitapita katika pahali penye mawe (68). Hakukwenda pahali. Kula bila (74) kadiri kunaleta magonjwa. Kuvuka kwa mto huu (59) kunalazimisha mtumbwi imara. Kuwafundisha (38) watoto ni kazi ya mwalimu. Nilipita katika pahali pazuri karibu na ziwa. Kufa kwema kumtuza (38) mtu wa haki (68). Kutokea kwa *nyota ya mkia* kunaogofya wajinga. Kukupenda, mama yangu mpenzi, ni kutamu, kweli.

### Exercice X

(Fait suite au n° 37 de la leçon XV)

Bwana, mimi ni mtoto mdogo. Wewe ni rafiki yangu mpenzi. Sisi, wakaaji wa Afrika, tunapenda nchi yetu (49) kwa moyo wetu wote. Nyinyi, watoto, mnakuja masomoni kwa kuwa watu wa akili (68). Utakuja kutembea nami? Wewe ni mwema; wao ni wabaya. Ndiye rafiki yangu mpenzi. Mtu huyu (59), ndiye mwalimu wa mji. Watu hawa (59), ndio wapagazi wa Mzungu. Kitabu changu (49) ndicho hiki (59). Wewe sultani wa mji. Ndilo jembe lako (49). Ndizo nyayo za ehui. Ujana ndio wakati wa kujifunza na kujitayarisha kwa maisha yote. Sisi maskini sana: hatuna (58) mali hata kidogo. Ninatamani kutembea mwituni nawe. Mapashwa ya mwalimu, ndiyo kuwafundisha (57) watoto. Napenda (53) wazazi wangu kabisa: wao ndio walionipa (90) maisha. Nahe-

shimu (53) mwalimu wangu : yeye ndiye anayenifungulia (90) akili. Taswari, ndiyo sura ya nchi zote (69) za dunia. Mimi mzee sana : umri wangu unapita miaka makumi manane. Ujana ndio wakati wa kujenga nyumba kwa maisha yote (69). Naye, sultani, aliamuru kumfunga mwivi gerezani. Watu hawa (59), wao ndio wanaoiba (85) ngombe zetu. Kamusi, ndiyo kitabu kikubwa kina-  
 chotuelezea (85) maana ya maneno yote (69) ya lugha yetu (49). Motokaa, ndiyo gari linalokwenda (90) kwa nguvu ya mafuta ya mawe. Kinga, ndiyo gari linalokwenda kwa nguvu ya miguu. Bunduki, ndiyo silaha inayotumia (90) baruti na risasi. Ndizo amri kumi za Mungu : usiabudu (62) miungu ya sanamu, *usitaje* (62) bure jina la Mungu, ufanye (62) takatifu siku ya Mungu, uwaheshimu (62) baba na mama, usiue (62), usizini, (62) usiibe (62), v. h. (vivi hivi = etc.). Sisi, watu wa Katanga, tunafanya kazi katika madini ya shaba ; nyinyi, watu wa Kasai, mnalima mashamba ya pamba. Watu wanalima mashamba yao (49) *na bidii* ; wao watawuna mavuno mazuri. Nyinyi, ndinyi watumishi wa Mzungu. Nani ameivunja (52-38) bilauri hii (59)? — Ndimi. Ndege ameanguka (52) wapi? — Ndipo. Wewe, ndiwe rafiki yangu mpenzi (49) tangu myaka mingi.

### Exercice XI

(Fait suite au n° 38 de la leçon XV)

Ninakupenda, unampenda, tunawapenda, unanipenda, nitakupa, alikufundisha, utampa, tulimpa, ananiambia, nilikusikia, wanakuita, wanakuchukia, alinipa, mtatupa, utaichukua (mizigo), niliyachuma (matunda), tulizivunja (panga), atakisoma (kitabu), niliandika (barua), alimwua (simba), alililipa (deni), nililikata (tawi), mtayasema (maneno), nitayasikiliza (mashauri), nitalila (chungwa), nilijificha, nilijipiga, walijikata.

Kima anajificha katika majani ya miti. Walimu wanafanya bidii kwa kuwapa watoto *msinji* wa elimu. Mama yangu (49), anakupenda sana. Mwalimu amenipa (52) kitabu kipya. Simba amekula (52) mbuzi ; ameicha mifupa tu (71). Mezani nilikiona kitabu cha mwalimu. Mtoto alijikatia kidole na kisu. Tumbo linaniuma sana. Kichwa kinaniuma sana. Kesho nitakupa mabuku mapya. Wageni waliipita mipaka ya nchi yetu (49). Mwalimu anatuita : somo litaanza bado kidogo. Nitamfunga mwivi gerezani.

Watoto watazila ndizi mbichi hizi (59). Utavila viazi hivi? (59). Mtumishi aliuleta mkate. Usiku nimeyasikia (52) makelele ya michezo. Watu wa moyo wanaipenda nchi ya kuzaliwa kwao. Mwalimu ametupa ruhusa ya kurudi nyumbani kwa kuwasaidia wazazi wetu (49). Akida aliwaamuru askari zake kuwashambulia maadui na nguvu. Watu wote (69) wa mji wetu (49) wanamheshimu mwalimu wetu. Waarabu waliwatesa watumwa kwa kazi ngumu. Mehunga anawatafuta ngombe katika mwitu. Watoto, kaeni (60) kitako hapa; nitawasimulia hadisi nzuri. Mtoto ameipewa (52) saa hii na baba yake (49). Matawi mengi ya mti huu yamekauka (52); nitayakata na msumeno wangu (49). Vidudu vingi vinarukaruka chumbani mwangu (49); enda kuvifukuza nje. *Nitakualika kula karamu* pamoja nami. Unamwona mtoto huyu (59); analia peke yake (51) njiani; ndiye yatima maskini; wazazi wake wamekufa (52) kwa ndui.

## Exercice XII

(Fait suite à la leçon XVI)

Mishale iko wapi? Imo nyumbani. Mwalimu yuko wapi? Yumo masomoni. Maji yako wapi? Yamo chupani. Kisu kimo sandukuni? Hakimo. Ndani ya bilauri yamo maji. Katika milima mikukwa haiko malaria. Mashamba mazuri yako katika nchi nyingi za Kongo. Miji mingi ya dunia iko karibu na mito mikubwa. Vitabu vyote vimo kashani. Wanafunzi wote (69) wamo masomoni. Watoto wamo masomoni? Hawamo. Walimaji wako shambani? Hawako. Panga za windaji hazimo sandukuni. Ziwa la Tanganika liko kati ya Kongo na Burundi. Mwalimu yumo chuoni pamoja na wanafunzi. Kuna miti mingi mikubwa katika *mwitu wa mvua*. Miti mingapi iko shambani mwako? Watu wangapi wamo gerezani? Fuko anakaa chini ya udongo. Kwa kufika mjini, njia gani? Kwanza, enda njia ya kuume, halafu ya kushoto; utaona mji karibu na mto. Nani anafika kule? Ndiye mtumishi wa Mzungu. Kama (75) unatembea porini, utaweza kuona kwa mbali punda milia *wakienda* (79) *miguu minne* katika majani. Kama una bahati ngema, utaona labda kundi moja la tembo. Watu *walishambuliwa* (71) mbele na nyuma; walikufa wote katika mapigano. Mtumishi anangoja mbele ya mlango wa nyumba. Ndege wanaruka juu ya miti ya mwitu. Nyumba ya mwalimu iko kati ya kanisa na chuo. Popote duniani watu wanafanya kazi kwa kupata

chakula. Ndugu zangu wanakaa mbali ya nehi yetu. Wavuvi wanajenga nyumba zao (49) karibu na mito. Huko katika Kongo kuna myitu mingi. Ulisikia ngurumo ya simba kule? Usicheze (62) karibu na mto; ungeweza (83) kuanguka majini. Mji wako uko karibu ao (75) mbali? Njia ya kwenda mjini kule inapita kandokando ya ziwa. Bwana yako yupo wapi? — Hayupo, alikwenda huko.

### Exercice XIII

(Fait suite à la leçon XVII)

Kuna hatari kubwa kutembea porini bila sihala. Angalia! Pana mbwa mmoja mlangoi. Baharini kuna maji ya chumvi. Hamna maji chupani. Pana nyoka nyingi hapa. Kuna simba porini. Mna viboko ziwani. Kuna zeluji mlimani. Ulaya hakuna kina. Mtoni humu hamna mamba. Kuna mitindo mingi ya nyoka. Pana viazi sokoni? Hapana, Bwana; patakuwa na kesho. Kuna nyoka mwi-tuni? Ndiyo, Bwana, kuna mengi. Ziwani mna samaki mengi. Zamani kulikuwa na watu wengi wenye (68) ukoma; sasa hakuna mengi, kwa sababu (78) waganga wamevumbua dawa bora kwa kuwaponya wakoma. Zamani za kale (55) palikuwa na wanyama wakubwa sana. Shingoni mwa simba pana nywele ndefu kabisa. Watu wa Katanga wanapanda muhindi katika visugulu. Katika umri gani (56) wanakwenda watoto masomoni kwa mara ya kwanza? Hakuna miti jangwani. Mfalme wetu anatawala nchi yetu kwa haki. Umemaliza kazi yako? Hapana, Bwana. Kuna watu wachache njiani. Muda wa (74) ndoto yangu (49) niliona uso wa mama yangu (49). Kwa shauri la mwalimu wangu nimeinunua kamusi hii (59). Mwaka wa elfu moja mia kenda makumi manne majeshi ya Wadachi yaliingia kwa nguvu katika Ubeleji. Nilikwenda kwa miguu toka (74) Mulandi mpaka (74) Kapeya. Nimeikata mti huu (59) na shoka la baba yangu.

### Exercice XIV

(Fait suite à la leçon XVIII)

Tuna lazima wapagazi makumi mawili na watano kwa kubeba mizigo yetu yote (69). Kiasi gani (71) umemnunua (52) ngombe huyu? — Franka elfu mbili mia sita na makumi manane. Bei (71)

ya pembe moja ya tembo inaweza kupita franka elfu mbili. Ngozi hii ya chui, *samani* yake (49) inapita franka elfu mbili mia tano. Tangu miaka mitano mwuaji amefungwa (72) gerezani. Shambani mwa baba yangu utaona michungwa minane na matunda mazuri mengi. Mwaka mmoja una siku mia tatu makumi sita na tano. Katika mwaka wa elfu moja mia nane makumi saba na moja Stanley aliingia katika Afrika ya Mashariki; *alikusudia* kumkuta Livingstone. *Gari la moshi* linafika hapa saa sita kasa dakika kumi. Rafiki yangu atafika jioni saa gani? — Saa ngapi? — Saa sita u nusu. Stanley alizaliwa katika Uingereza mwaka wa elfu moja mia nane makumi manne na moja. Mfalme Leopoldo wa pili alirizi ufalme wa Ubeleji mwaka wa elfu moja mia nane makumi sita na tano. Kardinali Lavigerie *alifariki dunia tarehe* makumi mawili na sita Novemba mwaka wa elfu moja mia nane makumi kenda na mbili. Soma hadisi hii (59) mara ingine bado. Saba mara nane, ndiyo makumi matano na sita. Ninakwenda kuwaangalia ndugu yangu (wangu) mara kwa mara. Juma *lijalo* (85) nitarudi mjini mwangu kwa mara ya kwanza; ninafurahi sana. Masomo yaisha saa nne kasa robo (3 h 3/4); yaanza saa nane u robo (8 h 1/4). Si mara ya kwanza mtoto huyu (59) anasema uwongo. Ni mara ya mwisho ninakuambia ya kwamba kazi yako imefanyiwa (72) ovyo (71). Nusu saa ilipita chui asijetoka (100) mwituni. Mara kwa mara makundi ya tembo yanapita katika mashamba; kila mara yanaharibu mavuno yote.

### Exercice XV

(Fait suite à la leçon XIX)

Nina rafiki mmoja, jina lake Kabongo. Mzungu na wapagazi wake wanavuka mto kwa mtumbwi. Mwalimu wangu ni mtu wa elimu. Nyumba ya mwalimu wangu iko karibu na masomo yetu. Mtoto amejikatia gumba lake na kisu kikali cha baba yake. Kitabu changu ni safi; chako ni kichafu. Mvuvi amesahau (52) *nyavu* zake; atavua je samaki? (56). Nitakwenda kwako kwa kuwasalimia wazazi wako wazee. Ilipo *hazina* yako, ndipo pia moyo wako. Ni kosa langu. Si kosa langu. Anakwenda masomoni peke yake. Nimerudi mjini peke yangu. Kesho utafika kwetu na mkewo. Hiki ndicho kitabu cha nduguye. Mwana wako anapenda sana kucheza na wenzake. Utaweza kujenga nyumba yako peke yako? Hapa kwetu watoto wote wanajua kuandika. Mashamba yetu



*yanatoa* mavuno mazuri ; yenu hayatoi (58) kitu. Wasafiri wali-kwenda zao katika saa nane u nusu. Ninataka kwenda zangu sasahivi. Twende zetu : jua linakuchwa. Ndiye dada yangu mdogo ; naye hawezi kutembea bado peke yake. Kwa heri, rafiki yangu ; utarudi kwangu lini? (56). Umeiandika barua hii (59) peke yako? Bwana, ninakuomba uniache (61) kwenda zangu sasahivi, kwa sababu (76) ninatamani kumwona baba yangu mzee mbele ya kufa kwake. Ngombe wako anakupa maziwa mengi ; wangu hanipi (58) kitu. Mchungu anaongoza mbuzi zangu porini wale (61) majani. Mwenzangu atakuja bado kidogo kucheza nami nyumbani. Enda zako : sitaki (58) kucheza nawe.

### Exercice XVI

(Fait suite à la leçon XX)

Nimetuma, nimetumia, nimetumika, tumeshinda, mmeuza, wamenunua, ameiba, tumesafiri, umetaka, nimevaa, umevua, mmepata, nimeuliza, umejibu, tumepita, mmepima, wamefuata, umepamba, maua yamepamba, watoto wametii, panya wameingia, ndizi zimezoza, siku zimekosa, mkate umelisha, moto umewaka, kisu kimekata, mwezi umeanza, masikio yamesikia, macho yameona, mlango umefunguliwa, ufunguo umefunga, mishale imeumiza, bilauri imevunjika, moto umechoma, vita imekwisha, siku zimezidi, mazoezo yamegeuka.

Siku nyingi zimepita tangu hapo. *Mfinyanzi* amefinyanga cho-mbo kizuri sana kwa kumtolea Mzungu *zawadi* moja ya watu wa mji wetu. Baba yangu amefurahiwa sana kwa sababu nimempa mtu maskini yule (59) *sadaka* moja. Nimesahau kufanya kazi yangu. Wapagazi wametembea muda wa siku yote ; wamechoka sana. Mtoto huyu ameanguka mtini ; amejivunja mguu mmoja. Watu wamekwenda vitani. Zaruba imeangusha miti mingi ya mwitu ; imelala chini. Watu wengi wamevuka jito katika mitumbwi yao mikubwa. Mwindaji amemwua simba mmoja ; watumishi wake wamemleta nyumbani mangaribi. Mtumishi amelipa madeni yake? Umemaaliza kazi yako ya sarufi? Mlimaji amepanda miti katika shamba lake. Nani ameingia chumbani mwangu? Mwalimu amepiga kengele ya masomo tangu dakika tano ; ondokeni (60) upesi kwa kufika kwa wakati. Mtumishi ameondoka sokoni. Panya mmoja ameingia tunduni humu (59) : weka mtego karibu na tundu.

Mtumishi ametandika frasi : tutaondoka bado kidogo. Mpishi yako wapi? — Ameondoka jana, Bwana. Mtoto ameanguka ; ana kionda kipana kichwani. Wasafiri wamekaa mjini mwetu hata leo asubui. Mwivi huyu (59) amedanganya watu wengi ; anastahili kufungwa gereza. Umetia chumvi mno katika supu ; kuila, haiwezekani (78). Nimeona mambo haya kwa macho yangu. Ngombe wangu amepotea ; nime tafuta popote (40) ; hayuko zizini. Mzungu amepata barua ya jamaa yake. Mvuvu amejenga nyumba yake karibu na mtoni. Tumeyabomoa masomo ya zamani ; pabali hapo tutawajengea (73) watoto watu majengo mapya mazuri.

## Exercice XVII

(Fait suite à la leçon XXI)

Napenda, napiga, aenda, wasoma, mwapenda. nala, napa, nafa, naja, wapiga, wakaa, mwasoma. Hupenda, hutumika, husoma, huandika, hupita, husema, hutaga, hufuga, huishi, hukaa, hula, hufa, hucha.

Kiboko aweza kukaa chini ya maji. Wazazi wengi wazani ya kwamba wana wao hawana lazima (58) kwenda masomoni : wana danganyika kabisa. Wakongomani wapenda kucheza ngoma na kuimba. Asubui na mapema (55) jogoo *awika* kwa kuamsha mji wote. Samaki waogelea katika maji. Usiku nyota zametameta mbinguni. Napenda kuvisoma vitabu vizuri. Kila mtu apenda kukaa mjini mwa wazazi wake. Twapenda wazazi wetu kwa moyo wetu wote. Wanyama wote waweza kuogelea.

Nyuki hukaa *mzingani*. Mabawa humsayidia ndege kuruka hewani. Paka huona vizuri gizani. Ndege zote za dunia hutaga mayayi. Mwitu wa mvua huenea katika sehemu kubwa ya Kongo. Paka hupenda kula nyama. Kila siku watu wa mji wetu huenda mashambani kulima. Katika Afrika ya kusini mazika *hudumu* tangu mwezi wa nne hata mwezi wa kumi. Wazazi hupenda wana wao ; hufanya kazi kwa kuwapa chakula chao na mavazi yao. Watu weusi hutumia unga wa mtama. Ndege nyingi hujenga kioto chao katika matawi ya miti. Mungu ayajua mambo ya zamani, ya sasa na ya wakati *ujao*. Kila mti mwema *huzaa* matunda mema.

### Exercice XVIII

(Fait suite à la leçon XXII)

Jioni wanyama wa pori waondoka kutafuta chakula chao. Jana nilipata habari ya kwamba ndugu yangu anakuja leo kunitazama ; atakaa kwangu siku saba. Wachimbaji wataanza kazi ile kesho kutwa. Kila siku mlimaji anaanza kazi yake asubui na mapema. Hukuja (58) nyumbani mwangu hata mara moja : ninasikitika sana. Muda wa miaka sita watoto wanakwenda masomoni kusudi (63) kuwa watu wa akili. Mjinga hajui (58) kitu, kwani (75) hakue-nda (58) masomoni muda wa ujana wake. Siku moja jioni babu yangu alinisimulia hadisi ya kabila letu ; kweli ni hadisi ya ajabu (68). Zamani za kale watu walikaa katika mapango yenye giza (68). Baada ya chakula cha jioni watu wote wa mji wanakusanyika mzingo wa moto kwa kusimulia hadisi za makabila yao na habari ya siku pia. Hapo kale katika nchi zote za Afrika watu wengi walikufa kwa ugonjwa wa usingizi. Baada ya siku si nyingi msafiri alirudi mjini. Kesho nitakwenda sokoni kununua viatu. Baada ya miaka mitatu Stanley alifika katika pwani ya Mangaribi ya Afrika. Baada ya kitambo kidogo chui alitoka mwituni. Kwanza mchungaji alikamata kondoo mmoja mzuri kuliko wote (70) ; halafu alimchinja na kisu chake ; mwisho alipika nyama.

### Exercice XIX

(Fait suite à la leçon XXIII)

Masomoni watoto wafanya nini? Wazazi wako wakaa wapi? Kitabu hiki ni cha nani? Ginsi gani ulivyofinyanga (92) chombo hiki? Una vitabu vingapi na mabuku mangapi? Mjini mwenu kuna watu wangapi? Ulimwona simba wapi? Umetega mitego yako pahali gani? Wasafiri watarudi wakati gani? Mshoni anafanya nini? Anashona mavazi. Nani anafanya mavazi? Ndiye mshoni. Mama yako yuko(yu) wapi? Yumo nyumbani. Kuna miti mingapi katika shamba lako? Nini hiki? Ndicho kisu cha mwi-ndaji. Sababu gani (kwa nini) umemtesa paka wako mdogo? Nani mtu huyu? Ndiye mwalimu wetu. Utakuja kuniangalia lini? Shamba lako ni lipi? Umeza ngombe ipi? Unasomaje? Ninasoma hadisi ya Wabeleji. Awezaje ndege kuruka hewani? Ginsi gani utakavyofanya (92) kazi hii? Matunda yako wapi? Yamo kikapuni.

Kitabu hiki ni cha nani? Ni cha Kalunda, Umerudi lini? Nguo hii, bei gani? Kisu hiki kiasi gani? Wanafunzi wana ruhusa ya siku ngapi? Wanafunzi wa masomo yenu ni wangapi? Umesoma kitabu chako mara ngapi? Kwa nini umetenda hivi? Kitu gani mfukoni mwako? Umri wako, miaka mingapi? Vitabu hivi vya nani? Tangu miezi mingapi unakwenda masomoni? Kirongozi yetu, yeye yu wapi? Wewe nani? Mimi mwana wa mwalimu. Kiko kitabu wapi? Kipi? Kitabu cha hesabu. Uko wapi ufunguo? Upi? Ule wa kiwanda. Ziko wapi barua? Zipi? Zile za rafiki yangu. Liko wapi shoka? Lipi? Lile la sernala. Wako wapi watoto wangu? Viko wapi vitabu vyangu? Yako wapi mazoezo ya wazee?

### Exercice XX

(Fait suite à la leçon XXIV)

Mpishi amelivunja chupa. Mtoto ameyavunja machupa. Binti ameyavunja mayayi matatu kwa kutayarisha chakula chetu. Ninakisoma sasa kitabu cha ndugu yangu. Mwalimu ameniambia ya kwamba nitaweza kwenda katika masomo yake mwezi ujao. Bunduki ilimpiga chui. Sumu ya nyoka imemwua *mlembezi*. Mtumishi ameyaleta machupa mawili ya pombe. Mwindaji alizona *nyayo* za simba porini. Mama anawaita wana wake. Mvuvi amemwua samaki hii ndogo. *Mchanja kuni* ataukata miti mkubwa huu na shoka dogo la mwana wake. Mchungu amelitafuta kundi la ngombe. Baba yake anawafuga mbuzi mengi. Ndege wanavijenga vioto vyao katika miti na katika vijiti. Ninataka kuvinunua viti sita hivi. Watu wageni wengi wameipita mipaka ya nchi yetu. Wapigani wanajilinda na ngao. Watumwa wanaichukua mizigo mizito. Nimekipasua kifuko cha koti yangu mpya. Watu wanamwogopa nyoka mwenye sumu. Wasafiri waliuona moshi mweusi juu ya mwitu. Umemwona mtumishi wa Mzungu? Vidudu vidogo na vikali vinajificha katika matundu ya ganda la miti. Zaruba imeziharibu nyumba zote za mji. Mbuzi wangu amepotea : ninamtafuta popote. Umelinoa shoka lako? Amekinoa kisu chake? Tai ameviuva vifaranga vyote na kuku mama pia. Mwalimu amenipa ruhusa ya kurudi kwangu, kwa sababu mama anaugua. Mmemkamata chui huyu katika mtego wenu? Watoto wangu wapenzi, nina neno dogo la kuwaambia.

## Exercice XXI

(Fait suite à la leçon XXV)

Sisomi, sijui, sili, siandiki, sikati, sitaki, sioni, husikii, huii, hukatai, hukatazi, huwazi, huwezi, hataki, hachezi, hacheki, hapigi, hatumi, haogopi, hatuvai, hatuvui, hatuui, hatuvuki, hatuanzi, hatupiki, hamji, hamfi, hamli, hamchi, hamugui, hamweki, hawajengi, hawachukui, hawachukii, hawapendi, hawangoji; sitakula, sitakwenda, hutafika, hutakuja, hataandika, hataavunja, hatutasoma, hatutapenda, hamtapima, hamtakufa, sikutaka, sikukata, sikufa, sikula, sikunywa, hukula, hukuandika, hakulala, hakuchukua, hatukuandika, hatukukimbia, hatukuuliza, hamkujibu, hamkupiga, hawakuisha, hawakulisha.

Kisu changu hakifai kwa kukata ubao mgumu. Mjinga hajui wala (75) kusoma wala kuhesabu. Mganga hawezi kusema ya kwamba mgonjwa huyu atapona, kwa sababu magonjwa yake makali sana. Barua ya rafiki yangu haikufika: mimi ninasikitika sana. Windaji hawakurudi: labda wamepotea jangwani. Mayahudi hawali nyama ya nguruwe, lakini wala nyama ya ngombe. Sikuusikia wimbo wa ndege. Sikukisoma kitabu hiki. Njia haipiti katika shamba langu. Mtoto mvivu hataki kwenda masomoni. Sikumnuua kuku huyu, kwa sababu hatagi yayi hata mara moja. Nchi yetu haitaweza *kuendelea*, wasipokwenda (80) watoto masomoni. Mvuvi hataki kupanda katika mtumbwi kwa sababu anajua ya kwamba mamba mengi wamo mtoni. Watu wa nchi ile hawajengi nyumba za mawe. Nimemtafuta ndugu yangu popote; sikumwona. Fisi hawali wanyama wazima: hula ama *mizoga* ama nyama mbovu. Miti haioti katika pahali pakavu. Ndugu yangu hakai kibandani, bali (71) akaa nyumbani mwa matofali. Watu hawakusadiki kwa sababu unasema uwongo tu. Hatujui habari wazi za maisha ya watu wa kwanza. Kwa wakati mrefu watu hawakujua kujenga nyumba za mawe. Shoka hili halifai kwa kupasua gogo la mti huu. Matunda haya hayaivi katika nchi za baridi. Mtu wa haki hasemi uwongo; asema ukweli. Kwa nini husafishi nyumba yako? Wapagazi hawatafika leo; tutawangoea kesho asubui. Unasikia ngoma? Siisikii. Usiku uliopita sikuweza kulala usingizi hata kidogo. Siendi kazini leo, kwani siwezi. Hatujui barabara (71) siku ngapi tutakaa hapa mbele ya kwenda mbali zaidi. Sumu ya nyoka haiwezi kumwua nyoka mwenyewe. Mti mbaya hauwezi kuzaa matunda mema. Kwa nini hunipi feza yangu? Sijui yu wapi.

## Exercice XXII

(Fait suite à la leçon XXVI)

Ninataka kupata kitabu hiki na mabuku haya. Mnaukata mti huu na shoka hili. Kitabu kipya hiki ni kizuri sana. Kima anapanda katika mti ule, Matunda haya ni mabichi, yale ni mabivu. Mzigo huu mzito sana. Sitaki kubeba mzigo mzito huu. Nimejikata na kisu kikali hiki. Kisu hiki (ni) kikali. Ziwa jema hili la mbuzi litampa mtoto afya na nguvu. Nilimwona nyoka bustanini ; nyoka huyo mbaya sana. Pahali hapa nimeyaona nyayo za nyama ; nazani ya kwamba nyayo hizo ni za chui. Nyumba hii imejengwa (72) kwa matofali, ile kwa mawe. Kwa nini mlango huu umefunguliwa (72) sikuzote? Umenpoteza ufunguo? Mtoto mvivu huyu anakataa kwenda masomoni. Mgeni huyu mtu mkali sana : hapendi watu wengine. Watoto wanaimba wimbo darasani ; wimbo huo mzuri sana. Nyumbani humu anakaa Muhindi. Mashambani huku anazungukazunguka (102) simba. Mchungwa huu ni mdogo ; nitaweza kuukata upesi na shoka langu. Umemunua vitabu vitano ; kitabu hiko, bei yake gani? Kuku wangu ametaga yayi moja ; yayi hilo dogo sana. Nazani ya kwamba nyoka amejificha humu. Mjomba wako anakaa kule karibu na mwitu. Njoo huku : nitakupa uta mdogo kwa kucheza na wenzako. Nani mtoto huyu? Ndiye mwana wa sultani. Nguzo ile imeanguka, imevunjika vipandevipande (102). Twaa ngazi hii na panda katika mti ule kwa kuchuma matunda mazuri na mabivu yale. Mna samaki nyingi mtoni huku. Mtoto alimwambia mwalimu : « Hivyo ndivyo nilivyofanya ». Baba amenipa ruhusa ya kuingia pangoni humu. Kufa huku ni kwa mkosefu. Wakitaka kisu hiki? — Sivyo, Bwana, nakitaka kile. Ndivyo vitabu viwili : hiki, ndicho kitabu cha hesabu ; kile, ndicho kitabu cha kusoma. Sioni kosa katika mtu huyu. Kipepeo kina miguu sita, yaani : miguu mitatu upande huu na mitatu upande ule.

## Exercice XXIII

(Fait suite à la leçon XXVII)

Acha, acheni, pika, pikeni, piga, pigeni, anza, anzeni, maliza, malizeni, pata, pateni, sayidia, sayidieni, leta, leteni, tazama, tazameni, sikiliza, sikilizeni, ita, iteni, ngoja, ngojeni, funga,

fungeni, fungua, fungueni, imba, imbeni, weka, wekeni, chagua, chagueni, kula, kuleni, njoo, njooni, tangulia, tangulieni, amka, amkeni, kaa, kaeni, tupa, tupeni, safisha, safisheni, angalia, angalieni, enda, endeni, tafuta, tafuteni.

Watoto wangu wapenzi, sikilizeni maneno yangu. Kumbukeni ya kwamba imewapasa (63) kwenda masomoni kama mnataka kuwa watu wa akili. Tazama picha hii : utaona sura ya baba yako. Chimbeni kisima katika pahali hapa ; mtapata maji mengi. Ogope-ni kutenda vibaya (71). Vijana, sikilizeni mashauri ya wazee : ndio watu wenye hekima (68). Mtoto mvivu, enda masomoni sasahivi. Mpishi, leta sahani na bilauri. Ngojeni hapa karibu na hema ; nitarudi bado kidogo. Imbeni wimbo kwa kutufurahisha (91). Geukeni mazoezo yenu mabaya. Nendeni sokoni. Panda katika mti huu kwa kukikamata kioto cha njiwa. Angalia ! Ninakuonyesha kitu kizuri. Watoto, acheni kufanya kelele ; kichwa changu kina-niuma sana. Watoto, nyinyi mnachoka : endeni kitandani. Weka visu katika sanduku ili (68) watoto wasijikate (68) navyo. Nenda polepole, kwa sababu kitoto analala usingizi. Washa moto, chemsha maji, pika viazi, tandika meza, jaza chungu. Mbele ya kuanza kuikata miti, *noeni* mashoka yenu. Simameni huku kitambo kidogo, nitarudi bado kidogo. *Epukeni* na marafiki wabaya.

#### Exercice XXIV

(Fait suite à la leçon XXVIII)

Nisome, niseme, nikate, nitake, nile, uandike, upige, usafishe, uondoe, uje, anunue, auze, afe, aue, tuone, tusikie, tuguse, tupa-pase, tule, mkatae, mkataze, mngoje, waimbe, waje, wale. Usiseme, usitazame, msisikilize, unipe, umwambie, mwapige, tusingoje, msimbe, usije, msibe, wasile, msiuc, msiache, usipige mbio, tusio-ndoke, nisife, nisile.

Mwaka 1871, Stanley aliingia katika Afrika ya Mashariki ili amtafute Livingstone. Watoto, msikose kuwakumbuka sikuzote wazazi wenu na mwalimu wenu pia. Usiseme uwongo. Msizarau mtu ye yote (69). Unipe franka kumi ninunue kitabu kimoja. Kitu hiki hakitumiki : ukitupe. Siwezi, lakini usimwambie mtu. Tusome vitabu vyema na tvieneze popote. Chui anatafuta mbuzi amle. Msingoje wakati wa mwisho. Unipe bilauri ya maji ninywe. Rafiki yangu, njoo tucheze ! Sherti niende zangu. Nipe

kiti nikae. Unipeleke chakula nisife njaa. Ninakuomba unisayidie. Waacheni watoto waje kwangu, wala musiwazuie. Usiu-mwambie mtu mwingine maneno haya. Ningoje mpaka vyote viwe tayari? Ondoka kitandani sasahivi uende kufanya kazi mashambani. Unipe bunduki yako nimwue tai ile akiruka (79) juu ya mti ile. Unipe mshahara wangu, kwa sababu nimefanya kazi kwa bidii. Tusikilize hadisi ya watu wa kwanza waliokaa (85) katika nchi yetu. Mwili wa ndege umefanyiwa waweze kuruka hewani; mwili wa samaki, waweze kuogelea majini. Nenda kwa mwalimu wako, umwombe akupe kitabu kipya kimoja. Mwanamke hukaa nyumbani apike chakula na ashone mavazi ya jamaa yake. Mtu huyu anakaa usiku wote karibu na shamba yake alinde mavuno yake. Tokeni nyumbani, simameni karibu na mlango, mningoje kitambo kidogo. Kama (75) unataka kula matunda, sherti upande katika mti kwa kuyaangusha. Asubui unapoamka (96), imekupasa unawe mwili wako na maji safi. Lazima tutafute mahali pakavu kwa kujengako (90) nyumba yetu. Mganga anafanya juhudi awaponye wagonjwa. Kila kijana anapashwa kufuata mashauri ya wazee. Utupe sisi leo chakula chetu cha kila siku. Mfalme aliamuru watu wote wa makabila yote wahesabiwe (72). Akimwona nyoka (79), mwindaji alitokeza upanga alani amkatie kichwa chake. Uwapende watu wote. Uvipende viumbe vyote. Tuliingia mwituni ili tupumzike chini ya miti kitambo kidogo. Hatuna budi tulipe kodi. (Imetupasa tulipe kodi). Lazima mvuvi anunue wavu mpya. Enda masomoni kila siku uwe mtu wa akili. Tuimbe wimbo mzuri tuwafurahishe wazazi wetu. Ninakisoma kitabu hiki kusudi nijue ginsi wanavyoishi (92) watu wa nchi nyingine za dunia. Watu wa kabila letu hawana budi *kuhama* katika nchi nyingine wasife kwa njaa. Nimeweka chumvi katika nyama isioze. Utaweka boma mzingo wa nyumba yako kwa *kuwazua* wanyama wakali wasiingie. Usimwogope mtu huyu; analia tu; si mbaya hata kidogo. Uwaambie wageni hawa waingie nyumbani mwetu wale chakula nasi. Mpishi anawasha moto apike nyama. Binti anateka maji kisimani asafishe nyumba. Nilimwambia mfalme awape watu wote haki yao.

### Exercice XXV

(Fait suite à la leçon XXIX)

Watoto wa mji huu hawana mavazi machafu. Kama (75) unakwenda masomoni, hutakuwa mjinga. Watu wa zamani walikuwa



wajinga. Kesho nitakuwa na koti mpya. Usiwe mvivu : uvivu ni kilema kibaya. Watu wa kwanza walikuwa ama windaji ama wavuvi. Siwe na haya kufanya kazi ya mikono. Usiwe mwongo ; useme ukweli. Kama (75) mtumishi anataka kusafisha nyumba yote (69), kweli hatakuwa na wakati wa kupumzika hata dakika moja. Mwanafunzi ana kitabu chake? — Anacho. Hana. Wanafunzi wana vitabu vyao? Wanavyo. Hawana. Askari wana bunduki zao? Wanazo. Sina kisu, lakini mwenzangu anacho. Hatuna muhogo ; tuende katika jirani wetu ; anao. Palikuwa na mtoto, jina lake Biringa ; alikuwa mdogo kuliko (70) watoto wengine wote. Mlikuwa na maji mengi kisimani. Kutakuwa na watu mengi katika karamu. Hapo kale kulikuwa na tembo katika Ulaya. Kesho kutakuwa na michezo mjini mwetu. Kutokuwa na mali si kilema hata kidogo. Hatuna mkate tena. Maskini huyu hana kitu cha kula. Mwaka kesho nitakuwa na nafasi ya kurudi nchini mwangu. Mtu maskini huyu hana kitu, ila (75) mbuzi mdogo mmoja. Sisi, Wakongomani, tunapashwa, hata tuwe wa kabila gani, kutumika kwa *kuistawisha* nchi yetu. Nendeni masomoni kila siku, muwe wanafunzi wema. Vijana wote, wawe wanaume, wala wanawake, wasiotumika (86) ni karibu na *kilema* chochote. Mtoto wangu, uwe mwepesi kwa kusikia, lakini mzito kwa kusema.

### Exercice XXVI

(Fait suite au n<sup>o</sup> 68 de la leçon XXX)

Mtu mwema, mbaya, mdogo, mkubwa, mwingine. Watu wema, wabaya, wadogo, wakubwa, wengine, wengi, wachache. Mti mrefu, mwema, mzuri, mwekundu, mwingine. Miti mirefu, myema, mizuri, myekundu, mingine, mingi, michache. Njia pana, nyembamba, ndefu, nyingine, njema, nzuri, mpya. Njia pana (pluriel), nyembamba, ndefu, nyingine, njema, nzuri, mpya, nyingi. Kitabu kipya, kizuri, kibaya, kichafu, chingine, cheupe. Vitabu vipya, vizuri, vibaya, vichafu, vyingine, vichache, vingi. Tawi refu, jeupe, jeusi, jekundu, nene, jingine. Matawi marefu, meupe, meusi, mekundu, manene, mengine, mengi. Uso mzuri, mweupe, mweusi, myekundu, chafu, nyingine, nyingi. Pahali pazuri, pakavu. Kufa kwema, kubaya.

Mtu maskini huyu hana chakula cha kutosha. Nitakwenda mwaka ujao kukaa katika nchi ya kupendeza. Nyumba safi, ndiyo *sifa* ya mwanamke. Wakati wa mazika maua ya ajabu

yanapamba myitu, pori na bustani. Selemani alikuwa mtu mwenye hekima. Mwana wangu ni mwanafunzi mwenye kufikiri. Watoto wote wanapenda kucheza katika pwani penye mehanga kwa kujengako (90) ngome ndogo na majembe yao mafupi. Mtu mwenye haki hasemi uwongo mara hata moja. Katika pahali penye maji-maji vinaonekana vidudu vya kila namma. Tangu miaka mingi dunia imefanyiwa mabadiliko ya ajabu. Kweli motokaa, ndiyo gari la ajabu. Mjomba wangu ni mtu mwenye nguvu, hata watu wote wanamwogopa. Watu wenye mali mengi wataacha mali yao yote katika saa ya kufa. Ngano inalinwa (72) katika nchi za baridi nusu. Adabu ya watoto ni jambo la lazima. Nilimwona macho mawili katika pango la giza. Mtu huyu hana kazi ya kawaida. Ndugu yangu alihama katika nchi ya mbali. Hekima ya mzee kinatuonyesha kichwa chake chenye *mvi*. Watu wenye mali wanapashwa kusayidia watu maskini wasiwe na njaa. Mimi si razi : hukufanya kazi vema. Bwana wangu amenipa zawadi moja ya samani. Mtu wa haki anaweza kutumaini kuwa na siku moja heri ya milele. Simba mkali alimchinja mwana kondoo. Ninapenda kutembea katika nchi yenye kivuli. Watoto wote wenye umri wa myaka sita wanapashwa kwenda masomoni kila siku. Heri watu wenye njaa na kiu cha haki, kwani *watashiba*. *Wamisri* walikuwa watu wenye dini sana. Angalioni *msimzarau* mmojawapo katika watoto wale.

## Exercice XXVII

(Fait suite au n° 69 de la leçon XXX)

Zaruba imeangusha miti yote. Watu wengi wanasahau ya kwa-mba watu wote ni ndugu. Mwalimu, tafazali, unipe kitabu chingine. Kima wamekula matunda yote ya mti huu. Nani ameiba shoka langu? Mimi mwenyewe. Kama (75) unataka kujua siri zote za kiswahili, umepashwa ufanye kazi zote za kitabu hiki chenyewe. Kokote niendako ninapata nafasi ya kumsayidia mmojawapo. Na miti watu wafanya meza, viti, vitanda, mashua, vipini vya majembe na vitu vinginevyo. Ye yote atakaye anaweza kujifunza kusoma. Siku moja mmojawapo wa wanafunzi aliingia masomoni na aliiba kitabu cha mwalimu. Kila mwaka naenda kuwaangalia wazazi wangu wazee mjini mwa kuzaliwa kwangu. Katika Kongo wakaa Baluba, Babemba, Basanga, Bateke, Bakongo na watu wengineo. Katika Kongo kuna wanyama wakukwa : tembo,

faru, viboko na wengineo. Kasuku hawezi kutamka kila lisebwalo, ila maneno machache tu. Hupanda muhindi katika Kongo, Amerika, Misri na nchi nyinginezo nyingi. Mwalimu, tafazali, unipe kitabu chochote, buku lolote na kazi yoyote. Katika wanafunzi wa masomo mmojawapo angeweza (83) kuzidi kujifunza; naye atakuwa labda mwalimu. Mfalme aliwapa watumwa wake ruhusa ya kutembea pahali popote walivyotaka (92). Ondoeni vitabu vyote : tumekwisha (99) kusoma. Ninataka kuinunua ngozi ile kwa samani yoyote. Zamani za kale makabila ya Afrika yalipigana (77) yenyewe kwa yenyewe. Wanawake wa mji wetu wanachanganya ugali na kitovero chochote. Lazima mtu ye yote afe kwa kuwaokoa watu wengine wote. Sisi wenyewe tumesikia ngurumo ya simba. Wasafiri *walirejea* kwa njia nyingine. Nita-mfua rafiki yangu kila aendako. Kila asemalo ni uwongo. Katika mji wetu hakuna hata mmojawapo anaweza kuwaponyesha wakoma, ila mganga mzungu. Uwongo *haufai* neno lolote.

### Exercice XXVIII

(Fait suite à la leçon XXXI)

Hakuna kiumbe hodari kuliko simba, ndiyo sababu ameitwa (72) mfalme wa wanyama wote. Afrika ni bara tunapokuta (90) wanyama wakali kuliko wote wa dunia. Nyumba yangu ni nzuri sawa na yako. Mwalimu ni mwema sawa na baba, Nguruwe huyu ni nono kuliko wote. Maji haya ni safi zaidi ya yale. Ua huu ni mzuri kuliko yote. Kosi ni kubwa kuliko kasuku. Urefu wa mtendeunapita huo wa mgomba. Chui ni mkali kuliko simba. Mizigo hii ni mizito sana. Nyumba ya sultani ni kubwa kuliko zote. Shaba ni ngumu kuliko chuma. Kazi ya sermala ni nyepesi kuliko kazi ya mehimbaji. Nyumba yetu ni karibu na kanisa kuliko yako. Sultani wetu ni mwema kuliko wenu. Kanzu ya kike ni nzuri zaidi ya kanzu ya kiume. Tembo ni nyama kubwa kuliko wote. Miguu ya nyuma ya sungura ni mirefu kuliko hiyo ya mbele. Matunda haya ni mabivu sawasawa. Nguo ni rahisi hapa kuliko kwetu. Mkono wako wa kushoto ni mchafu; mkono wa kiume ni mchafu zaidi. Simba anapita chui kwa nguvu. Shingo la twiga linashinda hilo la wanyama wo wote kwa urefu. Ingawa (76) nguo hii ina bei kubwa kuliko ile, nitainunua kwa kuwa hodari zaidi. Nguo hii sawa na hiyo kwa uhodari. Mtu huyu ana nguvu ndogo tu.

### Exercice XXIX

(Fait suite à la leçon XXXII)

Mwanafunzi huyu anaandika vizuri sana. Kitabu hiki hakinipendezi hata kidogo. Matunda haya hayatoshi kwa watoto wote ; leta zaidi. Kazi yako nzuri kabisa. Mlimaji anaanza kazi yake mapema. Mwana wangu hafanyi kitu masomoni ; anacheza tu. Hima mwivi alitoka nyumbani. Bwana, tunachoka sana ; utupe ruhusa ya kupumzika kitambo kidogo. Ulifanya kazi yake ovyo. Kwa nini umetenda hivi? Sijui vizuri ginsi watu walivyofanya (92) kazi ile. Imekupasa kujaribu vingine. Amekiua kitabu hiki bei gani? Soma polepole : sisikii unayosema (91). Mtu huyu alingoja *marejeo* ya mwana wake, lakini bure. Mna maji haba kisimani. Sababu gani amefanya vile kazi yake? Maua haya yananuka vibaya. Wanafunzi wote wa masomo yetu wanaandika vilevile; wanaandika kama mwalimu wao anavyoandika (92). Twende sokoni pamoja. Audika kazi yako barabara, kama nilivyofundisha (92). Kwa kawaida wanyama wa pori wanakimbia upesi wanapona (96) mtu ye yote. Umekunywa pombe mno : akili yako itapotea. Kuna matunda tele nehini kwetu. Nguo hii, kiasi gani? Hatutaikata miti ile kesho ; watu haba kazini. *Punde kwa punde* mtu yule *anapayapaya* (102) kama *mpumbafu*. Ingieni nyumbani kimya. Mara chui alitoka mwituni. Simchukui mtu aliyenikosea (90), bali ninampenda bado. Fanya kazi hii vivi hivi.

### Exercice XXX

(Fait suite à la leçon XXXIII)

Nyumba ya nyuki inaitwa mzinga. Magonjwa mengi yameletwa na vidudu, *kwa mfano* malaria, ugonjwa wa usingizi, homa. Magonjwa mengi yametiwa na uchafu, kwa mfano ukoma na upele. Zamani ya kale watu wa Afrika waliuzwa (97) kama watumwa sokoni mwa pwani. Watu wengi wameuawa vitani. Vijana hawaruhusiwi kuvuta tumbako. Matunda ya mgomba yaitwa ndizi. Watu wabaya wapelekwa mbele ya mwamzi. Mwili wa ndege umcumbwa ili wapate kuruka hewani ; mwili wa samaki umcumbwa ili wapate kuogelea majini. Nyumba za Wazungu zimejengwa ama kwa matofali ama kwa mawe. Nimefundishwa na mwalimu wangu yote niuayo (91). Binti huyu ataolewa na kijana

wa mji wa karibu. Maziwa ya ngombe yatumiwa kwa kufanya siagi (manteka) na jibini. Madini ya namna nyingi yanapatwa katika Katanga na yanapelekwa katika Ulaya kwa kugeuzwa katika mashini ya ajabu. Vyombo vyote vinavyotumiwa (85) kwa kuwalisha na kuwalisha watu, kwa kuwajengea (73) nyumba zao, na pia vitu vinginevyo, vimepelekwa katika mji wetu ama na magari ama na wapagazi. Walipokuja (96) watoto masomoni mara ya kwanza, walipewa vitu vyingine, kwa mfano : *kijibao* cha jiwe, kalamu ya jiwe, kitabu cha masomo ; vitu hivi vinatosha muda wa mwaka wa kwanza wa mafundisho. Mwana wangu atapewa jina la mjomba wake. Kijana huyu atamwoa binti wa sultani ; binti huyo ataolewa naye. Ncha ya mlima yafunikwa na wingu la moshi mweusi. Stanley na wenzake walifika katika ziwa linaloitwa (85) Tanganika. Mitumbwi inavutwa kwa *makasia*. Kitabu hiki kimeandikwa ili watu wenye kujua kifaransa wapate kujifunza kiswahili. Nyumba yangu *inazungushiwa* na boma la *michongoma*. Mwanamke huyu *alifiwa na* mumewe wako alipokuwa (96) bado *kijana*. *Msihukumu*, nanyi hamtahukumiwa. Mti huu hupasuliwa mbao. Sultani aliamuru watumwa wakatwe kichwa. Umeuliza na unajibiwa. Chini ya udongo wa shamba langu nimepata vyombo vilivyofinyangwa (85) na watu wa zamani. Bilauri imefanyiwa kwa kioo. Mwezi ujao watu wote watapewa *jozi* moja ya viatu. Watu wote wa mji ule wamepelekwa utumwani na Waarabu. Mwindaji aliingiwa na hofu. Mtu amejibiwa ya kwamba baba yake amekufa tangu miezi miwili. *Usishindwe* na ubaya, bali uushinde ubaya kwa wema. *Washindani* walipokewa na *shangwe*.

### Exercice XXXI

(Fait suite à la leçon XXXIV)

Wabeleji wafanya bidii kwa kuwafalia watu wa Kongo. Kwa sababu mwana wangu anajifunza vema, nitamnunulia kitabu kimoja. Mjomba wangu ametufikia juzi. Kesho mama atakwenda sokoni ; atatuletea ndizi na kalanga. Mpagazi amenichukulia mizigo yangu. Umeniambia ya kwamba utakwenda sokoni juma lijalo ; tafazali, unichagulie mbwa mdogo kwa kulinda nyumba yangu. Chui amelikaribia kundi lako la mbuzi. Mama anazipikia *jamaa zake* chakula chenye utamu. Mungu, ninakuomba, unipe neema kushinda tamaa ya mali. Mtumishi amenivunja chombo

kizuri hiki; nimemkaripia, kwa kuwa kitu hiki kilinipendeza kabisa. Mama, nitakurudushia nini kwa mema wote ulizoniletea (90) tangu kuzaliwa kwangu? Tumwachie mwalimu wetu mlango wazi aweze kuingia masomoni. Rafiki yangu mpenzi, ninakutakia mwaka mwema na mwenye heri. Mtoto mbaya huyu amemwondolea *koo la kuku* vifaranga vyake vyote. Mtumishi, uniletee kikombe kimoja cha kahawa kila asubui. Sasa watu weusi wanajijengea nyumba za matofali, pahali pa misonge ya majani. Watu wale hawana silaha kwa kujilindia. Watoto wema wanamchumia mama yao maua mazuri. Mama amenichagulia nguo nzuri kwa kunishonea kanzu mpya. Baba, unifungulie mlango wa kibanda, ili nipate kutokamo (91). Watoto wabaya wale walitwaa mawe wantupie mbwa. Kwa nini umenitendea vile? Alipofika (96) ndugu yangu, aliniambia habari za mjini mwangu. Simba alinjia anile. Chatu alimkaribia mtu kimya, akamzungusha (81) na nguvu, akamkatia pumzi, hata mtu alikufa. Nikiona (79) mwalimu wangu, ninamjia nimwamkie. Nitamwendea kwake wakati wa usiku. Ndugu yangu ameondoka mjini mwetu tangu miaka mitatu; nilimwandikia barua sina jibu lolote. Mwamzi *alimwonea* mkosefu *huruma*.

### Exercice XXXII

(Fait suite à la leçon XXXV)

Nyoka hana wala miguu kwa kutembea wala mabawa kwa kuruka. Kisha ya masomo watoto wanarudi kwao bila kukawia. Baada ya miaka mitatu Stanley alifika katika pwani ya Bahari Kubwa ya Atlantika. Wasafiri walikaa kitako karibu na chemchem wapumzike. Mwili wa chui unafanana na huo wa paka, kwa maana wanyama wawili wote ni wa jamaa sawa. Kwa sababu gani umekula matunda yote niliyokupa (90) jana? Si tendo jema; wewe ni mlaji sana; huna rafiki hata mmoja. Nazani ya kwamba watu wema watapata siku moja tuzo la mwendo wao. Ingawa kuna watu wengi wasiojua (86) kusoma, yafaa kwenda masomoni. Ijapo wazazi wako wamekupa uzima wa mwili, huwezi kusahau ya kwamba mwalimu wako amekupa akili na elimu. Ikiwa hujui kusoma, yafaa uende masomoni. Ikiwa unafanya kazi hutakuwa na njaa hata mara moja. Usiku uliopita niliona baridi kabisa kitandani, ingawa nilifunikwa na blanketi mbili. Ingawa kulima ni kazi ngumu, halali kusema ya kwamba kazi huyo inamletea mlimaji heri

na uhuru. Ijapo unakuja masomoni, hutajifunza kitu, kwa sababu hufanyi kazi yako na *juhudi*. Mlimaji ule hana juhudi kwa kazi: kwa hiyo hatapata mavuno mazuri. Upanga umo ndani ya ala. Tangu lini umepata uhuru? Usumbura ni mji mzuri kando ya ziwa la Tanganika. Umekata mtende ama mchungwa? *Bila shaka* wasafiri watafika bado. Kama unafanya kazi yako ovyo, wewe *utastahili* kuazibishwa. Katika Sahara tunakuta watu waitwao (86) « nomades », yaani watu wasio na (88) makao. Katika Afrika ya Kati, kuna jito moja pana kuliko yote ya bara, yaani Kongo. Jana rafiki yangu alinjia kwa kutembea pamoja mashambani. Kiisha ya miaka mitatu ila siku moja, Stanley pamoja na watu wake walifika katika mlango wa jito Kongo. Hatuoni mtu hata mmoja. Wayuvi hawajarudi (82) bado. Muda wa mwaka mzima watu wa mji wetu wameugua kwa magonjwa mbalimbali.

### Exercice XXXIII

(Fait suite à la leçon XXXVI)

Maadui walikuwa karibu kupigana. Mamba na viboko hupatikana hasa katika nchi zenye maji. Hujulikana tembo upesi kwa umbo la kichwa chake, kilicho (87) kinene sana. Yafaa (78) ndugu waandikiane barua. Baba na mama wanapendana kabisa. Mbuzi wawili walikutana katika kilalo chembamba, wakagombana (81), wakapigana, mwisho wakaanguka pamoja mtoni. Kwa kuonana, rafiki yangu mpenzi; nitarudi kwako bado kidogo. Yafaa watu *wasameheane* makosa yao. Wanafunzi wa masomo yangu wana-shindana kwa kupata tuzo la mwalimu. Nyuma ya vita sherti maadui wapatane kwa kuweka amani kati ya mataifa yao, Stanley na Livingstone waliamkiana, wakazungumuzana (81) muda wa saa nyingi. Jogoo amewika: jua litaonekana bado kidogo. Kwa nini mnagombana? Nyingi si ndugu? Watu waligawanyana *mateka*. Watu wa kabila letu walishindwa katika mapigano, lakini hawakupoteana. Tuache kubishana bure. Chini ya miti ya mwitu wa mvua *kichaka* kimefungamana. Saa ya kufa kwetu haijulikani. Mimi na ndugu yangu tumekutana njiani. Mshtaki na mshtakiwa wamepatana mbele ya mwamzi. Wasafiri walisemeana wao kwa wao: « Tutafanyaje kwa kuuvuka mto mpana huu? Hatuna mtumbwi hata mmoja. » Mimi na mwenzangu tuliachana katika mpaka wa mji.

### Exercice XXXIV

(Fait suite à la leçon XXXVII)

Rafiki yako amekudanganya? Haiwezekani! Wakati wa zaruba haifai kujikinga chini ya miti; kuna hatari kubwa kupigwa na radi. Yafaa nikumbuke ya kwamba mwalimu wangu amenipa elimu. Husema ya kwamba watoto wengine hawapendi wazazi wao: haiwezekani! Haramu kutembea katika njia hii. Halali kucheza katika pahali hapa. Siwezi kutoka nyumbani, kwani mvua inakunya sana. Haifai kuwapiga watoto. Siwezi kuona kitu, kwa sababu kuna giza. Kwa kuuvuka mto mpana huu, hatuna budi tutumie mtumbwi imara, kwani mawimbi ni makubwa sana.— Haizuru, nitavuka mto kwa kuogelea. Haifai kutupa njiani maganda ya ndizi. Upindi usio na (88) mishale, wafaa nini? Yafaa tuhame, kwa maana moto umeunguza kibanda chetu. Usitoke nyumbani: mvua inanguruma na inameta. Yapasa tulipe madeni yetu. Kweli, unasoma vizuri. Nitakurudishia feza yako bado kidogo, yakini. Imekupasa uje masomoni. Unapashwa uje masomoni. Ni sherti *ubaguzi* wote kati ya binadamu *ukomeshwe*. Yafaa watu wote waungane. Mtoto wangu mpenzi, haikupasi kuwa wala mwongo, wala mvivu, hata kidogo. Haifai kufuata desturi ya *kishenzi* ya kumwacha bibi na watoto kula jikoni.

### Exercice XXXV

(Fait suite à la leçon XXXVIII)

Jioni watu wa mji hukaa kitako karibu na moto, wakihadisia hadisi za kale. Ukitazama samaki akiogelea majini, utaona ya kwamba anafumba na anafumbua kinywa chake. Ukiuwa na nyoka aliye na (88) sumu, imekupasa kuunguza sasahivi kidonda na chuma cha moto. Nikifikia mjini nilimwona mtu mzee amesimama mbele ya kibanda chake akivuta kiko. Ukivuma upepo unaangusha miti. Akinguruma usikuni, simba anawaogofya watu wote. Ukitazama mwezi kwa darbini, utaona milima. Mvuvi alimpeleleza samaki akiogelea majini mwa mto. Akijenga nyumba yake katika nchi isiyo (87) kavu, mtu atakuwa na hatari ya kuungua bado kidogo. Akisimama mtoto mgonjwa nyuma ya dirisha la nyumba, alitazama watu wakipita njiani. Watoto walifurahi wakimwona baba yao akirudi nyumbani. Mkila au mkinywa aumkifanya



kitu chochote, fanyeni yote kwa kumheshimu Mungu. Paka hukasirika sana akiona mbwa. Nyoka *ameza* chakula kizima *asikitafune*. Nikifanya kazi, saa zinapita upesi. Nitakusayidia, ukitaka *msaada* wangu. Ngozi yetu itakuwa *nyangavu* zaidi tukitumia maji safi na sabuni kwa kuinawa. Akiingiwa kiboko na *hofu*, *hushambulia* watu. Watu wa pori wanajipatia chakula wakiwinda na wakivua. Nikitembea porini niliona kwa karibu chui akilala katika majani. Akisayidiwa na mke wake, mtu ataweza kumaliza kazi yake mbele ya jioni. Nikipita karibu na kanisa, nilisikia nyimbo nzuri. Ukiyuma na nguvu, upepo unaangusha majani na unavunja matawi ya miti. Wakikaa mahemani, Waarabu wanaweza *kuhamahama* wanapotaka (96). Nikisikia wimbo wa watoto, *nilishangaa* sana. Akitembea njiani, mlevi *alitetereka*. Akiwika jogoo, mji wote unaamka. Ukiwa na mali mengi, usiwasahau watu wasio na (88) kitu. *Adui* yako akiwa na njaa, mlishe; akiwa na kiu, mnyweshe. *Ukisubutu* kuingia nyumbani mwangu, utafukuzwa bila *huruma*. Mume apashwa *kweli* kuwaaacha babaye na mamaye na *kuambatana* na mkewe, akimpenda kuliko wazazi wake. Ukinililia katika *taabu* yoyote, nitakusikiliza.

### Exercice XXXVI

(Fait suite à la leçon XXXIX)

Kuku huyu asipokupa mayayi, nitamkatia kichwa chake. Usipotaka kujifunza masomoni, utakwenda kufanya kazi mashambani. Shamba lisipoharibika na tembo, tutakuwa na mavuno mazuri. Nchi yetu haitaweza kuendelea, yasipojengwa masomo popote. Wasipolima watu mashamba na bidii, hawataweza kutumaini kuwa na mavuno mazuri. Tutakuwa wajinga, tusipokwenda masomoni muda wa utoto wetu. Usiponawa mwili wako kila siku, utapata magonjwa makali ya ngozi, kwa mfano upele au ukoma. Mfalme aliwakataza watu wake kurudi mjini, wasiposhinda maadui wa kabila. Asipougua baba yangu, nitakwenda kufanya safari katika Ulaya. Asiponusa mtu ye yote, chui atajongea; tutaweza kumwua na bunduki. Mtumishi atapata mshahara, asipokataa kufanya kazi. Nisipomwua chui, atashambulia kundi la ngombe. Usipofunga mlango wa nyumba, mwivi ataingiamo (90) na ataiba mali yako. Mbuzi atakufa bado kidogo, usipomchinja sasahivi. Usipojua kifransa, sema kiswahili. Nisipokuwa na bunduki, siwezi kumwua simba. Usipolipa madeni yako, utafungwa gerezani.

Tutashindwa na maadui wetu, tusipopata *msaada* sasahivi. Watu wasipojenga kilalo, hawataweza kuvuka mto. Nisipokuwa na kazi mno, nitakwenda kucheza na mwenzangu. Mikono yako isipokuwa michafu, utaruhusiwa kuandika katika buku. Hutaruhusiwa kumwoa binti yangu, isipokuwa utanipa *mahari* makubwa. Mvuvi hataweza kuvuka mto, isipokuwa atakuwa na mtumbwi imara. Nisipokuwa na kazi, nitasoma kitabu chenye faida. Malaria haiko nchini kusipokuwa mbu. Umeingiaje nyumbani, usipokuwa na kifunguo cha mlango?

### Exercice XXXVII

(Fait suite à la leçon XL)

Simba alimwona swala ; akamrukia, akamehinja, akamrarua na kucha zake, akamla. Ibrahimu alisikiliza amri ya Mungu, akatoka mjini mwa kuzaliwa kwake, akahama, akaenda kaskazini, akapigana na maadui zake, akawashinda. Mlimaji alichimba udongo wa shamba, akapanda mbegu, akapalia majani, akangoja wakati wa mavuno, akatuzwa na kazi yake. Mwindaji aliweka mtego. akarudi nyumbani, akaenda mwituni mara nyingine, akaona sungura akikamatwa mtegoni, akamkamata, akamla. Msafiri atatayarisha sanduku yake, akasema « kwa heri », akatoka nyumbani, akapanda katika motokaa, akaondoka sasahivi. Wavuvi waliondoka na nyavu zao, wakaendelea kandokando ya mto, hata wakafika katika pahali penye maporomoko palipo samaki wakubwa wengi. Nyoka alimkamata jogoo, akammeza, akamla, akashiba, akapumzika. Aliposikia (96) mwindaji simba akakaribia, alijificha nyuma ya mti. akaegemeza bunduki begani, akangoja kitambo kidogo. akitazama upande wa pahali aliposikia ngurumo ya nyama. Askari wote waliacha mapigano. wakakimbia, wakarudi mjini mwao, wakiingizwa na haya. Msimamizi alitoka nyumbani, akapanda frasi wake, akaondoka mbio kwa kumkamata mwiviakitoka. Mwenyeji aligawanya shamba lake katika sehemu tano, akampa kila mtu sehemu kwa kupandako mboga. Mzungu yuko wapi? Yuko shambani. Enda, kamwite. Njoo hapa. kanipe bunduki yangu. Ondosha vijiko, kazilete nyuma. Tulipata jangwani maiti mengi ya watu waliokufa (85) kwa kiu, tukayazika sasahivi na heshima. Twaa kalamu na buku na vitabu, ukaende masomoni. Hapo *pazia* la *hekalu* lilipasuka vipande viwili toka juu mpaka chini ; na nchi ikatetemka, na mawe yakapasuka.

na *makaburi* yakafunika. Simama ukaende. Kitendawili kizuri kimoja cha Afrika ; nimeingia mwituni, nikawaamkia *wazima*, hawakuniitikia ; nikawaamkia *wafu*, wakaniitikia. (Jibu : majani mabishi, majani makavu). Watu wengi wanahama mashamba, wakaenda kuishi mjini kwa ajili ya kazi yao.

### Exercice XXXVIII

(Fait suite à la leçon XLI)

Baba yetu hajarudi : mfungulie mlango, ili aweze kuingia nyumbani. Mfanya biashara hajapata gari kwa kupeleka biza ya yake. Sijamaliza kazi yangu. Mtumishi wangu hajalipa deni lake. Mwindaji ameumwa na nyoka ; kidonda chake hakijapona. Nimepatana kwa *mshahara* mtumishi mpya ; hajaja leo ; ninaogopa asije. Ndizi hazijaiva : hatuwezi kuzila bado. Hata kabla hawajaja masomoni, watoto walimkutana na mwalimu mara kwa mara mjini ; hawao-gopi kwenda chuoni. Ninamngojea mwenzangu tangu saa moja karibu na chuoni kwa kwenda kucheza naye : hajafika. Mwanamume wangu mdogo hajaenda masomoni kwa maana ana miaka mitatu tu. Usimwuze ndama kabla hajazaliwa. Watu wengi wa nchi yetu wanakuwa hawajaona (97) kwa karibu mashua ya hewa. Wanafunzi hawajaanza kazi yao, kwa sababu hawajapata kalamu zao. Hatujui barabara jinsi watu wa kwanza wanavyoishi (89), kwani hawajajua kuandika. Mtu huyu hajaoa mke. Sijamwona ngombe wako mzuri umemnunua jana. Sijamwona rafiki yangu kwa miaka mingi (97), labda amekufa katika nchi ya mbali. Kabla nijatwaa bunduki, chui alikuwa amechinja (97) mbuzi mawili. Gari la moshi halijafika bado. Wazazi wangu wameishi miaka mingi sijawa bado. Kabla mama hajaniita asubui, nimeamka tangu saa moja. Sijaona mtu hodari sawa huyu. Sijaenda mbali alipofika (96) mwenzangu. Mama yangu hajapata bado miaka selasini. Sherti ndege ajenge tundu lake kabla ya masika hayajaanza. Umemwona ndugu yangu? Sijamwona. Usikate kanzu kabla mtoto hajazaliwa.

### Exercice XXXIX

(Fait suite à la leçon XLII)

Kama ungejua kusoma, ungepata kitabu kizuri. Kama usingepata chakula sasahivi, usingeweza kufanya kazi. Chui angefika,

ningekimbia *kwa haraka*. Ngingekwenda sokoni, ningenunua nyama na samaki. Ngingesikia ngurumo ya simba, ningegopa sana. Kama mgonjwa asingepata dawa, angekufa bado kidogo. Ngingepajua mahali anapokaa (90) rafiki yangu, ningekwenda kupita siku moja kwake. Ungejaribu, ungepata kukata mti huu. Usingekuwa na bunduki, usingeweza kumwua chui. Kama ungalifanya kazi jana, ungalipata feza kwa kumunua chakula. Mlimaji asingalinunua jembe jipya, asingaliweza kuzidi kazi yake shambani mwake. Ungalikwenda masomoni, ungalijua kusoma. Usingalikuwa na tamaa mbaya, ungaliheshimwa na watu wote. Usingalituletea mkate, tungalikufa kwa njaa. Kama mbuzi wasingalitoka zizini, wasingalichingwa na chui. Ungekuja, ningeondoka. Usingalisema uwongo, ningalikuamini. Ngingekuwa na karatasi, ningekuandikia barua moja. Ngingalikwenda masomoni wakati wa utoto wangu, ningejua kusoma leo. Ungaliweka chandarua dirishani, vidudu visingaliingia chumbani. Usingejua kusoma, enda masomoni ili mwalimu akufundishie siri ya *harfu*.

### Exercice XL

(Fait suite à la leçon XLIII)

Nijapomaliza kazi yangu ya hesabu, siwezi kwenda kucheza na wenzangu, kwa sababu imenipasa kumsayidia mama yangu. Ajapoandika mtoto mdogo huyu katika buku lake na wino nyeusi, vidole vyake ni safi kabisa. Ujapovuma upepo na nguvu, miti ya shamba langu haikuanguka. Ajapopona baba yangu, hawezi kufanya kazi bado, kwa sababu anachoka sana. Wajapopigana na uhodari, watu wetu wameshindwa na adui. Ijapo wapagazi walikuwa wamechoka (97) sana kwa safari, hawakukataa kwenda mbali zaidi, kwa sababu walikuwa *wakitumaini* (97) kupata mshahara wao. Msizarau mtu ye yote, ajapokuwa maskini, kwa kuwa watu wote ni wana wa Mungu. Kirongozi amewaacha wasafiri njiani, japo alikuwa amepewa (97) feza tele. Wakila ngombe porini, analala usingizi mchungu mvivu, japo simba anazungukazunguka karibu karibu. Japo mchwa ni viumbe vidogo wanaweza kujenga visugulu vikubwa. Nijapokisahau kitabu changu nyumbani, nitakwenda masomoni. Paka huweza kuona ijapokuwa ni usiku. Usizarau adui yake ajapokuwa mzaifu.

## Exercice XLI

(Fait suite à la leçon XLIV)

Ndimi niliyeandika barua hii. Nimeuza nguruwe watatu walio-kuwa wanono kabisa. Mchungaji anawachunga ngombe wanaokula majani ya pori. Mwindaji anampeleleza chui anayezunguka karibu na zizi. Jangwa lililo kubwa kuliko yote ya dunia, ndilo Sahara, lienealo toka Mangaribi mpaka Mashariki ya bara ya Afrika. Wasafiri walifika karibu na ziwa Moero palipo mpaka wa Katanga na Zambia. Lazima mtu anayeendesha motokaa awe na utaribu. Mtu afanyaye kazi yake kwa juhudi anastabili kuheshimwa na watu wote. Nani aliyevitupa vitabu hivi? Kazi inayofanyiwa na mshoni, ndiyo kushona mavazi. Katika nchi zile zilizo karibu na maziwa, hupatikana mamba na viboko. Motokaa ndiyo gari liendeshwalo kwa nguvu ya « benzine », yaani mafuta ya mawe. Mwanamke anayejua kuhesabu hawezi *kupunjwa* sokoni. Karibu na mito yote wapo watu wanaovua samaki. Baba yetu uliye mbinguni. Mtu mmojawapo atakayekataa kwenda kufanya kazi shambani ataazibishwa bila huruma. Ibrahimu alikuwa na mwana-mume aitwaye Isahak. Nyumba zilizojengwa katika pahali pa majimaji ndizo asili ya magonjwa mengi. Asiyepanda havuni. Jinsi baba alivyoamuru, ndivyo nifanyavyo. Hakuna *nabii* mmoja aheshimaye katika nchi yake. Atakayeishi ataona. Wasafiri walifika pahali paitwapo Chilatembo. Mtu anayesema uwongo ni mtu wa kuzarauliwa. Mwisho wa maisha yangu, ninatumaini kurudi nchini kwangu nilimotoka. Kilimanjaro ni mlima ulioko katika Tanzania. Jangwa ni nchi isiyo na maji : kwa hiyo haiwezekani kupandako mimea wala kufugako ngombe. Kila aliyepo hapa atafanya kazi. Sijui aliko. Nimempa mtu maskini huyu mavazi yaliyo bora sana. Ndiyo mtu niliyempa sadaka. Ndimi mtu aliyekupelekea jana barua ya baba yako. Mbwa alifuata *nyayo* hata alifika pahali alipo sungura. Tembo anao mkia ulio mfupi sana. *Alaaniwe anayemzarau* baba au mama yake ! Asiyetaka kufanya kazi asile. Ninafurahi sana kwa sikukuu zijazo. Sio watu wazima waliotaka mganga, ila walio hawawezi.

## Exercice XLII

(Fait suite à la leçon XLV)

Fuko anakaa katika tundu analolichimba (alichimbalo) chini ya udongo. Mwanafunzi mwema hayasuhau *maarifa* aliyoyajifunza

(ayaajifunzayo) alipokwenda (96) masomoni. Tufanye yote mwalimu aliyotuamuru. Mungu wangu, nitakushukuru milele kwa uzima nilionipewa kwa wema wako. Hili ni pango alipojificha simba tumtafutaye tangu jana. Nyayo alizoziona mwindaji karibu na zizi, ndizo hizo za chui. Sitaki kuliuza shamba nililonunua mwaka jana. Aksanti sana, Bwana, kwa kitabu kile ulichonipa. Kila mtu apenda nehi azaliwako. Kitabu hiki kinatusimulia yote wafanyayo wenzake wa Stanley muda wa safari yao kubwa katika mmitu wa mvua. Mwana wangu amepasua vitabu vyote alivyo navyo. *Mwashi* ataziba nyufa zilizo katika kuta za nyumba. Wasafiri walifika katika pahali pasipo maji. Mpishi anapika chakula changu kama alivyosema. Fanya upendavyo. Utasamehe makosa yetu kama tunavyosamehe waliotukosea. Zamani, kama mjuavyo, watu wa Kongo hawakujua kusoma. Ninafahamu jinsi baba yangu alivyofanya kwa kupata mavuno mazuri. Uwape maskini sadaka kadiri uwezavyo. Fanya yote ninayoambia. Kitu akipendacho zaidi mlimaji, ndiyo mashamba yake. Nitatenda vilevile kama alivyotenda babangu. Kwa nini unataka kuviona vitu vyote nilivyo navyo? Wasafiri walifika katika pahali pasipokuwa na miti. Ndiyo nyumba ya sultani : watumishi wake peke yao wana ruhusa ya kuingiamo. Kitabu ulicho nacho wewe ni kizuri sana. Nataka kutenda sikuzote kama Mungu apendavyo. Barua hii uliyoniletea jana imeandikwa na baba yangu mzee anayekaa Ulaya. Chupani humu, lililo tupu leo, mlikuwamo jana divai nyekundu. Fanya yote atakayokuambia mwalimu. Mtumishi hana haki ya kufanya apendavyo. Usimwambie mtu mambo uliyoyaona na kusikia. Si kama nitakavyo mimi, ila utakavyo wewe. Nilicho nacho ndicho nakupacho. *Wavulana* na *wasichana* wajitayarisha kwa maisha yajayo watakayojichagulia. Maadui waliingia mjini na waliwaua watu wote waliomo. Sijui usemavyo. Umleavyo mtoto wako, ndivyo akuavyo. Uwape maskini *sadaka* kadiri ya *mali* uliyo nayo. Kazi uliyo nayo haitoshi. Rudieni kwenu mtokako!

### Exercice XLIII

(Fait suite à la leçon XLVI)

Sumu yenye hatari inajaza kifuko karibu na meno ya nyoka. Nyoka nyingine *wanapofusha* watu wakiwatupia mate ya sumu. Watoto wangu wapenzi, nitawajulisha hadisi ya Stanley, aliyevumbua nchi yetu. Nimetoka nyumbani kimya nisimwamshe rafiki

yangu aliyelala usingizi chumbani mwa karibu. Mafundisho yame-tengenezwa kwa kuwawezesha watoto kuwa watu wa akili. Nikipita katika mji, nilisimamisha motokaa, nikashuka, nikaenda kuwaa-mkia wazee na wagonjwa. Nyimbo zilizonipendeza zaidi, ndizo hizo zinazonisimulia hadisi za nchi yetu. Nikija masomoni ninepo-teza kalamu yangu njiani. Nitafanyaje? Nitamwomba mwalimu anipe nyingine. Akifika katika Kongo, Stanley aliona mambo *yaliyomhuzunisha*, kwa mfano biashara ya watumwa. Maadui walilazimishwa kukimbia na *haraka*, kwa sababu wameshindwa katika mapigano. Majumba ya mji mikubwa ya Ulaya yana-pendeza machoni sana. Elimu ya Wazungu inawashangaza sana watu wa nchi yetu. Kwa kuwapendeza wazazi wangu, ninajifunza na bidii masomoni. Mchungaji, uwarudishe ngombe zizini, kwa maana ninaogopa chui awe karibu. Mnionyeshe mikono yenu ili niweze kuona ya kwamba ni safi. Uvivu wa wanafunzi unamkasiri-sha mwalimu. Unirudishie feza niliyokukopesha mwaka jana. Ninkumbusha rafiki yangu *ahadi* yake. Kufika kwa rafiki yetu kunavasha moyoni mwetu utumaini wa kuokowa kwa hatari bado kidogo. Ukivuma upepo unayainamisha matawi ya miti. Kama unaongoza gari, usinywe pombe. Kama unakunywa pombe., usiongoze gari. Mchungaji amelipitisha kundi lake la ngombe njiani kwenie miiba. Mbona umetuhamisha katika nchi hii kavu, ili tufe kwa kiu?

### Exercice XLIV

(Fait suite à la leçon XLVII)

Ulimi wa nyoka umegawanyika katika ncha mbili. Kwa kitambo kidogo mwendo wa motokaa *uliongezeka* hata kupita kilometro mia katika saa moja. Haifai kujifunza kwa tamaa ya kutajirika tu. Katika mwitu wa mvua na karibu na maziwa kuna vidudu vingi visivyohesabika. Watu wote wa mji walikusanyika, waka-fanya shauri kusudi kuwajengea watoto chuo kipya, Muda mrefu sana vyombo vya mawe na vya mifupa vimetumika, badala ya vyombo vya chuma, tunavyovitumia sasa kwa kurahisisha kazi yetu. Wakati wa *tauni* watu waliteseka sana. Kazi ya watu wa kale ilifanyika kwa mikono tu. Jirani yangu ametajirika upesi mno. Mwili wa mtu umegawanyika katika sehemu nne, ndizo : kichwa, kiwiliwili, mikono na miguu. Wapagazi wamechoka sana ; tuta-wapa ruhusa ya kupumzika muda wa siku mbili. Karibu na ziwa

kulikuwa na vidudu vingi bila kuhesabika. Chokaa inayochanganyika na mchanga inatumika kwa kuunga matofali na vile kwa kujenga kuta za nyumba. Usiku mgonjwa aliamka mara nyingi, kwa kuwa aliteseka sana. Walimaji wanahuzunika, kwa maana mavuno yote yameharibika zaidi na zaidi. Katika nchi ya Waislamu wanawake *wanafunika* uso wao kwa *shela*. Rafiki yangu *alihuzunika* sana kuiacha nyumba yangu. Mlango wa gereza ulifunguka mwenyewe. Bwana, mapenzi yake yafanyike ! Hapana mtu *aliyekamilika*. Wakati wa masika njia hii haipitiki.

### Exercice XLV

(Fait suite à la leçon XLVIII)

Akiogelea samaki katika maji, anafumba na anafumbua midomo yake bila kuacha. Watu wenye elimu wa Ulaya wanachimba udongo na wanafungua makaburi waone jinsi watu walivyoishi zamani. Ninapokwenda (96) kulala kitandani, ninafunga macho yangu mara. Asubui anapowika (96) jogoo, ninafumbua macho yangu. Funga kinywa : unasema uwongo tu. Jana nilitega mtego chini ya mti ; tembo akipita leo amentegua. Nitawezaje kumkamata chui? Haiwezekani. Funua mfuko wako : nazani ya kwamba uneniibia. Mfanya biashara anakunjua nguo kwa kuimwonyesha *menunuzi*. Kunja nguo hii kaiweke kashani. Watoto, inameni kichwa na inueni mikono. Jioni ninapovua (96) mbele ya kulala, ninaona baridi sana ; *ninafanya haraka* kuvaa shati yangu na kuingia kitandani. Naziba chupa na kizibo ; nalizibua na kizibuo. Watoto wangu wapenzi, mzibue masikio yenu.

### Exercice XLVI

(Fait suite à la leçon XLIX)

Wanapomwona simba wanyama wote wanakimbia mbio. Kazi yao ilipokwisha, wachimbaji walikwenda kulala katika kivuli cha miti kwa kupumzika. Watu wote wapenda nchi walipozaliwa. Nilipomwona baba yangu akirudi kwangu, nilifurahi sana, nikamtayarishia chakula chema. Utakapofika kwetu, tutapokewa na furaha kubwa kwa mikono miwili. Nilipoegemeza bunduki begani, ndege zote walikimbia mbali. Wakati alipofika Stanley katika Afrika, watu weusi wengi walikuwa wakiteswa sana na Waarabu.



Waliporudi mjini kiisha ya safari kubwa, wasafiri walinawa na wajiweka tayari kwa kujibu *maswali* ya ndugu zao. Unapotaka kuingia katika nyumba yoyote, usimame kitambo kidogo mbele ya mlango ; *ukangoje* mlango polepole na kidole, ukisema « Hodi » kwa *sauti* wazi ; ukangoje kimya mpaka mwenyeji wa nyumba atakuruhusia kuingia akikujibia « Karibu ». Aliporudi baba yetu, tulimsimulia jinsi tulivyofanya kazi yetu alipokuwa (84) mbali. Watu weusi walikuwa hawajaona kinga walipofika kwao Wazungu wa kwanza. Walipoondoka baba yangu, nililia, kwa sababu niliogopa asirudie tena. Walipofika Wabeleji katika nchi yetu, watumwa wote waliandikwa huru. Alipowashinda Stanley Waarabu, utumwa *ulikoma* kabisa katika Kongo. Nilipopata habari ya kwamba baba yangu aliugua, nilikwenda sasahivi kumwita mganga aje kumwuguzua. Siku kumi zilizotimia, msafiri alirudi mjini. Mvuvi alipofika kati ya mto, mamba alimwendea ili *azamishe* mtumbwi wake. *Kulipopambuzuka*, waaskari wote walitoka mwituni. Iipokuwa jioni, chui aliingia zizini. *Ilipotimia saa tatu*, mawaziri walikubaliwa kuingia jumbani mwa mfalme. Anapopumzika sungura, masikio yake yameinama.

### Exercice XLVII

(Fait suite à la leçon L)

Mtoto alikuwa akisikiliza hadisi babu alikuwa akiyomsimulia. Palikuwa na watoto watatu waliokuwa wakicheza njiani. Watu wote walikuwa wakitembea pamoja njiani mwa mwitu. Watu wa zamani walikuwa hawana mavazi yo yote. Tulikuwa tumezoea kutembea mashambani tukitazama maua na tukisikiliza wimbo wa ndege. Alipokufa baba yangu nilikuwa nimekwisha soma. Nili-poingia masomoni, mwalimu alikuwa akiandika ubaoni. Mwivi amefungwa gerezani kwa sababu alikuwa amciba feza. Alipofika mwalimu masomoni, wanafunzi walikuwa wakicheza kiwanjani. Mwalimu alikuwa akisimama mbele ya wanafunzi akiwaelezea hadisi ya nchi yao. Sasa tunakwisha vumbua asili ya magonjwa mengi yaliyowatesa watu wa zamani. Rafiki yangu, wewe uliyekuwa umejifunza vitu vingi ukienda masomoni, utaweza kujibu maswali yangu. Sasa tumekwisha soma hadisi ya safari ya Bwana Stanley. Wanafunzi wadogo wa darasa ya kwanza wamekwisha soma kitabu cha pili. *Furushi* uliyokuwa umenipelekea ijafika bado. Wakati wa nilipokuwa nikimngojea mwenzangu karibu na

kanisa, nilisikia kengele ikiwaita watu katika sala. Wakisikia ngurumo ya simba karibu na pahali walikuwa wakikaapo, watu walikuwa *wakitetemeka* kwa *uoga*. Wakati wa kale watu wa kaskazini waliacha nchi yao, wakahama kusini, wakafika katika Afrika ya Kati, wakawafuguza *wakazi*, wakajikalia karibu na maziwa makubwa ya Mashariki. Wakati wa kufa, mfalme aliwaita washauri wake karibu na kitanda chake, akawapa amri zake za mwisho, akafumba macho, akazimia. Mti uliokwisha kuanguka kule ndio mtende. Rafiki yangu alikuwa amekwisha fika kwangu. Mwandikaji amekwisha andika barua. Wakati Stanley alipovumbua Afrika ya Kati, mfalme Leopoldo wa pili alikuwa akitawala Ubeleji. Watu wa kwanza walikuwa wakitumia *magogo* ya miti, walipotaka kuvuka mito. Zamani za kale watu walikuwa wakia-budu jua, mwezi, nyota na wanyama.

### Exercice XLVIII

(Fait suite à la leçon LI)

Nitamwua simba asijekaribia kundi la ngombe. Lisijekuehwa jua, tutakuwa tumesimika hema. Tunawe mikono yetu asijefika mwalimu. Tumalize kazi yetu asijerudi baba. Usijenunua kinga ulipe kwanza madeni yako. Kila asubui ninaamka asijeniita mama yangu. Lisijeondoka gari, weka mafuta katika magurudumu. Nisijekwenda kulala kitandani, unilete bilauri ya maji baridi. Tusijeimba wimbo mzuri huu aliotufundishia mwalimu wetu, tumalize kwanza kazi yetu ya hesabu. Nisijeandika barua, lazima niende kununua kalamu na wino. Asijekufa simba mzee, alijaribu bado kumchinja mbuzi aliyemwona karibu na chemchem. Asijekata mti, mtu amelinoa shoka lake. Wasijepiga *mzinga*, askari wanaziba masikio yao. Msijeingia masomoni, amkieni mwalimu na heshima. Nitatandika meza barazani, asijefika bwana yangu. Simeon alifumbuliwa kama hatakufa asijemwona Kristu.

### Exercice XLIX

(Fait suite à la leçon LII)

Silaha za kizamani zilikuwa mishale na mikuki na mashoka; leo hutumia bunduki na mizinga. Watoto wanaume wapenda kucheza kiaskari. Nimefasiria hadisi hii kwa kiswahili. Watoto,

kaeni kitako kimya. Unajua kusema kifransa? Ninasema kidogo tu. Tazameni kijuujuu : mtamwona tai akiruka juu ya mwitu. Jirani yangu amejenga nyumba yake kifalme. Kisha ya mapigano maadui amekimbia kifujofujo. Nyumbani mwangu ndugu yangu anakaa kikwake. Hatutaki kufuata mazoezo yote ya kigeni. Mti huu umeota kigugu. Wapagazi walikula kiwimawima. *Nyiri* wape-nda kukaa kikundi. Watu wa nehi hii wanalima mashamba yao kikale. Watu hawapendi kuacha desturi ya kikwao. Lugha ya kikwetu, ndiyo kiswahili. Mtoto ana *kikwikwi* : umpe bilauri ya maji baridi kwa *kumtuliza*. Jirani yangu amejenga nyumba ya kishamba. Mume na mke wale wanakaa kindoa. Unasema kiwazimu. Kwa kawaida makarani wanavaa kizungu. Akimwona mtumishi wake kutofanya kitu, bwana alikasirika kimoyo.

### Exercice I

(Fait suite à la leçon LIII)

Tukifika mjini, tulisikia vigelegele vya furaha. Alipoondoka paka, panya wanachezacheza nyumbani. Majengo mengi makubwakubwa ya zamani yamejengwa na watumwa. Makabila mengi yanatangatanga katika jangwa. Katika bustani yetu kuna maua ya namna rangirangi. Watu wabaya wanalala kimachomacho tu. Kipepeo ataga mayayi madogomadogo. Watoto walikuwa wakitupatupa mawe madogo huku na huko. Kamba ya furushi inakatikatika. Akitembea kiwete anaangukaanguka sikuzote. Tokeni nyumbani polepole, wazazi wenu wasiwasikie. Vidudu vingi vinarukaruka chumbani ; uvifukuze kwanza ; halafu ukiweke chandarua dirishani. Nyota zametameta mbinguni. *Kimetemete* cha nyota kinafurahisha macho. Akiona matendo mabaya ya watu wake, mfalme alikasirika kimoyomoyo. Mwana wako hawezi kujifunza kusoma, lakini hastahili kuazibishwa, kwa sababu anademadema. Ndizi hizi ni teketeke kabisa ; yafaa kuzila sasahivi. Mama yangu ni tepetepe kwa ugonjwa. Mehawi amewatiatia watu wasifanye kazi. Haifai kujenga nyumba katika pahali majimaji. Akipigwa na jiwe, jitu alianguka kitanitani. Haramu kuacha matakataka karibu na milango. Mtu yule ni wa kigeugen : nani angeweza kumwamini ? Maji yanapita kifulifulu. Wanawake waliwashangalia washindaji na kigelegele cha furaha. Sungura analala usingizi kimachomacho. Kimbelembele ! Kindanindani alizani ya kwamba mtu yule amesema uwongo. Nyoka anameza chakula chake kingu-

vunguvu. Mshindani alianguka kiusouso. Watu wa nchi ile wana-  
wayawaya porini. Akitumika pa paa ya nyumba, mwashi alianguka  
kwa kizunguzungu. Tembo alikanyagakanyaga maiti ya chui kwa  
miguu yake. Kwa ulimu wake mbwa alambalamba maji ya mto  
na damu ya wanyama. Mbwa hutembeatembea pua yake chini  
kwa kuzitafuta nyayo za *mawindo* yake.

### Exercice LI

(Fait suite au n° 103 de la leçon LIII)

Kama ungali unasikiliza vema makelele ya usiku, utatambua  
kilio cha chui akizunguka katika mwitu apate chakula chake.  
Ijapokuwa mwana wangu angali mtoto mdogo bado, anajua  
kusoma vema. Jirani yangu angali akiimba tangu asubui hata  
jioni. Mlikuwa angali kulala usingizi, alipokwenda zake baba yenu  
kwa kuanza kazi yake mashambani. Aliporudi baba nyumbani,  
mama alikuwa angali kushona. Ungali bado kijana. Katika nchi  
nyingi za dunia, watu wangali kuona njaa. Majengo makubwa  
ya zamani yaliyojengwa kwa mawe, yaangali bado kushinda  
mashambulio ya wakati hata sasa. Wageni wanaosafiri katika  
Kongo wanasema ya kwamba twangali *tukistawi* kwa ajabu.  
Hadisi za watu wa zamani zingali zimesimuliwa katika nchi zote  
za Afrika. Ninatumaini baba yako angali mzima. Nazani mpishi  
angali sokoni. Mtoto ameamka? — Angali akilala.

### Exercice LII

(Fait suite au n° 104 de la leçon LIV)

Sitaka kumwua kuku huyu ambaye ananipa yayi moja kila  
siku. Wanafunzi ambao wanajifunza vema wanapata tuzo la  
mwalimu wao. Watu ambao wanaungamana pamoja wanafanya  
mambo makuu kuliko watu ambao wanafanya kazi peke yao.  
Hiki ni kitabu ambacho ndani yake tunasoma hadisi ya *shujaa*  
mmoja, jina lake Stanley. Mtu yule ndiye mwalimu ambaye kazi  
yake ni kuwafundisha watoto wa mji wetu. Majani ambayo  
yamekauka yataanguka chini bado kidogo. Kitabu ambacho nina-  
kisoma sasa kimechapwa katika Ulaya. Bunduki hii ambao na  
yake nimemwua simba huyu nimeinunua Ulaya mwaka uliopita.  
Ndio mshale ambao na yake nimemwua chui mkali ambaye ame-

haribu kundi langu la mbuzi mwezi jana. « Maison » ni neno la kifransa, ambalo maana yake ni « nyumba ». Nitayanza kesho matunda ambayo niliyanunua jana. Katika Katanga kuna madini ambayo hayapatikani pengine. Soko, ndiyo pahali ambako watu wanunua na wauza biza ya. Bandari ni pahali kando ya bahari ambapo zinafika na zinaondoka merikebu za nchi zote za dunia. Ninajua hadisi ambayo nazani itakupendeza sana. Tumepita jangwani ambako maji hayapatikani. Wasafari walitembea nchini ambako chakula hakipatikani.

Nous demandons à nos lecteurs de ne pas nous reprocher d'avoir donné, à certaines phrases du texte français, une forme manquant parfois d'élégance. Nous avons voulu rapprocher le plus possible la traduction française du texte swahili : nous espérons faciliter ainsi l'acquisition des tournures syntaxiques propres aux langues agglutinantes.

## TRADUCTION DES EXERCICES

### Exercice I

Le bon médecin, le médecin blanc, le rusé pêcheur, le pauvre vieillard, le robuste cultivateur, les apôtres du Christ, le disciple de Mahomet, l'Arabe *de Zanzibar*, le petit-fils du vieil homme, les bons domestiques de l'Européen, les compagnons du porteur, les pâtres du roi, le mauvais sorcier, les mauvais sorciers, les hommes noirs d'Afrique, les hommes blancs d'Europe, les hommes rouges d'Amérique.

Le bon cuisinier aide la femme. Le secrétaire écrit la lettre. L'enfant lit le livre. Le porteur porte des charges. Le malade crie. Le terrassier creuse la terre. Pierre et André étaient des disciples de Jésus. Le chef (de caravane) conduit la caravane. Les porteurs *marchent à la file* dans la forêt. Le terrassier emploie la houe. Le porteur *porte sur le dos* une charge trop lourde. Le roi de notre région est un homme très méchant. Le roi de votre région n'est pas un homme méchant. Trois enfants jouent. Deux hommes arrivent. Trois femmes cousent des habits. L'enfant, l'instituteur, le médecin, le domestique et le cultivateur sont cinq hommes (personnes). Le bon cuisinier cuit la nourriture. Les hommes du village *dansent*. Les chasseurs et les pêcheurs sont des hommes rusés. Les ivrognes et les voleurs sont des hommes mauvais. Le roi a beaucoup d'esclaves. Les hommes noirs habitent en Afrique, les hommes blancs habitent en Europe, les hommes rouges habitent en Amérique. Trois porteurs et deux pâtres, c'est combien d'hommes?

## Exercice II

La main sale, les mains sales, le bras long, le grand bananier, les beaux maniocs, la scie affilée, les lourdes charges, les petits clous, le salaire du domestique, les méchantes flèches des sauvages, les beaux arbres de la forêt, l'extrémité de la rivière, le parapluie noir de la femme, le début de l'année, la fin du mois, les trois lourdes charges des porteurs, les deux pièges du chasseur, les nombreuses épines de l'arbre, l'autre jeu des enfants, la fumée noire du *volcan*, les courtes racines du maïs, le corps de l'homme.

Le commencement de tout travail est difficile, la fin est facile. Les racines de cet arbre sont longues et grosses. La marche des voyageurs est très pénible. Ferme cette porte-ci, ouvre cette porte-là. Le grand arbre tombe. Le domestique a cassé trois jarres. L'arbre de la forêt a des épines méchantes. La flèche de l'homme se casse. Mon père peut porter des charges très lourdes. Les domestiques coupent de grands arbres. Les charges des porteurs sont trop lourdes. Le corps du lézard ressemble au corps du crocodile. Les os des oiseaux sont très légers. Les palmiers sont de très grands arbres. Trois pirogues traversent la large rivière. Une épine de l'arbre blessa la main de l'enfant. Le parapluie protège de la pluie. Demain les chasseurs reviendront au village. Ce jeu amuse les enfants du village. J'aime Dieu de tout mon cœur. Une année a douze mois. La queue de l'éléphant est très courte. L'homme travaille avec les mains, il marche avec les jambes. Mes parents ont bon cœur. Le rusé chasseur prit le léopard au piège. Les mains de cet enfant sont très sales. Le carré a quatre côtés. Jésus-Christ est mort en croix.

## Exercice III

La bonne nourriture de l'homme, la hutte sale de l'esclave, la grosse tête de l'éléphant, les hautes montagnes d'Afrique, les beaux livres de l'instituteur, un tourbillon de fumée, les trois parties du corps, les cinq doigts de la main, la grosse bosse, les passions de l'ivrogne, le gué facile de la rivière, l'ombre agréable du bananier, plusieurs créatures de Dieu, les deux souliers de l'enfant, les oiselets de l'arbre, le ponceau du ruisseau, la dignité du roi, la clef de la porte, les petits sièges de la chambre.

La Bible est le livre saint des Juifs et des Chrétiens, le Coran, des Musulmans. *Madagascar* est une grande île à l'est de l'Afrique ; plusieurs hommes de la côte parlent kiswahili. Les jolis papillons aiment de voltiger dans l'air. La moustiquaire empêche les insectes d'entrer dans la maison. Je suis très fatigué, j'irai me reposer à l'ombre des arbres. La main de l'homme a cinq doigts. Plusieurs hommes habitent dans des îles. Papa fume du tabac avec une petite pipe. Le pain est la nourriture des Blancs. Le tronc de l'éléphant est très gros. L'homme est une créature de Dieu. Les élèves lisent le livre du maître. Le nid de l'oiseau est très beau. Le vase tomba, il se cassa en morceaux. La bouche de l'hippopotame est très large. La chaise a quatre pieds. Voici une devinette : « J'ai de grandes oreilles, de petits yeux, une queue courte ; qui suis-je ? (Éléphant). Les parties du papillon sont : le thorax, l'abdomen, la tête, les ailes, les yeux et les antennes. Boy, nettoie toutes les vitres de la fenêtre.

#### Exercice IV

L'animal de la brousse, les bananes vertes du bananier, la grosse peau de l'éléphant, le cochon gras du propriétaire, le mariage du frère, les tambours des danses, le chemin large, le bouclier du soldat, beaucoup d'étoiles, les abeilles de la ruche, la pointe de la flèche, la petite cloche de l'église, le rêve de la nuit, les légumes du jardin, le sel âcre de la mer, quatre jours de la semaine, le nouveau vélo du clerc, l'intelligence de l'homme, les trois tables de la maison, le travail du terrassier, le voyage de Stanley.

Le long fusil du chasseur tue le grand lion de la brousse. Le sel de la mer est employé pour conserver la viande et le beurre. Le bon remède du médecin guérit le malade. Cet enfant n'a pas d'intelligence du tout. La belle peau du léopard a de jolies *taches* (*mouchetées*). La région du Congo Central a de grandes forêts. La maison du Blanc a deux portes. La semence des légumes est très petite. La grande cloche de l'église appelle les Chrétiens. Le méchant enfant sera battu avec une longue baguette. J'utilise le savon dur pour laver la peau et le savon mou pour lessiver le linge. Le thé de Chine est une bonne boisson. Les étoiles du ciel chantent la gloire de Dieu. Les étoiles brillent au ciel. Le léopard est très méchant. Le lion est le roi de tous les animaux. Un long serpent passa sur le chemin large. Le menuisier cloue des clous



avec un gros marteau. Les vaches du pâtre broutent. Les méchants rats détruisent la nourriture des hommes. Le singe grimpe aux arbres de la forêt. L'abeille nous donne le doux miel et la cire molle. Les crocodiles et les hippopotames aiment de vivre dans les régions humides. Le remède du feu c'est le feu. (Prov.)

### Exercice V

Je commence, tu donneras, il entre, nous sortons, vous fermez, ils meurent, j'appris, tu parlas, il écrivit, nous restâmes, vous élevâtes (faire de l'élevage), ils craignirent, il jettera, tu obéiras, il appellera, nous couperons, vous voulez, ils cultiveront, il viendra, ils moururent, vous boirez, tu mangeas, il arriva, j'entends, ils reviendront, ils restèrent, nous verrons, j'aime, vous saurez, ils répondront, j'interroge.

Le cuisinier apporte l'assiette, la tasse et le verre. Le juge enferma le voleur en prison. Les oiseaux ont deux pattes pour marcher et deux ailes pour voler dans l'air. Le chasseur entendit le rugissement du lion. Le python n'a pas de venin, mais il peut tuer un homme. D'ordinaire l'hippopotame reste dans l'eau. Ne pas aller à l'école est l'origine de l'ignorance. Les domestiques aident le cultivateur à terminer le travail des champs. Les porteurs portent de lourdes charges. Demain j'irai en brousse chercher des champignons. Les hommes de cœur aiment beaucoup leur pays. Les petits enfants dorment toute la nuit sans s'éveiller. Le domestique ouvrit les portes et ferma les fenêtres. L'Européen arrivera demain matin. L'instituteur instruit tous les enfants du village. Le *commerçant* vend les marchandises au marché. Les vaches mangeront les herbes de la brousse. Le soldat mourut dans une région étrangère. Les enfants vont à l'école pour apprendre à lire. Demain j'achèterai un panier de tomates. Papa a vendu dix chèvres ; il achètera une vache. Plusieurs années passèrent sans recevoir de nouvelle de Monsieur Livingstone. Je suis allé au parc à bestiaux visiter le troupeau de bœufs. Hier je vis un vautour volant au-dessus du rocher. Tu recevras ton salaire après six jours. Le rat entra dans le piège. *Au moment du coucher du soleil* les porteurs s'arrêtèrent près de la forêt ; ils déposèrent leurs charges à terre ; ils cuisinèrent leur repas du soir. Le soldat *monta la garde* devant le palais durant six heures. Les élèves chassèrent les insectes hors de l'école.

## Exercice VI

Le fruit de l'arbre, les fruits des arbres, les belles fleurs du jardin, le grand lac Tanganika, les trous du chemin, l'obscurité de la nuit, les bonnes oranges de notre région, les larges oreilles de l'éléphant, les méchantes dents du lion, une caisse de fruits, les larges épaules du géant, les nuages du ciel, les paroles de Dieu, les fenêtres de la maison, les larges ailes de l'aigle, une bouteille de bière, les coutumes des hommes noirs, les souffrances du malade, les gros œufs et les belles plumes de l'autruche, le nom de mon frère, la couverture du lit, le troupeau de bœufs, les conseils des vieillards, l'écorce de l'arbre, la feuille rouge de l'arbre, l'autre nom de l'enfant, beaucoup de feuilles, peu de pierres.

Le cultivateur récoltera beaucoup de belles récoltes, il sera un homme heureux. Les clercs écrivent des lettres et comptent de l'argent. Les hommes jetteront des pierres pour chasser les oiseaux. La dent du serpent a une poche de venin. Peu d'hommes habitent au désert. Les cultivateurs allèrent travailler au champ de coton. Maman acheta huit oranges. L'homme a deux oreilles et aussi deux yeux. L'arbre a des branches et beaucoup de feuilles. L'homme voit avec les yeux, il entend avec les oreilles. L'oiseau a deux ailes, le papillon a quatre ailes. Apporte une tasse de thé et une bouteille d'eau. Mets les couvertures dans le coffre. Les œufs pourrissent. Notre maison a de larges fenêtres. De belles fleurs ornent les champs. Il y a beaucoup de trous dans la route. Les oranges sont-elles dans le panier? Les œufs de la poule sont dans le nid. Les oranges mûres pourrissent vite. L'orange gâtée n'est pas bonne. L'enfant pleure parce qu'il a perdu ses jouets. Les taches (mouchetées) de la peau du léopard sont tout à fait belles. Le petit enfant tomba dans le trou du chemin. J'écouterai les paroles de mon instituteur. Le matin un gros troupeau d'éléphants passa devant nos yeux. Les esclaves plièrent les genoux avec respect devant le trône du roi. Écoutez les conseils des vieillards. Le serpent entra dans la grotte obscure. Le cou de la girafe est très long. Les Watutsi, ce sont des hommes du Rwanda, ont de grands troupeaux de vaches. Tu dois payer tes dettes sans retard. L'eau du puits est très sale. Le malheur suit les actions mauvaises.

## Exercice VII

La crocodile habite dans les lacs de l'Afrique. Les oiseaux volent dans l'air. Les cultivateurs cultivent le manioc, le maïs et les pommes de terre dans les champs. Tôt le matin, les commerçants arrivent au marché. J'irai chasser les animaux dans la savane. Le pêcheur ira à la rivière. La femme a un *anneau* au doigt et des *bracelets* au bras. Il y a de la neige sur la montagne. L'hippopotame est un animal de fleuve. Les femmes de l'Afrique portent leurs enfants sur le dos. Tous les animaux ont leur travail sur la terre. Les vieillards aiment de rester dans la hutte près du feu. Le chasseur a son fusil à la main. Le pêcheur dit en son cœur : « *J'ai honte d'agir de cette façon* ». Le poisson nage dans l'eau. Y a-t-il de l'eau dans la bouteille ? Il y a un homme à la porte. Le soir les enfants sortent de l'école et rentrent à la maison. Creuser, cultiver, semer, sarcler, c'est le travail des hommes au champ. Le voleur a été enfermé en prison. J'ai mis tous les ustensiles dans l'armoire. Le dimanche, les Chrétiens vont prier à l'église. Maman travaille à la maison, les enfants jouent à la maison, papa revient à la maison. Les animaux méchants habitent dans la forêt et dans la brousse. La *sentinelle* restait debout à la porte de la prison. Ici dans la *savane* nous pourrions voir un troupeau de zèbres.

## Exercice VIII

La beauté du visage, l'enfance et la jeunesse de l'homme, la bonté de Dieu, la rareté des vivres, la longueur de l'arbre, le pouvoir de créer, l'esclavage du vice, l'abondance des fruits, l'unité et la trinité de la divinité, le beau visage de l'enfant, les longs arcs des chasseurs, les beaux chants des enfants, les larges fentes du mur, les méchantes griffes du léopard, le mauvais vent du nord, la clef en fer, la crinière du lion, la barbe du vieillard, la langue du serpent.

La paresse apporte la pauvreté. La langue du serpent a deux pointes. L'homme ferme la porte avec la clef. Le sabre de l'officier est très long. Le tailleur coud les étoffes avec du fil. La mèche de la lampe n'a pas du tout d'huile. Le cultivateur met la semence dans le sol. Écoutez : les enfants de l'école chantent de beaux chants. Le rasoir du *barbier* m'a coupé le visage. La terre du Katanga est rouge. L'amitié des hommes mauvais nous apportera

le *malheur*. Les récoltes sèchent au soleil. La longueur du cou de la girafe dépasse deux mètres. J'entendis un beau chant à l'église. Les méchantes griffes du lion déchirèrent la pauvre chèvre. Un mauvais vent souffle et enlève toutes les feuilles des arbres. La paresse, c'est la mère de tous les vices. La femme a des perles au cou. Le chasseur a cassé son arc. Le roi gouverne le royaume. L'enfance et la jeunesse sont les temps d'apprendre, la vieillesse est le temps de récolter. La bouillie (de riz) suffit pour toute la famille. Des insectes minuscules apportent des maladies très mauvaises. Les Noirs ont les cheveux *crépus*. Mon sabre est-il dans le *fourreau*? Le cuisinier balaye la chambre avec le balai. Les femmes ramassent le bois pour allumer le feu. Pour manger la viande, les hommes utilisent des couteaux et des fourchettes. La taille de la girafe dépasse celle de tous les autres animaux.

### Exercice IX

Les Européens habitent des endroits éloignés. Mon voisin veut bâtir sa maison en un autre endroit. Un bel endroit apparut devant les yeux des promeneurs. Cherchez une place pour dresser la tente. Restez chez vous. Où est-ce chez toi? Cet endroit a beaucoup d'arbres. Cet emplacement suffit pour bâtir ma hutte. Je passerai en un endroit pierreux. Il n'est allé nulle part. Manger sans modération amène des maladies. La traversée de ce cours d'eau nécessite une pirogue solide. Enseigner les enfants est le travail de l'instituteur. Je suis passé en un bel endroit près du lac. La bonne mort récompense l'homme juste. L'apparition de la *comète* effraye les ignorants. T'aimer, ma chère maman, est doux, en vérité.

### Exercice X

Monsieur, moi, je suis un petit enfant. Tu es mon cher ami. Nous, habitants de l'Afrique, nous aimons notre région de tout notre cœur. Vous, enfants, vous venez à l'école, pour devenir des hommes intelligents. Viendras-tu promener avec moi? Toi tu es bon; eux sont mauvais. C'est mon cher ami. Cet homme, c'est l'instituteur du village. Ces hommes, ce sont les porteurs du Blanc. Mon livre, c'est celui-ci. Tu es le chef du village. C'est ta houe. Ce sont les traces du léopard. L'adolescence, c'est le temps

d'apprendre et de se préparer à la vie. Nous sommes très pauvres : nous n'avons pas du tout de biens. Je souhaite me promener avec toi dans la forêt. Le devoir du maître, c'est d'instruire les enfants. J'aime beaucoup mes parents ; c'est eux qui me donnent la vie. Je respecte mon maître : c'est lui qui m'ouvre l'intelligence. Une carte, c'est l'image de toutes les régions de la terre. Moi, je suis très vieux : mon âge dépasse 80 ans. L'adolescence, c'est le temps de bâtir la maison pour toute la vie. Lui, le chef, ordonna d'enfermer le voleur dans la prison. Ces hommes, c'est eux qui ont volé nos vaches. Le dictionnaire, c'est un gros livre qui nous explique la signification de tous les mots de notre langue. L'auto, c'est un véhicule qui marche par la force du pétrole. Le vélo, c'est un véhicule qui marche par la force des jambes. Le fusil, c'est une arme qui utilise la poudre et les plombs. Voici les dix commandements de Dieu : n'adore pas les idoles ; *ne dis pas* (cite) en vain le nom de Dieu, sanctifie le jour de Dieu, respecte ton père et ta mère, ne tue pas, ne commets pas l'adultère, ne vole pas, etc. Nous, les hommes du Katanga, nous travaillons dans les mines de cuivre ; vous, les hommes du Kasai, vous cultivez les champs de coton. Les hommes cultivent leurs champs *avec zèle* : ils récolteront de belles récoltes. Vous, c'est vous les domestiques du Blanc. Qui a cassé ce verre ? — C'est moi. Où est tombé l'oiseau ? C'est là. Toi, tu es mon cher ami depuis beaucoup d'années.

### Exercice XI

Je t'aime, tu l'aimes, nous vous aimons, tu m'aimes, je te donnerai, il t'instruisit, tu lui donneras, nous lui donnâmes, il me dit, je t'eutendis, ils t'appellent, ils te haïssent, il me donna, vous nous donnerez, tu les porteras (charges), je les cueillis (fruits), nous les cassâmes (sabres), il le lira (livre), je l'écrivis (lettre), il le tua (lion), il la paya (dette), je la coupai (branche), vous les direz (paroles), je les écouterai (conseils), je la mangerai (orange), je me cachai, je me frappai, ils se coupèrent.

Le singe se cache dans le feuillage des arbres. Les instituteurs font des efforts pour donner aux enfants les *fondements* de la science. Ma mère t'aime beaucoup. Le maître m'a donné un nouveau livre. Le lion a mangé la chèvre ; il n'a laissé que les os. Sur la table je vis le livre du maître. L'enfant se coupa le doigt avec le couteau. Le ventre me fait très mal. La tête me fait très

mal. Demain je te donnerai de nouveaux cahiers. Des étrangers ont franchi les frontières de notre pays. Le maître nous appelle : la leçon commencera bientôt. J'enfermerai le voleur en prison. Les enfants mangeront ces bananes vertes. Mangeras-tu ces pommes de terre? Le domestique apporta le pain. La nuit, j'ai entendu les bruits des danses. Les hommes de cœur aiment la région de leur naissance. Le maître nous a permis de retourner à la maison pour aider nos parents. L'officier ordonna à ses soldats d'attaquer les ennemis avec force. Tous les hommes de notre village respectent notre instituteur. Les Arabes tourmentaient les esclaves par de lourds travaux. Le pâtre cherche les vaches dans la forêt. Enfants, asseyez-vous ici ; je vous raconterai une belle histoire. L'enfant a reçu cette montre de son père. Beaucoup de branches de cet arbre sont séchées ; je les couperai avec ma scie. Beaucoup d'insectes voltigent dans ma chambre ; va les chasser dehors. *Je t'inviterai à faire un festin ensemble (avec moi).* Tu vois cet enfant ; il pleure tout seul sur le chemin ; c'est un pauvre orphelin ; ses parents sont morts de la variole.

## Exercice XII

Où sont les flèches? Elles sont à la maison. Où est l'instituteur? Il est à l'école. Où est l'eau? Elle est dans la bouteille. Le couteau est-il dans la caisse? Il n'y est pas. Dans le verre il y a de l'eau. Sur les hautes montagnes, il n'y pas de malaria. Il y a de beaux champs dans plusieurs régions du Congo. Beaucoup de localités de la terre se trouvent près des grands cours d'eau. Tous les livres sont dans l'armoire. Tous les élèves sont à l'école. Les enfants sont-ils à l'école? Ils n'y sont pas. Les cultivateurs sont-ils au champ? Ils n'y sont pas. Les sabres des chasseurs ne sont pas dans la caisse. Le lac Tanganika se trouve entre le Congo et le Burundi. Le maître est à l'école avec les élèves. Il y a beaucoup de grands arbres dans la *forêt vierge*. Combien d'arbres y a-t-il dans ton champ? Combien d'hommes y a-t-il dans la prison? La taupe habite sous terre. Quel est le chemin pour arriver au village? D'abord va par le chemin de droite, ensuite celui de gauche ; tu verras le village près de la rivière. Qui arrive là-bas? C'est le domestique du Blanc. Si tu marches dans la brousse, tu pourras voir de loin des zèbres *galopant* parmi les herbes. Si tu as de la (bonne) chance, tu verras peut-être un troupeau d'éléphants.

Les hommes furent *attaqués* par devant et par derrière ; ils moururent tous au combat. Le domestique attend devant la porte de la maison. Les oiseaux volent au-dessus des arbres de la forêt. La maison du maître se trouve entre l'église et l'école. Partout sur la terre, les hommes travaillent pour trouver de la nourriture. Mes frères habitent loin de notre région. Les pêcheurs construisent leurs maisons près des cours d'eau. Ici, au Congo, il y a beaucoup de forêts. As-tu entendu le rugissement du lion là-bas ? Ne joue pas près de la rivière ; tu pourrais tomber dans l'eau. Ton village se trouve-t-il près ou loin ? Le chemin pour aller au village là-bas passe le long du lac. Où est ton maître ? — Il n'est pas ici ; il est allé là-bas.

### Exercice XIII

Il y a grand danger de marcher sans armes dans la brousse. Attention ! Il y a un chien à la porte. Dans la mer, il y a de l'eau salée. Il n'y a pas d'eau dans la bouteille. Il y a beaucoup de serpents ici. Il y a des lions dans la savane. Il y a des hippopotames dans le lac. Il y a de la neige sur la montagne. En Europe, il n'y a pas de singes. Dans cette rivière il n'y a pas de crocodiles. Il y a plusieurs espèces de serpents. Y a-t-il des patates au marché ? Non, Monsieur, il y en aura demain. Y a-t-il des serpents dans la forêt ? Oui, Monsieur, il y en a beaucoup. Dans le lac, il y a beaucoup de poissons. Autrefois il y avait beaucoup d'hommes atteints de la lèpre ; maintenant il n'y en a pas beaucoup, pour la raison que les médecins ont découvert un excellent remède pour guérir les lépreux. Autrefois il y avait de très gros animaux. Au cou du lion, il y a une crinière très longue. Les hommes du Katanga cultivent le maïs sur les termitières. A quel âge les enfants vont-ils à l'école pour la première fois ? Il n'y a pas d'arbres dans le désert. Notre roi gouverne notre pays avec justice. As-tu fini ton travail ? Non, Monsieur. Il y a peu de gens en chemin. Durant mon rêve, je vis le visage de ma mère. Sur le conseil de mon maître, j'ai acheté ce dictionnaire. L'année 1940, les armées allemandes entrèrent en force en Belgique. J'allai à pied de Mulandi jusqu'à Kapeya. J'ai coupé cet arbre avec la hache de mon père.

## Exercice XIV

Nous avons besoin de 25 porteurs pour porter tous nos fardeaux. A quel prix as-tu acheté cette vache? — 2680 francs. Le prix d'une défense d'éléphant peut dépasser 2000 francs. Cette peau de léopard dépasse 2500 francs. Depuis 3 ans, l'assassin est enfermé en prison. Dans le champ de mon père, tu verras 8 orangers avec beaucoup de beaux fruits. Une année a 365 jours. L'année 1871, Stanley pénétra en Afrique Orientale; il avait l'intention de rencontrer Livingstone. La locomotive arrive ici à six heures moins dix minutes. Ce soir à quelle heure mon ami arrivera-t-il? Quelle heure est-il? — Six heures et demie. Stanley naquit en Angleterre en 1841. Le roi Léopold II hérita du royaume de Belgique en 1865. Le Cardinal Lavigerie mourut (à la date) le 26 novembre 1892. Lis cette histoire encore une fois. 8 fois 7, c'est 56. Je vais visiter mon père de temps en temps. La semaine prochaine (= qui vient), je retournerai dans mon village pour la première fois: je me réjouis beaucoup. L'école finit à 3  $\frac{3}{4}$  h.; elle commence à 8 h.  $\frac{1}{4}$ . Ce n'est pas la première fois que cet enfant dit un mensonge. C'est la dernière fois que je te dis que ton travail est fait négligemment. Une demi-heure passa avant que le léopard sorte du bois. De temps à autre des troupeaux d'éléphants passent dans les champs; chaque fois ils détruisent toutes les récoltes.

## Exercice XV

J'ai un ami, son nom est Kabongó. Le Blanc et ses porteurs traversent la rivière en pirogue. Mon maître est un homme instruit. La maison de mon maître se trouve près de notre école. L'enfant s'est coupé le pouce avec le couteau affilé de son père. Mon livre est propre; le tien est sale. Le pêcheur a oublié ses filets; comment pêchera-t-il les poissons? J'irai chez toi pour saluer tes vieux parents. Là où est ton trésor, là est aussi ton cœur. C'est ma faute. Ce n'est pas ma faute. Il va tout seul à l'école. Je suis revenu tout seul au village. Demain tu arriveras chez nous avec ta femme. Ceci, c'est le livre de son frère. Mon enfant aime beaucoup de jouer avec ses compagnons. Pourras-tu construire tout seul ta maison? Ici chez nous, tous les enfants savent écrire. Nos champs produisent de belles récoltes; les vôtres ne produisent rien. Les voyageurs s'en allèrent à 8 h.  $\frac{1}{2}$ . Je veux m'en aller tout de suite. Allons-



nous-en : le soleil se couche. C'est ma petite sœur ; elle ne peut pas encore marcher seule. Au revoir, mon ami ; quand reviendras-tu chez moi ? As-tu écrit cette lettre tout seul ? Monsieur, je te prie de me laisser m'en aller tout de suite, parce que je désire voir mon vieux père avant sa mort. Ta vache te donne beaucoup de lait ; la mienne ne me donne rien. Le pâtre conduit ses chèvres dans la brousse manger de l'herbe. Mon camarade viendra bientôt jouer avec moi à la maison. Va-t'en : je ne veux pas jouer avec toi.

### Exercice XVI

J'ai envoyé, j'ai employé (utilisé), j'ai été employé (utilisé), nous avons vaincu, vous avez vendu, ils ont acheté, il a volé, nous avons voyagé, tu as voulu, je me suis habillé, tu t'es déshabillé, vous avez obtenu (reçu, réussi), j'ai interrogé, tu as répondu, nous sommes passés, vous avez mesuré, ils ont suivi, tu as orné, les fleurs ont orné, les enfants ont obéi, les rats sont entrés, les bananes ont pourri, les jours ont manqué, le pain a nourri, le feu s'est allumé, le couteau a coupé, le mois a commencé, les oreilles ont entendu, les yeux ont vu, la porte a été ouverte, la clef a fermé, les flèches ont blessé, le verre s'est cassé, le feu a brûlé, la guerre est finie, les jours ont augmenté, les coutumes ont changé.

Plusieurs jours ont passé depuis lors. Le *potier* a modelé le beau vase pour offrir au Blanc un *cadeau* des gens de notre village. Mon père s'est beaucoup réjoui que j'avais donné une aumône à ce pauvre homme. J'ai oublié de faire mon travail. Les porteurs ont marché pendant tout le jour ; ils sont très fatigués. Cet enfant est tombé de l'arbre ; il s'est cassé une jambe. Les hommes sont allés à la guerre. La tempête a abattu beaucoup d'arbres de la forêt ; ils sont couchés à terre. Beaucoup d'hommes ont traversé le fleuve dans leurs grandes pirogues. Le chasseur a tué un lion ; ses domestiques l'ont rapporté le soir à la maison. Le domestique a-t-il payé ses dettes ? As-tu fini ton devoir de grammaire ? Le cultivateur a planté des arbres dans son champ. Qui est entré dans ma chambre ? Le maître a sonné la cloche de l'école depuis cinq minutes ; partez vite pour arriver à temps. Le domestique est parti au marché. Un rat est entré dans ce trou : place un piège près du trou. Le domestique selle le cheval : nous partirons bientôt. Où est ton domestique ? — Il est parti hier, Monsieur. L'enfant

est tombé ; il a une large plaie à la tête. Les voyageurs sont restés dans notre village jusqu'aujourd'hui matin. Ce voleur a trompé beaucoup de gens ; il mérite d'être enfermé en prison. Tu as mis trop de sel dans la soupe ; impossible de la manger. J'ai vu cette affaire de mes propres yeux. Ma vache est perdue ; je l'ai cherchée partout ; elle n'est pas dans le parc. Le Blanc a reçu une lettre de sa famille. Le pêcheur a construit sa maison près de la rivière. Nous avons démoli l'ancienne école ; en cet endroit nous bâtirons pour nos enfants une nouvelle belle construction.

### Exercice XVII

J'aime, je frappe, il va, ils lisent, vous aimez, je mange, je donne, je meurs, je viens, ils frappent, ils restent, vous lisez, on aime, on sert à, on lit, on écrit, on passe, on dit, on couve, on élève (bétail), on vit, on reste, on mange, on meurt, on vénère.

L'hippopotame peut rester sous l'eau. Beaucoup de parents pensent que leurs enfants n'ont pas besoin d'aller à l'école : ils se trompent tout à fait. Les Congolais aiment de danser et de chanter. Tôt le matin, le coq *chante* pour éveiller tout le village. Les poissons nagent dans l'eau. La nuit, les étoiles étincellent au ciel. J'aime de lire les beaux livres. Tout homme aime de rester dans le village de ses parents. Nous aimons nos parents de tout notre cœur. Tous les animaux peuvent nager.

Les abeilles habitent *dans la ruche*. Les ailes aident les oiseaux à voler dans l'air. Le chat voit bien dans l'obscurité. Tous les oiseaux de la terre pondent des œufs. La forêt vierge s'étend sur une grande partie du Congo. Le chat aime de manger de la viande. Chaque jour les gens du village vont aux champs pour cultiver. En Afrique du Sud, la saison sèche *dure* du mois d'avril au mois d'octobre. Les parents aiment leurs enfants ; ils travaillent pour leur donner leur nourriture et leurs vêtements. Les Noirs utilisent la farine de sorgho. Certains oiseaux bâtissent leur nid dans les branches des arbres. Dieu connaît les choses passées, présentes et futures (du passé, du présent et de l'avenir (du temps *qui vient*). Tout bon arbre porte (*engendre*) de bons fruits.

## Exercice XVIII

Le soir les animaux de la brousse partent pour chercher leur nourriture. Hier je reçus la nouvelle que mon frère arrive aujourd'hui me faire visite ; il restera chez moi sept jours. Les terrassiers commenceront ce travail après-demain. Chaque jour le cultivateur commence son travail tôt le matin. Tu n'es pas venu une seule fois dans ma maison : je suis très triste. Pendant six ans, les enfants vont à l'école afin de devenir des hommes intelligents. L'ignorant ne sait rien, parce qu'il n'est pas allé à l'école pendant sa jeunesse. Un jour, au soir, mon grand-père me raconta l'histoire de notre tribu ; vraiment c'est une histoire merveilleuse. Autrefois les hommes habitaient dans des grottes obscures. Après le repas du soir, les hommes du village se rassemblent autour du feu pour raconter les histoires de leurs tribus et aussi les nouvelles de la journée. En ce temps-là, dans toutes les régions de l'Afrique, beaucoup de gens mouraient de la maladie du sommeil. Après peu de jours le voyageur revint au village. Demain j'irai au marché acheter des souliers. Après trois ans Stanley arriva à la côte occidentale de l'Afrique. Après peu de temps, le léopard sortit du bois. D'abord le pâtre prit le plus beau mouton ; ensuite il l'égorgea avec son couteau ; enfin il cuisit la viande.

## Exercice XIX

Que font les enfants à l'école ? Où habitent tes parents ? A qui est ce livre ? De quelle manière as-tu modelé ce vase ? Combien de livres et combien de cahiers as-tu ? Combien d'hommes y a-t-il dans votre village ? Où vis-tu le lion ? En quel endroit as-tu tendu tes pièges ? Quand reviendront les voyageurs ? Que fait le tailleur ? Il coud les vêtements. Qui fait les vêtements ? C'est le tailleur. Où est ta maman ? Elle est à la maison. Combien d'arbres y a-t-il dans ton champ ? Qu'est ceci ? C'est le couteau du chasseur. Pourquoi as-tu tourmenté ton petit chat ? Qui est cet homme ? C'est notre instituteur. Quand viendras-tu me faire visite ? Quel est ton champ ? Quelle vache as-tu vendue ? Que dis-tu ? Jelis l'histoire des Belges. Comment l'oiseau peut-il voler en l'air ? De quelle manière as-tu fait ce travail ? Où sont tes fruits ? Ils sont dans le panier. A qui est ce livre ? A Kahunda. Quand es-tu revenu ? Quel est le prix de cette étoffe ? Quel est le prix de ce couteau ?

Combien de jours les élèves ont-ils congé? Combien sont les élèves de votre école? Combien de fois as-tu lu ton livre? Pourquoi as-tu agi ainsi? Qu'y a-t-il dans ton sac? Quel âge as-tu? A qui sont ces livres? Depuis combien de mois vas-tu à l'école? Où est notre guide? Qui es-tu? Moi, je suis le fils de l'instituteur. Où est le livre? Lequel? Le livre de calcul. Où est la clef? Laquelle? Celle de l'atelier. Où sont les lettres? Lesquelles? Celles de mon ami. Où est la hache? Laquelle? Celle du menuisier. Où sont mes enfants? Où sont mes livres? Où sont les coutumes des ancêtres?

## Exercice XX

Le cuisinier a cassé la bouteille. L'enfant a cassé les bouteilles. La jeune fille a cassé trois œufs pour préparer notre repas. Je lis maintenant le livre de mon frère. Le maître m'a dit que je pourrai aller à son école le mois prochain. Le fusil a atteint le léopard. Le poison du serpent a tué le *promeneur*. Le domestique a apporté deux bouteilles de bière. Le chasseur vit les *traces* du lion dans la brousse. La maman appelle ses enfants. Le pêcheur a pêché ce petit poisson. Le *bûcheron* coupera ce grand arbre avec la petite hache de son enfant. Le pâtre a cherché le troupeau de bœufs. Son père élève beaucoup de chèvres. Les oiseaux construisent leurs nids dans les arbres et dans les buissons. Je veux acheter ces six chaises. Beaucoup d'étrangers ont passé les frontières de notre pays. Les combattants se protègent avec les boucliers. Les esclaves portent de lourdes charges. J'ai déchiré la poche de ma nouvelle blouse. Les hommes craignent le serpent venimeux. Les voyageurs virent une fumée noire au-dessus de la forêt. As-tu vu le domestique du Blanc? De petits méchants insectes se cachent dans les trous de l'écorce des arbres. La tempête a détruit toutes les maisons du village. Ma chèvre est perdue : je la cherche partout. As-tu aiguisé ta hache? A-t-il aiguisé son couteau? Le vautour a tué tous les poussins et aussi leur mère. Le maître m'a donné la permission de retourner chez moi, parce que maman est malade. Avez-vous pris ce léopard dans votre piège? Mes chers enfants, j'ai un petit mot à vous dire.

## Exercice XXI

Je ne lis pas, je ne sais pas, je ne mange pas, je n'écris pas, je ne coupe pas, je ne veux pas, je ne vois pas, tu n'entends pas, tu ne cries pas, tu ne refuses pas, tu ne défends pas, tu ne penses pas, tu ne peux pas, il ne veut pas, il ne joue pas, il ne se moque pas, il ne frappe pas, il n'envoie pas, il ne craint pas, nous ne nous habillons pas, nous ne nous déshabillons pas, nous ne tuons pas, nous ne traversons pas, nous ne commençons pas, nous ne cuisons pas, vous ne venez pas, vous ne mourez pas, vous ne mangez pas, vous ne vénerez pas, vous n'êtes pas malade, vous ne mettez pas, ils ne construisent pas, ils ne portent pas, ils ne haïssent pas, ils n'aiment pas, ils n'attendent pas ; je ne mangerai pas, je n'irai pas, tu n'arriveras pas, tu ne viendras pas, il n'écrira pas, il ne cassera pas, nous ne lirons pas, nous n'aimerons pas, vous ne mesurerez pas, vous ne mourrez pas, je n'ai pas voulu, je n'ai pas coupé, je ne suis pas mort, je n'ai pas mangé, je n'ai pas bu, tu n'as pas mangé, tu n'as pas écrit, il n'a pas dormi, il n'a pas porté, nous n'avons pas écrit, nous n'avons pas fui, nous n'avons pas interrogé, vous n'avez pas répondu, vous n'avez pas frappé, ils n'ont pas fini, ils n'ont pas nourri.

Ce couteau ne convient pas pour couper un bois dur. L'ignorant ne sait ni lire ni calculer. Le médecin ne peut dire que ce malade guérira, car sa maladie est très grave. La lettre de mon ami n'est pas arrivée : je regrette beaucoup. Les chasseurs ne sont pas revenus : peut-être qu'ils se sont perdus dans le désert. Les Juifs ne mangent pas la viande de porc, mais ils mangent la viande de bœuf. Je n'ai pas entendu le chant de l'oiseau. Je n'ai pas lu ce livre. Le chemin ne passe pas dans mon champ. L'enfant paresseux ne veut pas aller à l'école. Je n'ai pas acheté cette poule, parce qu'elle ne pond même pas un seul œuf. Notre pays ne pourra *progresser*, si les enfants ne vont pas à l'école. Le pêcheur ne veut pas monter dans la pirogue, parce qu'il sait qu'il y a beaucoup de crocodiles dans la rivière. Les gens de cette région ne construisent pas de maisons en pierres. J'ai cherché mon frère partout, je ne l'ai pas vu. L'hyène ne mange pas de bêtes vivantes : elle mange ou des *charognes* ou de la viande pourrie. Les arbres ne poussent pas dans les endroits secs. Mon frère n'habite pas une hutte, mais il habite dans une maison de briques. Les gens ne te croient pas parce que tu ne dis que des mensonges. Nous ne connaissons pas de nouvelles exactes de la vie des premiers hommes.

Pendant longtemps, les hommes ne savaient pas construire de maisons de pierres. Cette hache ne convient pas pour fendre le tronc de cet arbre. Ces fruits ne mûrissent pas dans les régions froides. L'homme juste ne ment pas ; il dit la vérité. Pourquoi ne nettoies-tu pas ta maison ? Les porteurs n'arriveront pas aujourd'hui ; nous les attendrons demain matin. Entends-tu le tambour ? Je ne l'entends pas. La nuit dernière je n'ai pu dormir du tout. Je ne vais pas au travail aujourd'hui, parce que je ne suis pas bien. Nous ne savons pas exactement combien de jours nous resterons ici avant d'aller plus loin. Le venin du serpent ne peut tuer le serpent lui-même. Un mauvais arbre ne peut produire de bons fruits. Pourquoi ne me donnes-tu pas mon argent ? Je ne sais où il est.

## Exercice XXII

Je veux me procurer ce livre et ces cahiers. Vous coupez cet arbre avec cette hache. Ce nouveau livre est très beau. Le singe grimpe sur cet arbre-là. Ces fruits sont verts, ceux-là sont mûrs. Ce fardeau est très lourd. Je ne veux pas porter ce lourd fardeau. Je me suis coupé avec ce couteau pointu. Ce couteau est pointu. Ce bon lait de chèvre donnera à l'enfant santé et force. Je vis le serpent dans le jardin ; ce serpent est très méchant. En cet endroit j'ai vu les traces d'un animal ; je crois que ces traces sont celles du léopard. Cette maison a été bâtie en briques, celle-là en pierres. Pourquoi cette porte est-elle toujours ouverte ? As-tu perdu la clef ? Cet enfant paresseux refuse d'aller à l'école. Cet étranger est un homme très mauvais ; il n'aime pas les autres. Les enfants chantent un chant à l'école : ce chant est très beau. Dans cette maison habite un Hindou. Un lion rôde dans ces champs. Cet oranger est petit ; je pourrai facilement le couper avec ma hache. Tu as acheté cinq livres ; combien coûte ce livre ? Ma poule a pondu un œuf ; cet œuf est très petit. Je pense qu'un serpent s'est caché ici (dedans). Ton oncle habite là-bas près de la forêt. Viens ici : je te donnerai un petit arc pour jouer avec tes compagnons. Qui est cet enfant ? C'est le fils du chef. Ce pilier est tombé ; il s'est cassé en morceaux. Prends cette échelle et monte sur cet arbre pour cueillir ces beaux fruits mûrs. Il y a beaucoup de poissons dans cette rivière. L'enfant dit au maître : « C'est ainsi que j'ai fait. » Papa m'a donné la permission d'entrer dans cette

grotte. Cette mort est celle d'un pêcheur. Veux-tu ce couteau? — Non, Monsieur, je veux celui-là. Voici deux livres : celui-ci, c'est le livre de calcul ; celui-là, c'est le livre de lecture. Je ne vois pas de faute en cet homme. Le papillon a six pattes, c-à-d., trois pattes d'un côté et trois de l'autre.

### Exercice XXIII

Cesse, cessez, cuis, cuisez, frappe, frappez, commence, commencez, termine, terminez, reçois, recevez, aide, aidez, apporte, apportez, regarde, regardez, écoute, écoutez, appelle, appelez, attends, attendez, ferme, fermez, ouvre, ouvrez, chante, chantez, mets, mettez, choisis, choisissez, mange, mangez, viens, venez, précède, précédez, éveille-toi, éveillez-vous, reste, restez, jette, jetez, nettoie, nettoyez, fais attention, faites attention, va, allez, cherche, cherchez.

Mes chers enfants, écoutez mes paroles. Souvenez-vous que vous devez aller à l'école si vous voulez devenir des hommes intelligents. Regarde cette image ; tu verras le portrait de ton père. Creusez le puits en cet endroit ; vous trouverez beaucoup d'eau. Craignez de mal agir. Jeunes gens, écoutez les conseils des vieillards : ce sont des hommes sages. Paresseux enfant, va à l'école immédiatement. Cuisinier, apporte l'assiette et le verre. Attendez ici près de la tente ; je reviendrai bientôt. Chantez une chanson pour nous réjouir. Changez vos mauvaises habitudes. Allez au marché. Monte sur cet arbre pour prendre le nid du pigeon. Attention ! Je te montre quelque chose de beau. Enfants, cessez de faire du bruit ; la tête me fait très mal. Enfants, vous êtes fatigués : allez au lit. Mets les couteaux dans la caisse, pour que les enfants ne se coupent pas (avec). Va doucement, car bébé dort. Allume le feu, fais bouillir l'eau, cuis les pommes de terre, mets la table, remplis le pot. Avant de commencer à couper les arbres, *aiguisez* vos haches. Restez ici un petit moment, je reviendrai bientôt. Évitez les mauvais amis.

### Exercice XXIV

Que je lise, que je dise, que je coupe, que je veuille, que je mange, que tu écrives, que tu frappes, que tu nettoies, que tu

enlèves, que tu viennes, qu'il achète, qu'il vende, qu'il meure, qu'il tue, que nous voyions, que nous entendions, que nous sentions, que nous palpions, que nous mangions, que vous refusiez, que vous défendiez, que vous attendiez, qu'ils chantent, qu'ils viennent, qu'ils mangent. Que tu ne dises pas, que tu ne regardes pas, que vous n'écoutez pas, que tu me donnes, que tu lui dises, que vous les frappez, que nous n'attendions pas, que vous ne chantiez pas, que tu ne viennes pas, que vous ne voliez pas, qu'ils ne mangent pas, que vous ne tuez pas, que vous n'abandonniez pas, que tu ne coures pas, que nous ne partions pas, que je ne meure pas, que je ne mange pas.

L'année 1871, Stanley pénétra en Afrique Orientale afin de rechercher Livingstone. Enfants, ne manquez pas de vous souvenir toujours de vos parents et aussi de votre maître. Ne dis pas de mensonge. Ne méprisez aucun homme. Donne-moi dix francs que j'achète un livre. Cet objet ne sert à rien : jette-le. Je ne suis pas bien, mais ne le dis à personne. Lisons de bons livres et réparons-les partout. Le léopard cherche une chèvre pour le manger. N'attendez pas le dernier moment. Donne-moi un verre d'eau que je boive. Mon ami, viens et jouons. Il faut que je m'en aille. Donne-moi une chaise que je m'assoie. Apporte-moi à manger afin que je ne meure pas de faim. Je te prie de m'aider (que tu m'aides). Laissez les enfants venir (qu'ils viennent) à moi et ne les empêchez pas. Ne dites ces paroles à personne. Dois-je attendre que tout soit prêt? Quitte le lit immédiatement afin d'aller travailler aux champs. Donne-moi ton fusil que je tue ce vautour volant au-dessus de cet arbre. Donne-moi mon salaire, car j'ai travaillé fort. Écoutons l'histoire des premiers hommes qui habitaient dans notre région. Le corps des oiseaux est fait pour qu'ils puissent voler en l'air ; le corps des poissons pour qu'ils puissent nager dans l'eau. Va chez ton maître afin de lui demander qu'il te donne un nouveau livre. La femme reste à la maison afin de cuire (!) la nourriture et de coudre les vêtements de sa famille. Cet homme reste toute la nuit près de son champ afin de garder ses récoltes. Sortez de la maison, restez près de la porte ; attendez-moi un petit moment. Si tu veux manger des fruits, il faut que tu montes sur l'arbre pour les faire tomber. Quand tu t'éveilles le matin, tu dois te laver le corps à l'eau propre. Nous devons chercher un endroit sec pour y bâtir notre maison. Le médecin s'efforce de guérir les malades. Tout jeune homme doit suivre les conseils des vieillards. Donne-nous aujourd'hui notre nourriture de chaque



jour. Le roi ordonna que tous les hommes de toutes les tribus soient comptés. Voyant le serpent, le chasseur sortit le sabre du fourreau pour lui couper la tête. Aime tous les hommes. Aime toutes les créatures. Nous entrâmes dans la forêt afin de nous reposer sous les arbres un petit moment. Il faut que nous payions l'impôt. Il faut que le pêcheur achète un nouveau filet. Va chaque jour à l'école pour devenir un homme intelligent. Chantons un beau chant pour réjouir nos parents. Je lis ce livre pour savoir de quelle manière vivent les hommes des autres régions de la terre. Les hommes de notre tribu doivent *émigrer* dans une autre région de peur de mourir de faim. J'ai mis du sel dans la viande afin qu'elle ne gâte pas. Tu mettras une palissade autour de ta maison pour *empêcher* les animaux sauvages d'entrer. Ne crains pas cet homme ; il crie seulement ; il n'est pas mauvais du tout. Dis à ces étrangers d'entrer dans notre maison pour prendre le repas avec nous. Le cuisinier allume le feu pour cuire la viande. Le jeune fille puise de l'eau au puits pour nettoyer la maison. Je dis au roi qu'il donne à tous leur droit.

### Exercice XXV

Les enfants de ce village n'ont pas les vêtements sales. Si tu vas à l'école, tu ne seras pas ignorant. Les hommes d'autrefois étaient ignorants. Demain j'aurai une nouvelle blouse. Ne sois pas paresseux : la paresse est un vilain défaut. Les premiers hommes étaient ou chasseurs ou pêcheurs. N'aie pas honte de travailler avec les mains. Ne sois pas menteur ; dis la vérité. Si le domestique veut nettoyer toute la maison, vraiment il n'aura pas le temps de se reposer, même une minute. L'élève a-t-il son livre? — Il l'a. Il ne l'a pas. Les élèves ont-ils leurs livres? — Ils les ont. Ils ne les ont pas. Les soldats ont-ils leur fusils? — Ils les ont. Je n'ai pas de couteau, mais mon compagnon en a un. Nous n'avons pas de manioc : allez chez notre voisin ; il en a. Il y a avait un enfant, dont le nom était Biringa ; il était le plus petit de tous. Il y avait beaucoup d'eau dans le puits. Il y aura beaucoup de gens au festin. Autrefois il y avait des éléphants en Europe. Demain il y aura des jeux dans notre village. Ne pas avoir de biens n'est pas un vice. Nous n'avons plus de pain. Ce pauvre n'a rien à manger. L'année prochaine j'aurai *l'occasion* de retourner dans ma région. Ce pauvre homme n'a rien, excepté une petite chèvre.

Nous, Congolais, de quelque tribu que nous soyons, nous devons travailler pour *faire prospérer* notre pays. Allez à l'école chaque jour et soyez de bons élèves. Tous les jeunes gens, qu'ils soient garçons ou filles, qui ne travaillent pas, sont près de n'importe quel *vice*. Mon enfant, sois prompt à écouter, mais lent à parler.

### Exercice XXVI

Un homme bon, mauvais, petit, grand, autre. Des hommes bons, méchants, petits, grands, autres, plusieurs, peu nombreux. Un arbre grand, bon, beau, rouge, autre. Des arbres grands, bons, beaux, rouges, autres, nombreux, rares. Un chemin large, étroit, long, autre, bon, beau, nouveau. Des chemins larges, étroits, longs, autres, bons, beaux, nouveaux, nombreux. Un livre nouveau, beau, mauvais, sale, autre, blanc. Des livres nouveaux, beaux, mauvais, sales, autres, rares, nombreux. Une branche longue, blanche, noire, rouge, grosse, autre. Des branches longues, blanches, noires, rouges, grosses, autres, nombreuses. Le visage beau, blanc, noir, rouge, sale, autre. Les visages beaux, blancs, noirs, rouges, sales, autres, nombreux. Un endroit beau, sec. Une mort bonne, mauvaise.

Ce pauvre homme n'a pas de nourriture suffisante. L'année prochaine j'irai habiter une région agréable. Une maison propre, c'est la *gloire* de la femme. A l'époque de la saison des pluies des fleurs merveilleuses ornent les forêts, la brousse et les jardins. Salomon était un homme sage. Mon enfant est un élève réfléchi. Tous les enfants aiment de jouer sur la côte sablonneuse pour y construire de petites forteresses avec leurs petites pelles. L'homme juste ne ment jamais. Dans les endroits humides se voient des insectes de tout genre. Depuis plusieurs années, la terre a subi des changements extraordinaires. L'auto, c'est vraiment un véhicule merveilleux. Mon oncle est un homme fort, au point que tous le redoutent. Les hommes riches abandonneront tous leurs biens à l'heure de la mort. Le blé est cultivé dans les régions tempérées. L'éducation des enfants est une chose indispensable. Je l'ai vu de mes yeux dans la caverne obscure. Cet homme n'a pas de travail régulier. Mon frère a déménagé dans une région éloignée. La tête à *cheveux blancs* nous met sous les yeux la sagesse du vieillard. Les riches doivent aider les pauvres pour qu'ils n'aient pas faim. Je ne suis pas content : tu n'as pas bien travaillé. Mon maître

m'a donné un cadeau de valeur. L'homme juste peut espérer avoir un jour le bonheur éternel. Le méchant lion égorgea l'agneau. J'aime de me promener dans une région ombreuse. Tous les enfants âgés de six ans doivent aller chaque jour à l'école. Heureux les hommes ayant faim et soif de la justice, car ils seront *rassasiés*. Les *Égyptiens* étaient des hommes très religieux. Faites attention et *ne méprisez* aucun (quelconque) de ces enfants.

### Exercice XXVII

La tempête a abattu tous les arbres. Beaucoup de gens oublient que tous les hommes sont frères. Maître, s'il te plaît, donne-moi un autre livre. Les singes ont mangé tous les fruits de cet arbre. Qui a volé ma hache? Moi-même. Si tu veux connaître tous les secrets du kiswahili, tu dois faire tous les exercices de ce livre même. Partout où je vais, je trouve l'occasion d'aider l'un ou l'autre. Avec les arbres, les hommes font des tables, des chaises, des lits, des bateaux, des manches de houes et toute sorte d'autres choses. Tout qui veut peut apprendre à lire. Un jour, l'un ou l'autre élève entra à l'école et vola le livre du maître. Chaque année je vais faire visite à mes vieux parents dans le village de ma naissance. Au Congo habitent des Bahuba, des Babemba, des Basanga, des Bateke, des Bakongo, et d'autres hommes encore. Au Congo il y a de grands animaux : l'éléphant, le rhinocéros, l'hippopotame et d'autres encore. Le perroquet ne peut pas prononcer tout ce qui lui est dit, à l'exception de quelques mots. On cultive le maïs au Congo, en Amérique, en *Egypte*, et dans beaucoup d'autres régions encore. Maître, s'il te plaît, donne-moi n'importe quel livre, n'importe quel cahier et n'importe quel travail. Parmi les élèves de l'école, l'un ou l'autre pourrait continuer d'étudier ; et il deviendra peut-être instituteur. Le roi a donné à ses esclaves la permission d'aller dans n'importe quel endroit comme ils voulaient. Enlevez tous les livres : nous avons fini de lire. Je veux acheter cette peau à n'importe quel prix. Autrefois les tribus de l'Afrique se battaient les unes les autres. Les femmes de notre village mélangent la bouillie de riz avec n'importe quel assaisonnement. Il faut qu'un homme (quelconque) meure pour sauver tous les autres. Nous-mêmes nous avons entendu le rugissement du lion. Les voyageurs *retournèrent* par un autre chemin. Je suivrai mon ami partout où il ira. Tout ce qu'il dit est mensonge.

Dans notre localité, il n'y a personne qui puisse guérir les lépreux, excepté le médecin blanc. Le mensonge *ne convient en rien* que ce soit.

### Exercice XXVIII

Il n'y a pas de créature plus forte que le lion ; c'est pour cette raison qu'il est appelé le roi de tous les animaux. L'Afrique est le continent où nous rencontrons les animaux les plus méchants de la terre. Notre maison est aussi belle que la tienne. Le maître est aussi bon qu'un père. Ce cochon est le plus gras de tous. Cette eau est plus propre que celle-là. Cette fleur est la plus belle. L'aigle est plus grand que le perroquet. La taille du palmier dépasse celle du bananier. Le léopard est plus méchant que le lion. Ces fardeaux sont très lourds. La maison du chef est la plus grande. Le cuivre est plus dur que le fer. Le travail du menuisier est plus facile que le travail du terrassier. Notre maison est plus proche de l'église que la tienne. Notre chef est meilleur que le vôtre. La robe de la femme est plus belle que la robe de l'homme. L'éléphant est l'animal le plus grand. Les pattes de derrière du lapin sont plus longues que celles de devant. Ces fruits sont également mûrs. L'étoffe est meilleur marché ici que chez nous. Ta main gauche est sale ; la main droite est plus sale. Le lion dépasse le léopard pour ce qui est de la force. Le cou de la girafe est plus long que celui de n'importe quel animal. Quoique cette étoffe soit d'un prix plus élevé que celle-là, je l'achèterai parce qu'elle est plus solide. Cette étoffe est aussi solide que celle-là. Cet homme a seulement peu de force.

### Exercice XXIX

Cet élève écrit très bien. Ce livre ne me plaît pas du tout. Ces fruits ne suffisent pas pour tous les enfants ; apportez-en plus. Ton travail est tout à fait beau. Le cultivateur commence tôt son travail. Mon enfant ne fait rien à l'école ; il ne fait que jouer. En hâte le voleur sortit de la maison. Monsieur, nous sommes très fatigués ; donne-nous la permission de nous reposer un petit moment. Tu fis ton travail négligemment. Pourquoi as-tu agi ainsi ? Je ne sais pas bien de quelle manière les hommes ont fait

ce travail. Il faut que tu essayes d'une autre manière. Combien a-t-il vendu ce livre? Lis lentement : je ne comprends pas ce que tu dis. Cet homme attendit le retour de son enfant, mais en vain. Il y a peu d'eau dans le puits. Pourquoi a-t-il fait ainsi son travail? Ces fleurs sentent mauvais. Tous les élèves de notre école écrivent de la même manière ; ils écrivent comme leur maître écrit. Allons ensemble au marché. Écris ton devoir exactement comme je l'ai enseigné. Ordinairement les animaux de la brousse s'enfuient vite quand ils voient un homme (n'importe quel homme). Tu as bu trop de bière : ton intelligence se perdra. Il y a beaucoup de fruits dans notre région. Quel est le prix de cette étoffe? Nous ne couperons pas ces arbres demain ; il y a peu d'hommes au travail. *A chaque instant*, cet homme *parle à tort et à travers* comme un *insensé*. Entrez silencieusement à la maison. Tout à coup, le léopard sortit de la forêt. Je ne hais pas l'homme qui m'a fait du tort, au contraire je l'aime encore. Fais ce travail exactement comme ceci.

### Exercice XXX

La maison de l'abeille s'appelle ruche. Beaucoup de maladies sont apportées par des insectes, *par exemple* la malaria, la maladie du sommeil, la fièvre. Beaucoup de maladies sont provoquées par la malpropreté, par exemple la lèpre et la gale. Autrefois les hommes de l'Afrique étaient vendus comme esclaves sur les marchés de la côte. Beaucoup d'hommes furent tués à la guerre. Les jeunes gens ne sont pas autorisés à fumer du tabac. Les fruits du bananier sont appelés bananes. Les hommes méchants sont amenés devant le juge. Le corps des oiseaux a été créé pour qu'ils puissent voler en l'air ; le corps des poissons a été créé pour qu'ils puissent nager dans l'eau. Les maisons des Blancs sont bâties en briques ou en pierres. J'ai appris de mon maître tout ce que je sais. Cette jeune fille se mariera avec un jeune homme du village voisin. Le lait de la vache est utilisé pour faire du beurre et du fromage. Des minerais de plusieurs espèces se rencontrent au Katanga et sont transportés en Europe pour être transformés en machines merveilleuses. Tous les objets qui sont utilisés pour nourrir et pour vêtir les gens, pour construire leurs maisons, et aussi toutes les autres choses quelles qu'elles soient, sont amenés dans notre village soit par véhicules soit par porteurs. Quand

les enfants vinrent à l'école pour la première fois, ils reçurent plusieurs objets, par exemple : une *ardoise* en pierre, une touche, un livre de lecture ; ces choses suffirent pendant la première année de l'enseignement. Mon enfant recevra le nom de son oncle. Ce jeune homme épousera la jeune fille du chef ; cette fille sera épousée par lui. La cime de la montagne est couverte d'un nuage de fumée noire. Stanley et ses compagnons arrivèrent au lac qui est appelé Tanganika. Les pirogues sont mues par des *rames*. Ce livre a été écrit afin que les gens connaissant le français puissent apprendre le kiswahili. Notre maison est entourée d'une haie d'*euphorbes*. Cette femme a perdu son mari (par la mort), alors qu'elle était encore *adolescente*. Ne *juges* pas et vous ne serez pas jugés. Cet arbre est scié en planches. Le chef ordonna que les esclaves aient la tête tranchée. Tu as questionné et on t'a répondu. Sous le sol de mon champ j'ai trouvé des vases qui ont été modelés par les hommes d'autrefois. Le verre à boire est fait en verre. Le mois prochain, tous les hommes recevront une *paire* de souliers. Tous les hommes de ce village ont été conduits en esclavage par les Arabes. Le chasseur était pris de peur. On a répondu à l'homme que son père était mort depuis deux mois. Ne te laisse pas *vaincre* par le mal, mais triomphe du mal par le bien. Les vainqueurs furent reçus par des *ovations*.

### Exercice XXXI

Les Belges s'efforcent de seconder (rendre service, faire profiter) les hommes du Congo. Parce que mon enfant apprend bien, je lui achèterai un livre. Mon oncle nous est arrivé avant-hier. Demain maman ira au marché ; elle nous rapportera des bananes et des arachides. Le porteur me porte mes fardeaux. Tu m'as dit que tu iras au marché la semaine prochaine ; s'il te plaît, choisis-moi un petit chien pour garder ma maison. Le léopard s'est approché de ton troupeau de chèvres. Maman a cuit pour *les siens* un repas savoureux. Dieu, je t'en supplie, donne-moi la grâce de vaincre la passion des richesses. Le domestique m'a cassé ce beau vase ; je l'ai grondé parce que cette chose me plaisait beaucoup. Maman, que te rendrai-je pour tous les bienfaits que tu m'as apportés depuis ma naissance ? Laissons la porte ouverte à notre maître, qu'il puisse entrer en classe. Mon cher ami, je te souhaite une bonne et heureuse année. Ce méchant enfant a enlevé à la mère

poule tous ses poussins. Domestique, apporte-moi une tasse de café chaque matin. Maintenant les Noirs se construisent des maisons en briques, au lieu de huttes en feuillage. Ces hommes n'ont pas d'armes pour se protéger. Les bons enfants cueillent de belles fleurs pour leur maman. Maman m'a choisi une belle étoffe pour me coudre une nouvelle robe. Père, ouvre-moi la porte de la hutte, afin que je puisse sortir. Ces méchants enfants ramassaient des pierres pour les jeter vers les chiens. Pourquoi as-tu agi ainsi envers moi? Quand mon frère arriva, il me dit des nouvelles de mon village. Le lion vint à moi pour me manger. Le boa s'approcha silencieusement de l'homme, il l'entoura avec force, il lui coupa la respiration, jusqu'à ce que l'homme meure. Si je vois mon maître, je viens à lui pour le saluer. J'irai chez lui pendant la nuit. Mon frère a quitté notre village depuis trois ans : je lui ai écrit sans (recevoir de) réponse. Le juge *éprouva de la pitié* pour le coupable.

### Exercice XXXII

Le serpent n'a ni pattes pour marcher ni ailes pour voler. Après l'école les enfants retournent chez eux sans traîner. Après trois ans, Stanley arriva à la côte de l'Océan Atlantique. Les voyageurs s'assirent près de la source pour se reposer. Le corps du léopard ressemble à celui du chat, pour la raison que ces animaux sont tous deux de la même famille. Pour quelle raison as-tu mangé tous les fruits que je t'ai donnés hier? Ce n'est pas une bonne action ; tu es très gourmand ; tu n'as pas d'amis, même pas un. Je pense que les hommes bons recevront un jour la récompense de leur conduite. Quoiqu'il y ait beaucoup d'hommes qui ne savent pas lire, il faut aller à l'école. Même si tes parents t'ont donné la vie du corps, tu ne peux pas oublier que ton instituteur t'a donné l'intelligence et l'instruction. Si tu ne sais pas lire, il convient que tu ailles à l'école. Si tu travailles tu n'auras jamais faim. La nuit dernière j'ai eu très froid au lit, quoique je fusse couvert de deux couvertures. Quoique la culture soit un travail pénible, il est permis de dire que ce travail apporte au cultivateur le bonheur et la liberté. Même si tu viens à l'école, tu n'apprendras rien, parce que tu ne fais pas ton travail avec *assiduité*. Ce cultivateur n'a pas de zèle au travail ; c'est pour cela qu'il n'aura pas de belles récoltes. Ce sabre est dans la gaine. Depuis quand as-tu trouvé

la liberté? Usumbura est une belle ville le long du lac Tanganika. As-tu coupé le palmier ou l'oranger? *Sans doute* les voyageurs arriveront encore. Si tu fais négligemment ton travail, *tu mériteras* d'être puni. Au Sahara nous rencontrons des hommes qui sont appelés « nomades », c'est-à-dire, des hommes qui n'ont pas de domicile. En Afrique Centrale, il y a un fleuve plus large que tous ceux du continent, c'est-à-dire, le Congo. Hier mon ami m'est arrivé pour nous promener ensemble dans la campagne. Après trois ans, sauf un jour, Stanley avec ses hommes arriva à l'embouchure du fleuve Congo. Nous ne voyons aucun homme. Les pêcheurs ne sont pas encore revenus. Durant une année entière, les hommes du village furent atteints de diverses maladies.

### Exercice XXXIII

Les ennemis étaient sur le point de se battre. Les crocodiles et les hippopotames se rencontrent surtout dans les régions humides. On reconnaît facilement l'éléphant à la forme de sa tête, qui est très grosse. Il convient que les frères s'écrivent des lettres. Papa et maman s'aiment beaucoup. Deux chèvres se rencontrèrent sur un pont étroit, elle se disputèrent, elles se battirent, à la fin elles tombèrent dans la rivière. Au revoir, mon cher ami ; je reviendrai bientôt chez toi. Il faut que les hommes *se pardonnent* leurs fautes. Les élèves de notre école concourent pour avoir la récompense du maître. Après la guerre il faut que les ennemis se mettent d'accord pour remettre la paix entre les nations. Stanley et Livingstone se saluèrent, conversèrent ensemble pendant plusieurs heures. Le coq a chanté : le soleil paraîtra bientôt. Pourquoi vous disputez-vous? N'êtes-vous pas des frères? Les hommes se partagèrent le *butin*. Les hommes de notre tribu furent vaincus au combat, mais ils ne furent pas dispersés (perdus les uns pour les autres). Cessons de nous disputer. Sous les arbres de la forêt vierge s'entrelacent les *broussailles*. L'heure de notre mort n'est pas connue. Moi et mon frère nous nous sommes rencontrés en chemin. L'accusateur et l'accusé se sont mis d'accord devant le juge. Les voyageurs se dirent les uns aux autres : « Comment ferous-nous pour traverser cette large rivière? Nous n'avons même pas de pirogue. » Moi et mon compagnon nous nous séparâmes à la limite du village.



### Exercice XXXIV

Ton ami t'a trompé ! Ce n'est pas possible ! En temps d'orage il ne faut pas s'abriter sous les arbres ; il y a un grand danger d'être frappé par la foudre. Il faut que je me souvienne que mon instituteur m'a donné l'instruction. On dit que certains enfants n'aiment pas leurs parents : ce n'est pas possible ! Il est interdit de marcher dans ce chemin. Il est permis de jouer en cet endroit. Je ne peux pas sortir de la maison, parce qu'il pleut fort. Il ne faut pas frapper les enfants. Je ne puis rien voir, parce qu'il fait obscur. Pour traverser ce large cours d'eau, nous devons utiliser une pirogue solide, parce que les vagues sont très hautes. Peu importe, je traverserai la rivière à la nage. Il ne faut pas jeter des pelures de bananes sur le chemin. L'arc qui n'a pas de flèches, à quoi sert-il ? Il faut que nous déménagions, pour la raison que le feu a consumé notre hutte. Ne sors pas de la maison : il tonne et il éclaire. Nous devons payer nos dettes. En vérité, tu lis bien. Je te rembourserai bientôt ton argent, certainement. Tu dois aller à l'école. (Deux formes). Il faut que cesse toute discorde entre les hommes. Il faut que tous les hommes s'unissent. Mon cher enfant, tu ne dois être ni menteur ni paresseux. Il ne faut pas suivre la coutume *païenne* de laisser la femme et les enfants manger à la cuisine.

### Exercice XXXV

Le soir les hommes du village s'asseyaient près du feu, se racontant les histoires d'autrefois. Si tu regardes le poisson nageant dans l'eau, tu verras qu'il ferme et ouvre sa bouche. Si tu es blessé par un serpent venimeux, tu dois immédiatement cautériser la plaie avec un fer chaud. En arrivant au village, je vis un vieillard assis devant sa hutte fumant la pipe. Quand il souffle, le vent fait tomber les arbres. Quand il rugit la nuit, le lion effraye toutes les gens. Si tu regardes la lune avec des lunettes, tu verras des montagnes. Le pêcheur épiait le poisson nageant dans l'eau de la rivière. S'il bâtit sa maison dans une région qui n'est pas sèche, l'homme courra un grand danger de devenir bientôt malade. Debout derrière la fenêtre de la maison, l'enfant malade regardait les gens passant sur la route. Les enfants se réjouissent de voir leur père revenir à la maison. Que vous mangiez, que vous buviez ou que vous fassiez n'importe quoi, faites tout pour honorer Dieu.

Le chat se fâche fort quand il voit le chien. Le serpent *avale* sa nourriture entière sans la *mâcher*. Quand je travaille, les heures passent vite. Je t'aiderai si tu veux mon *aide*. Notre peau sera plus *claire* si nous employons de l'eau propre et du savon pour la laver. S'il est pris de *peur*, l'hippopotame *attaque* les hommes. Les hommes de la brousse se procurent la nourriture en chassant et en pêchant. En me promenant dans la brousse, je vis de près un léopard couché dans les herbes. S'il est aidé par sa femme, l'homme pourra terminer son travail avant le soir. En passant près de l'église, j'entendis de beaux chants. Quand il souffle avec force, le vent fait tomber les feuilles et brise les branches des arbres. Habitant sous les tentes, les Arabes peuvent changer de demeure quand ils veulent. Quand j'entendis le chant des enfants, *je fus émerveillé*. Marchant sur le chemin, l'ivrogne *chancelait*. Quand le coq chante, le village entier s'éveille. Si tu as beaucoup de biens, n'oublie pas les gens qui n'ont rien. Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire. Si tu *oses* entrer dans ma maison, tu seras chassé sans *pitié*. L'homme doit, *en vérité*, quitter son père et sa mère et *s'attacher* à sa femme, l'aimant plus que ses parents. Si tu m'implores dans n'importe quelle *tribulation*, je t'écouterai.

### Exercice XXXVI

Si cette poule ne me donne pas d'œufs, je lui couperai la tête. Si tu ne veux pas étudier à l'école, tu iras travailler aux champs. Si le champ n'est pas détruit par les éléphants, nous aurons de belles récoltes. Notre région ne pourra pas prospérer, à moins qu'on ne construise des écoles partout. Si les hommes ne cultivent pas les champs avec application, ils ne pourront pas espérer avoir de belles récoltes. Nous serons ignorants, à moins que nous allions à l'école pendant notre enfance. Si vous ne lavez pas votre corps chaque jour, vous attraperez de mauvaises maladies de la peau, par exemple la gale ou la lèpre. Le roi défendit à ses hommes de revenir au village, à moins qu'ils n'aient vaincu les ennemis de la tribu. J'irai faire un voyage en Europe, à moins que papa ne soit malade. S'il ne flaire pas n'importe quel homme, le léopard *s'approchera* ; nous pourrons le tuer avec le fusil. Le domestique recevra un salaire, à moins qu'il ne refuse de travailler. Si tu ne tues pas le léopard, il attaquera le troupeau de bœufs. Si tu ne

fermes pas la porte de la maison, le voleur y entrera et volera tes biens. La chèvre mourra bientôt, à moins que tu ne l'égorges immédiatement. Si tu ne connais pas le français, parle kiswahili. Si je n'ai pas de fusil, je ne peux tuer le lion. Si tu ne payes pas tes dettes, tu seras enfermé en prison. Nous serons vaincus par nos ennemis, à moins que nous ne recevions *de l'aide* immédiatement. Si les hommes ne construisent pas un pont, ils ne pourront traverser la rivière. Si je n'ai pas trop de travail, j'irai jouer avec mon camarade. Si tes mains ne sont pas sales, tu seras autorisé à écrire dans le cahier. Tu ne seras pas autorisé à épouser ma fille, si tu ne m'apportes pas une forte *dot*. Le pêcheur ne pourra pas traverser la rivière, s'il n'a pas une pirogue solide. Si je n'ai pas de travail, je lirai un livre intéressant. Il n'y a pas la malaria là où il n'y a pas de moustiques. Comment es-tu entré dans la maison, si tu n'as pas la clef de la porte?

### Exercice XXXVII

Le lion vit l'antilope, accourut à elle, l'égorgea, la déchira avec ses griffes, la mangea. Abraham écouta l'ordre de Dieu, sortit de sa ville natale, émigra, alla vers le Nord, combattit ses ennemis et les vainquit. Le cultivateur retourna le sol du champ, sema les semences, sarcla les herbes, attendit le temps de la moisson et fut récompensé de son travail. Le chasseur tendit le piège, revint à la maison, alla une nouvelle fois au champ, vit un lapin pris dans le piège, il le prit et il le mangea. Le voyageur préparera sa malle, il dira « au revoir », il sortira de la maison, il montera dans l'auto et il partira aussitôt. Les pêcheurs partirent avec leurs filets, ils continuèrent leur chemin le long de la rivière, jusqu'à ce qu'ils arrivent à un endroit où il y avait des cascades où il y avait beaucoup de gros poissons. Le serpent saisit le coq, l'avalait, le mangea, fut rassasié, se reposa. Quand le chasseur entendit s'approcher le lion, il se cacha derrière un arbre, il épaula le fusil, il attendit un petit moment, regardant du côté de l'endroit où il avait entendu le rugissement de l'animal. Tous les soldats abandonnèrent le combat, ils s'enfuirent et ils retournèrent dans leur village, pénétrés de honte. Le gardien quitta la maison, il monta sur son cheval, il partit vite pour saisir le voleur s'évadant. Le propriétaire partagea son champ en cinq lots, il donna un lot à chaque homme pour y semer des légumes. Où est le Blanc? Il

est au champ. Va et appelle-le. Viens ici et donne-moi mon fusil. Enlève les cuillers et apporte les fourchettes. Nous avons trouvé dans le désert beaucoup de cadavres d'hommes qui étaient morts de soif, nous les avons enterrés immédiatement avec respect. Prends le crayon, le cahier et les livres et va à l'école. Alors, le voile du temple se déchira en deux du haut en bas, (et) la terre trembla, (et) les rochers se fendirent. (et) les tombeaux s'ouvrirent. Lève-toi et marche. Une belle devinette d'Afrique : je suis entré dans la forêt (et) j'ai salué les vivants : ils ne m'ont pas répondu ; (et) j'ai salué les morts (et) ils m'ont répondu. (Réponse : les feuilles vertes et les feuilles mortes). Beaucoup de gens quittent (*émigrent*) la campagne et vont vivre en ville, à cause de leur travail.

### Exercice XXXVIII

Notre père n'est pas encore revenu : ouvre-lui la porte pour qu'il puisse entrer dans la maison. Le commerçant n'a pas encore reçu le véhicule pour transporter ses marchandises. Je n'ai pas encore terminé mon travail. Mon domestique n'a pas encore payé sa dette. Le chasseur a été blessé par le serpent : sa plaie n'est pas encore guérie. *J'ai engagé* un nouveau domestique : il n'est pas encore venu aujourd'hui ; je crains qu'il ne vienne pas. Les bananes ne sont pas encore mûres ; nous ne pouvons pas les manger encore. Avant qu'ils viennent à l'école, les enfants rencontraient de temps à autre le maître dans le village ; ils ne craignent pas d'aller à l'école. J'attends mon camarade depuis une heure près de l'école pour aller jouer avec lui ; il n'est pas encore arrivé. Mon petit garçon ne va pas encore à l'école pour la raison qu'il n'a que trois ans. Ne vends pas le veau avant qu'il soit né (quand il n'est pas encore né). Beaucoup de gens de notre région n'ont pas encore vu de près un avion. Les élèves n'ont pas encore commencé leur travail, parce qu'ils n'ont pas encore reçu leurs crayons. Nous ne savons pas exactement de quelle manière vivaient les premiers hommes, parce qu'ils ne savaient pas encore écrire. Cet homme n'est pas encore marié. Je n'ai pas encore vu ta belle vache que tu as achetée hier. Je n'ai plus vu mon ami depuis plusieurs années, peut-être qu'il est mort dans une région lointaine. Avant que j'aie pris le fusil, le léopard avait égorgé deux chèvres. La locomotive n'est pas encore arrivée. Mes parents ont vécu

pendant beaucoup d'années que je n'étais pas encore. Avant que maman m'appelle le matin, je suis éveillé depuis une heure. Je n'ai pas encore vu un homme aussi fort que celui-ci. Je n'étais pas encore loin quand arriva mon compagnon. Ma mère n'a pas encore 30 ans. Il faut que l'oiseau bâtisse son nid avant que commence la saison des pluies. As-tu vu mon frère? Je ne l'ai pas encore vu. Ne coupe pas la robe avant que l'enfant soit né.

### Exercice XXXIX

Si tu savais lire, tu recevrais un beau livre. Si tu ne recevais pas de la nourriture tout de suite, tu ne pourrais travailler. Si le léopard arrivait, je fuirais *en hâte*. Si j'allais au marché, j'achèterais de la viande et du poisson. Si j'entendais le rugissement du lion, j'aurais très peur. Si le malade ne recevait pas de remède, il mourrait bientôt. Si je connaissais l'endroit où habite mon ami, j'irais passer un jour chez lui. Si tu essayais, tu réussirais à couper cet arbre. Si tu n'avais pas de fusil, tu ne pourrais tuer le léopard. Si tu avais travaillé hier, tu aurais reçu de l'argent pour acheter de la nourriture. Si le cultivateur n'avait pas acheté une nouvelle houe, il n'aurait pu continuer son travail dans son champ. Si tu étais allé à l'école, tu aurais su lire. Si tu n'avais pas eu de mauvaises passions, tu aurais été respecté de tous. Si tu ne nous avais pas apporté du pain, nous serions morts de faim. Si les chèvres n'étaient pas sorties du parc, elles n'auraient pas été égorgées par le léopard. Si tu venais, je partirais. Si tu n'avais pas menti, je t'aurais fait confiance. Si j'avais du papier, je t'écrirais une lettre. Si j'avais été à l'école pendant mon enfance, je saurais lire aujourd'hui. Si tu avais mis le moustiquaire à la fenêtre, les insectes ne seraient pas entrés dans la chambre. Si tu ne sais pas lire, va à l'école pour que le maître t'apprenne le secret des *lettres*.

### Exercice XL

Même si j'ai terminé mon devoir de calcul, je ne puis aller jouer avec mes camarades, parce que je dois aider maman. Même si ce petit enfant a écrit dans son cahier avec de l'encre noire, ses doigts sont tout à fait propres. Quoique le vent ait soufflé avec force, les arbres de mon champ ne sont pas tombés. Quoique

mon père soit guéri, il ne peut pas encore travailler, car il est très fatigué. Quoiqu'ils aient combattu avec courage, nos hommes ont été vaincus par l'ennemi. Quoique les porteurs aient été très fatigués par le voyage, ils n'ont pas refusé de marcher plus loin, pour la raison qu'ils *espéraient* recevoir leur salaire. Ne méprisez aucun homme, même pauvre, car tous les hommes sont les enfants de Dieu. Le guide a abandonné les voyageurs en chemin, quoiqu'il eût reçu beaucoup d'argent. Pendant que les vaches mangent dans la brousse, le pâtre paresseux dort, quoique le lion rôde tout près. Quoique les termites soient de petites créatures, ils peuvent construire de grandes termitières. Même si j'ai oublié mon livre à la maison, j'irai à l'école. Le chat peut voir même (si c'est) la nuit. Ne méprise pas ton ennemi, même s'il est faible.

### Exercice XLI

C'est moi qui ai écrit cette lettre. J'ai vendu trois cochons qui étaient très gras. Le pâtre conduit pâtre les vaches qui mangent les herbes de la brousse. Le chasseur guette le léopard qui rôde près du parc à bestiaux. Le désert qui est le plus grand de la terre, c'est le Sahara, qui s'étend de l'Ouest à l'Est du continent africain. Les voyageurs arrivèrent près du lac Moëro où se trouve la frontière du Katanga et de la Zambie. Il faut que l'homme qui conduit une auto ait de la prudence. L'homme qui fait son travail avec zèle mérite d'être respecté de tous les hommes. Qui a jeté ces livres? Le travail qui est fait par le tailleur, c'est coudre les vêtements. Dans ces régions qui sont près des lacs, on rencontre des crocodiles et des hippopotames. L'auto, c'est un véhicule qui est mû par la force de la benzine, c'est-à-dire, l'huile de pierres. La femme qui sait compter, ne peut être *dupée* au marché. Près de tous les cours d'eau, il y a des hommes qui pêchent les poissons. Notre Père qui es aux cieux. L'un ou l'autre homme qui refuse d'aller travailler au champ, sera puni sans pitié. Abraham avait un fils qui s'appelait Isaac. Les maisons qui sont bâties dans des endroits humides, sont l'origine de beaucoup de maladies. Celui qui ne sème pas ne récolte pas. Comme mon père l'a commandé, c'est ainsi que je fais. Il n'y a pas de *prophète* qui soit honoré dans son pays. Qui vivra verra. Les voyageurs arrivèrent dans un endroit qui s'appelle Chilatembo. L'homme qui dit le mensonge est un homme à mépriser. A la fin de ma vie, j'espère revenir dans la

région d'où je suis sorti. Le Kilimandjaro est une montagne qui se trouve en Tanzanie. Le désert est une région qui n'a pas d'eau : c'est pourquoi on ne peut ni y cultiver des plantes ni y élever des vaches. Tout qui est ici travaillera. Je ne sais où il est. J'ai donné à ce pauvre homme des vêtements qui sont excellents. Voici l'homme à qui j'ai donné l'aumône. C'est moi l'homme qui t'a apporté hier la lettre de ton père. Le chien suivit les *traces* jusqu'à ce qu'il arrive à l'endroit où était le lièvre. L'éléphant a une queue qui est très courte. Maudit soit celui *qui méprise* son père ou sa mère. Que celui qui ne veut pas travailler ne mange pas. Je me réjouis beaucoup pour les jours de fête à venir. Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin du médecin, mais ceux qui ne se portent pas bien.

### Exercice XLII

La taupe habite dans un trou qu'elle creuse sous le sol. Le bon écolier n'oublie pas les *notions* qu'il apprend quand il allait à l'école. Faisons tout ce que nous ordonne l'instituteur. Mon Dieu, je te remercierai éternellement pour la vie que j'ai reçue de ta bonté. Ceci est la caverne où s'est caché le lion que nous cherchons depuis hier. Les traces que le chasseur a vues près du parc à bestiaux, sont celles du léopard. Je ne veux pas vendre le champ que j'ai acheté l'an dernier. Merci beaucoup, Monsieur, pour ce livre que tu m'as donné. Tout homme aime la région où il est né. Ce livre nous raconte tout ce que firent les compagnons de Stanley au cours de leur grand voyage dans la forêt vierge. Mon enfant a déchiré tous les livres qu'il avait. *Le maçon* bouchera les fentes qui sont dans les murs de la maison. Les voyageurs arrivèrent en un endroit sans eau. Le cuisinier cuisit notre repas comme il l'a dit. Fais comme tu aimes. Pardonne-nous nos fautes comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Autrefois, comme vous le savez, les hommes du Congo ne savaient pas lire. Je me rappelle comment faisait mon père pour avoir de belles récoltes. Donne l'aumône aux pauvres selon ce que tu peux. Fais tout ce que je dis. La chose que le cultivateur aime le plus, ce sont ses champs. J'agirai de la même manière qu'agissait mon père. Pourquoi veux-tu voir toutes les choses que je possède ? Les voyageurs arrivèrent en un endroit où il n'y avait pas d'arbres. C'est la maison du chef : seuls ses domestiques peuvent y entrer. Le livre que tu

as est très beau. Je veux toujours agir comme Dieu aime. Cette lettre que tu m'apportas hier a été écrite par mon vieux père qui habite l'Europe. Dans cette bouteille, qui est vide aujourd'hui, il y avait hier du vin rouge. Fais tout ce que te dira l'instituteur. Le domestique n'a pas le droit de faire ce qu'il aime. Ne dis à personne ce que tu as vu et entendu. Non ce que je voudrai, mais ce que tu voudras. Ce que j'ai, je te le donne. Que les jeunes *gens* et les *jeunes filles* se préparent à la vie à venir qu'ils se choisiront. Les ennemis entrèrent dans le village et tuèrent tous ceux qui s'y trouvaient. Je ne sais ce que tu dis. Comme tu auras élevé ton enfant, ainsi il grandira. Donne au pauvre *l'aumône* selon tes biens. Le travail que tu as ne suffit pas. Retournez chez vous d'où vous venez !

### Exercice XLIII

Un poison dangereux remplit la petite poche près des dents du serpent. D'autres serpents *aveuglent* les hommes en leur lançant de la salive venimeuse. Mes chers enfants, je vous ferai connaître l'histoire de Stanley, qui découvrit notre région. Je suis sorti en silence de la maison afin de ne pas éveiller mon ami qui dormait dans la chambre voisine. L'enseignement est organisé pour rendre les enfants capables de devenir des hommes intelligents. En passant dans le village, j'arrêtai l'auto, je descendis et j'allai saluer les vieillards et les malades. Les chants qui me plaisent le plus, ce sont ceux qui me racontent les histoires de notre région. En allant à l'école, j'ai perdu mon crayon en chemin. Que ferai-je ? Je demanderai au maître qu'il m'en donne un autre. Quand il arriva au Congo, Stanley vit des choses *qui le chagrinerent*, par exemple le commerce des esclaves. Les ennemis durent s'enfuir en *hâte* parce qu'ils avaient été vaincus dans le combat. Les palais des grandes villes d'Europe plaisent beaucoup aux yeux. La science des Blancs émerveillent beaucoup les hommes de notre région. Pour plaire à mes parents, j'étudie avec zèle à l'école. Pâtre, ramène les vaches, car je crains que le léopard soit proche. Montrez-moi vos mains pour que je puisse voir qu'elles sont propres. La paresse des élèves irrite le maître. Rends-moi l'argent que je t'ai *prêté* l'an dernier. J'ai rappelé sa *promesse* à mon ami. L'arrivée de notre ami allume en nos cœurs l'espoir d'être sauvés bientôt du danger. Quand le vent souffle, il incline les branches des arbres.



Si tu conduis un véhicule, ne bois pas de bière. Si tu bois de la bière, ne conduis pas un véhicule. Le pâtre fit passer son troupeau de vaches dans un chemin épineux. Pourquoi nous as-tu conduit (*fait émigrer*) dans cette région sèche, pour que nous mourions de soif?

### Exercice XLIV

La langue du serpent se divise en deux pointes. Pendant un petit moment, l'allure de l'auto *s'accéléra* jusqu'à dépasser cent kilomètres à l'heure. Il ne faut pas apprendre pour le seul désir de s'enrichir. Dans la forêt vierge et près des lacs, il y a beaucoup d'insectes qu'on ne peut pas compter (innombrables). Tous les hommes du village se réunirent, ils tinrent conseil afin de construire pour les enfants une nouvelle école. Pendant très longtemps, les outils en pierre et en os ont été utilisés au lieu des objets en fer, que nous employons maintenant pour faciliter notre travail. Au temps de la *pesté*, les hommes étaient très affligés (tourmentés). Le travail des hommes d'autrefois était fait avec les mains seulement. Mon voisin s'est enrichi trop vite. Le corps de l'homme est divisé en quatre parties, ce sont : la tête, le tronc, les bras et les jambes. Les porteurs sont très fatigués ; nous leur donnerons la permission de se reposer pendant deux jours. Près du lac il y avait d'innombrables insectes (de nombreux insectes sans être comptés). La chaux qui est mélangée avec le sable est utilisée pour unir les briques et ainsi pour construire les murs des maisons. La nuit, le malade s'est éveillé plusieurs fois, parce qu'il a souffert beaucoup. Les cultivateurs se chagrinent, parce que toutes les récoltes sont de plus en plus ravagées. Dans les pays des Musulmans, les femmes *se couvrent* le visage d'un *voile*. Mon ami *était fort triste* de quitter ma maison. La porte de la prison s'ouvrit d'elle-même. Maître, que ta volonté se fasse ! Il n'y a pas d'homme *qui soit parfait*. Pendant la saison des pluies, cette route est impraticable.

### Exercice XLV

En nageant dans l'eau, le poisson ferme et ouvre ses lèvres sans cesser. Les hommes savants d'Europe fouillent le sol et ouvrent les tombeaux afin de voir de quelle manière vivaient autrefois

les hommes. Quand je vais me coucher au lit, je ferme mes yeux immédiatement. Le matin, quand le coq chante, j'ouvre les yeux. Ferme la bouche : tu ne fais que mentir. Hier j'ai tendu un piège sous l'arbre ; en passant l'éléphant l'a détendu. Comment pourrai-je prendre le léopard ? Ce n'est pas possible. Ouvre ton sac : je pense que tu m'as volé. Le commerçant déplie l'étoffe pour la montrer à l'acheteur. Plie cette étoffe et mets-la dans l'armoire. Enfants, baissez la tête et levez les bras. Le soir quand je me déshabille avant de me coucher, j'ai très froid ; *je me hâte* de revêtir la chemise et d'entrer dans le lit. Je bouche la bouteille avec le bouchon ; je la débouche avec le tire-bouchon. Mes chers enfants, ouvrez vos oreilles.

### Exercice XLVI

Quand ils voient le lion, tous les animaux s'enfuient vite. Quand leur travail fut terminé, les terrassiers allèrent se coucher à l'ombre des arbres pour se reposer. Tous les hommes aiment la région où ils sont nés. Quand je vis mon père revenant chez moi, je me réjouis beaucoup et je lui préparai un bon repas. Quand tu arriveras chez nous, tu seras reçu avec grande joie des deux mains. Quand j'épaulai le fusil, tous les oiseaux s'enfuirent au loin. A l'époque où Stanley arriva en Afrique, beaucoup de Noirs étaient tourmentés par les Arabes. Quand ils revinrent au village après le long voyage, les voyageurs se lavèrent et se tinrent prêts à répondre aux *questions* de leurs frères. Quand tu veux entrer dans l'une ou l'autre maison, arrête-toi un petit moment devant la porte ; *frappe* doucement à la porte avec le doigt en disant « Hodi » à *voix* haute ; attends en silence jusqu'à ce que le propriétaire de la maison te permette d'entrer en te répondant « karibu ». Quand notre père revint, nous lui racontâmes de quelle façon nous avions fait notre travail pendant qu'il était éloigné. Les Noirs n'avaient pas encore vu de bicyclettes, quand les premiers Blancs arrivèrent chez eux. Quand mon père partit, je pleurai, parce que je craignais qu'il ne revienne pas. Quand les Belges arrivèrent dans notre pays, tous les esclaves furent libérés. Quand Stanley eut vaincu les Arabes, l'esclavage *cessa* totalement au Congo. Quand je reçus la nouvelle que mon père était malade, j'allai tout de suite appeler le médecin pour qu'il vienne le soigner. Quand dix jours se furent écoulés, le voyageur revint au village. Quand le pêcheur arriva

au milieu de la rivière, le crocodile vint à lui (s'approcha) afin de *faire couler* sa pirogue. *Quand il fit jour*, les soldats sortirent de la forêt. Quand vint le soir, le léopard entra dans le parc. *Quand se furent passées trois heures* (après trois heures), les ministres furent autorisés à entrer dans le palais du roi. Quand le lièvre se repose, ses oreilles sont baissées.

### Exercice XLVII

L'enfant écoutait l'histoire que grand-père lui racontait. Il y avait trois enfants qui jouaient sur le chemin. Tous les hommes marchaient ensemble sur le chemin de la forêt. Les hommes d'autrefois n'avaient pas de vêtements (quelconques). Nous avions l'habitude de nous promener dans les champs en regardant les fleurs et en écoutant les chants des oiseaux. Quand mon père mourut, j'avais terminé mes études. Quand j'entrai à l'école, le maître écrivait au tableau. Le voleur a été enfermé en prison, parce qu'il avait volé de l'argent. Quand le maître arriva à l'école, les enfants jouaient sur la cour. Le maître était debout devant les enfants, leur expliquant l'histoire de leur région. Maintenant nous venons de découvrir l'origine de beaucoup de maladies qui affligeaient les hommes d'autrefois. Mon ami, toi qui as appris beaucoup de choses en allant à l'école, tu pourras répondre à mes questions. Maintenant nous venons de lire le récit du voyage de Stanley. Les petits élèves de la première classe ont fini de lire le deuxième livre. Le *paquet* que tu m'as envoyé n'est pas encore arrivé. Au moment où j'attendais mon camarade près de l'église, j'entendis la cloche appelant les gens à la prière. Entendant le rugissement du lion près de l'endroit où ils se trouvaient, les hommes *tremblaient de peur*. Aux temps anciens, des hommes du Nord quittèrent leur région, ils émigrèrent vers le Sud, ils arrivèrent en Afrique Centrale, ils chassèrent les *habitants*, ils s'établirent près des grands lacs de l'Afrique Orientale. Au moment de mourir, le roi appela ses conseillers près de son lit, il leur donna ses derniers ordres, il ferma les yeux et il expira. L'arbre qui vient de tomber là-bas, c'est un palmier. Mon ami venait d'arriver chez moi. Le scribe vient d'écrire la lettre. Quand Stanley découvrit l'Afrique Centrale, le roi Léopold II gouvernait la Belgique. Les premiers hommes utilisaient des *troncs* d'arbres, quand ils voulaient traverser les rivières. Autrefois, les hommes adoraient le soleil, la lune, les étoiles et les animaux.

### Exercice XLVIII

Je tueraï le lion avant qu'il approche du troupeau de bœufs. Avant que le soleil se couche, nous aurons dressé la tente. Lavons nos mains avant que le maître arrive. Terminons notre travail avant que papa revienne. Avant d'acheter un vélo, paye d'abord tes dettes. Chaque matin je m'éveille avant que maman m'appelle. Avant que parte le véhicule, mets de l'huile dans les roues. Avant que j'aïlle me coucher au lit, apporte-moi un verre d'eau froide. Avant que nous chantions ce beau chant que le maître nous a appris, terminons d'abord notre exercice de calcul. Avant que j'écrive la lettre, il faut que j'aïlle acheter un porte-plume et de l'encre. Avant de mourir, le vieux lion essaya encore d'étrangler la chèvre qu'il voyait près de la source. Avant qu'il coupe l'arbre, l'homme a aiguisé sa hache. Avant qu'ils tirent le *canon*, les soldats se bouchent les oreilles. Avant que vous entriez à l'école, saluez le maître avec respect. Je mettrai la table dans la véranda, avant qu'arrive mon maître. Il fut *révélé* à Siméon qu'il ne mourrait (mourra) pas avant qu'il ait vu le Christ.

### Exercice XLIX

Les armes d'autrefois étaient des flèches, des lances et des haches ; aujourd'hui on utilise les fusils et les canons. Les garçons aiment de jouer au soldat. J'ai traduit ce récit en kiswahili. Enfants, asseyez-vous en silence. Sais-tu parler français ? Je parle seulement un peu. Regardez vers le haut : vous verrez le vautour volant au-dessus de la forêt. Mon voisin a construit sa maison royalement. Après le combat, les ennemis se sont enfuis pêle-mêle. Dans ma maison, mon frère vit comme chez lui. Nous ne voulons pas suivre toutes les coutumes des étrangers. Cet arbre grandit en broussailles. Les porteurs mangèrent debout. Les *phacochères* aiment de vivre en troupes. Les hommes de cette région cultivent leurs champs à la manière d'autrefois. Les gens n'aiment pas d'abandonner les coutumes de chez eux. La langue de chez nous, c'est le kiswahili. L'enfant a le *hoquet* : donne-lui un verre d'eau froide pour le *soulager*. Notre voisin a construit une maison comme à la campagne. Cet homme et cette femme vivent maritalement. Tu parles comme un fou. Ordinairement les clercs s'habillent à l'euro péenne. Voyant son domestique ne rien faire, le patron s'irrita dans son cœur.

## Exercice L

En arrivant au village, nous entendîmes des cris de joie. Quand le chat est parti, les rats s'amuseut dans la maison. Beaucoup d'énormes constructions d'autrefois furent bâties par des esclaves. Beaucoup de tribus errent dans le désert. Dans notre jardin, il y a des fleurs de toutes les espèces de couleurs. Les méchants ne dorment que d'un œil. Le papillon pond des œufs minuscules. Les enfants jetaient de petites pierres de tous côtés. La corde du paquet ne cesse de se casser. Quand il marche, le perchus tombe à tout instant. Sortez doucement de la maison, afin que vos parents ne vous entendent pas. Beaucoup d'insectes voltigent dans la chambre ; chasse-les d'abord ; ensuite mets la moustiquaire à la fenêtre. Les étoiles scintillent au ciel. L'éclat des étoiles émerveille les yeux. En voyant les mauvaises actions de ses hommes, le roi s'irrita au fond de son cœur. Ton enfant ne peut pas apprendre à lire, mais il ne mérite pas d'être puni, car il fait son possible. Ces bananes sont tout à fait molles ; il faut les manger tout de suite. Maman est sans force par la maladie. Le sorcier a excité les gens pour qu'ils ne travaillent pas. Il ne faut pas construire la maison dans un endroit humide. Frappé par la pierre, le géant tomba à la renverse. Il est défendu de laisser des ordures près des portes. Cet homme est versatile : qui pourrait avoir confiance en lui ? L'eau passe à flots serrés. Les femmes ovationnèrent les vainqueurs par des cris de joie. Le lièvre dort les yeux ouverts. En avant ! En lui-même, il pensait que cet homme avait menti. Le serpent avale sa proie glouonnement. L'adversaire tomba la face contre terre. Les hommes de cette région vagabondent dans la savane. Comme il travaillait sur le toit, le maçon tomba à cause d'un vertige. L'éléphant piétina le cadavre du léopard (avec ses pieds). Avec sa langue, le chien lape l'eau des rivières et le sang des animaux. Le chien va et vient le nez au sol, pour trouver les traces de sa proie.

## Exercice LI

Si tu continues de bien écouter les bruits de la nuit, tu reconnaîtras le cri du léopard rôdant dans la forêt afin de trouver sa nourriture. Quoique mon enfant soit encore petit, il peut déjà bien lire. Mon voisin ne cesse de chanter du matin au soir. Vous

êtes toujours en train de dormir quand votre père s'en va pour commencer son travail aux champs. Quand papa revint à la maison, maman était encore en train de coudre. Tu es encore jeune. En plusieurs régions de la terre, les hommes continuent d'avoir faim. Les grandes constructions d'autrefois, qui ont été bâties en pierres, continuent encore de vaincre les assauts du temps jusqu'à maintenant. Les étrangers qui voyagent au Congo disent que nous continuons de *prosperer* d'une façon admirable. Les histoires des hommes d'autrefois continuent d'être racontées dans toutes les régions de l'Afrique. J'espère que ton père est encore en vie. Je pense que le cuisinier est encore au marché. L'enfant est-il éveillé? — Il continue de dormir.

### Exercice LII

Je ne veux pas vendre cette poule qui me donne un œuf chaque jour. Les élèves qui apprennent bien reçoivent la récompense de leur maître. Les hommes qui s'unissent (ensemble) font des choses plus grandes que les hommes qui travaillent seuls. Ceci est le livre dans lequel nous lisons l'histoire d'un *héros*, dont le nom est Stanley. Cet homme, c'est le maître dont le travail est d'instruire les enfants de notre village. Les feuilles qui ont séché tomberont bientôt (en bas). Le livre que je lis maintenant a été *imprimé* en Europe. Ce fusil avec lequel j'ai tué ce lion, je l'ai acheté en Europe l'année dernière. Voici la flèche avec laquelle j'ai tué le méchant léopard qui a dévasté mon troupeau de chèvres l'an dernier. « Maison » est le mot français dont la signification est « *nyumba* ». Je vendrai demain les fruits que j'ai achetés hier. Au Katanga, il y a des minerais qu'on ne rencontre nulle part ailleurs. Le marché, c'est l'endroit où les gens achètent et vendent leurs marchandises. Un port est l'endroit le long de la mer où arrivent et d'où partent les navires de toutes les régions de la terre. Je connais une histoire qui, je pense, vous plaira beaucoup. Nous sommes passés dans un désert où il n'y avait pas d'eau. Les voyageurs marchèrent dans une région où ne se trouvait pas de nourriture.

## TABLE DES MATIÈRES (Yaliyomo)

<i>Numéros des exercices</i>	<i>Matière</i>	<i>Leçons et Numéros correspondants du 1<sup>er</sup> volume</i>
Ex. I	Substantifs de la 1 <sup>re</sup> classe	Leçons I à V N <sup>os</sup> 1 à 9
Ex. II	Substantifs de la 2 <sup>e</sup> classe	Leçons VI N <sup>os</sup> 11 à 13
Ex. III	Substantifs de la 4 <sup>e</sup> classe	Leçon VII N <sup>os</sup> 14 à 18
Ex. IV	Substantifs de la 3 <sup>e</sup> classe	Leçon VIII N <sup>os</sup> 19 à 24
Ex. V	Le présent, le passé, le futur	Leçons IX et X N <sup>os</sup> 25 à 26
Ex. VI	Substantifs de la 5 <sup>e</sup> classe	Leçon XI N <sup>os</sup> 27 à 30
Ex. VII	Le locatif en « ni »	Leçon XII N <sup>o</sup> 31
Ex. VIII	Substantifs de la 6 <sup>e</sup> classe	Leçon XIII N <sup>os</sup> 32 à 35
Ex. IX	Substantifs des 7 <sup>e</sup> et 8 <sup>e</sup> classes	Leçon XIV N <sup>o</sup> 36
Ex. X	Le pronom personnel sujet	Leçon XV N <sup>o</sup> 37
Ex. XI	Le pronom personnel régime	id. N <sup>o</sup> 38
Ex. XII	Le verbe « être » marquant la position	Leçon XVI N <sup>o</sup> 39
	Adverbes de lieu	Leçon XVI N <sup>o</sup> 40
Ex. XIII	La forme impersonnelle « il y a »	Leçon XVII N <sup>o</sup> 41
	Les prépositions « katika » et « kwa »	id. N <sup>os</sup> 42, 43
Ex. XIV	Les adjectifs numériques	Leçon XVIII N <sup>os</sup> 44 à 47
Ex. XV	L'adjectif possessif	Leçon XIX N <sup>os</sup> 49 à 51
Ex. XVI	Le passé en « me »	Leçon XX N <sup>o</sup> 52
Ex. XVII	Le présent habituel en « a »	Leçon XXI N <sup>o</sup> 53
	La forme verbale en « hu »	Leçon XXI N <sup>o</sup> 54
Ex. XVIII	Les adverbes de temps	Leçon XXII N <sup>o</sup> 55
Ex. XIX	L'interrogation	Leçon XXIII N <sup>o</sup> 56
Ex. XX	Le pronom régime (suite)	Leçon XXIV N <sup>o</sup> 57
Ex. XXI	La forme négative	Leçon XXV N <sup>o</sup> 58
Ex. XXII	L'adjectif démonstratif	Leçon XXVI N <sup>o</sup> 59
Ex. XXIII	L'impératif	Leçon XXVII N <sup>o</sup> 60
Ex. XXIV	Le subjonctif	Leçon XXVIII N <sup>os</sup> 61 à 63
Ex. XXV	Les verbes « être » et « avoir »	Leçon XXIX N <sup>os</sup> 64 à 67
Ex. XXVI	L'adjectif qualificatif	Leçon XXX N <sup>o</sup> 68

<i>Numéros des exercices</i>	<i>Matière</i>	<i>Leçons et Numéros correspondants du 1<sup>er</sup> volume</i>	
Ex. XXVII	Les adjectifs indéfinis	Leçon XXX	N <sup>o</sup> 69
Ex. XXVIII	Les degrés de signification	Leçon XXXI	N <sup>o</sup> 70
Ex. XXIX	Adverbes de quantité et de manière	Leçon XXXII	N <sup>o</sup> 71
Ex. XXX	La forme passive	Leçon XXXIII	N <sup>o</sup> 72
Ex. XXXI	La forme prépositionnelle, applicative ou directive	Leçon XXXIV	N <sup>o</sup> 73
Ex. XXXII	Prépositions et conjonctions	Leçon XXV	N <sup>os</sup> 74 à 76
Ex. XXXIII	La forme réciproque	Leçon XXXVI	N <sup>o</sup> 77
Ex. XXXIV	Les verbes impersonnels	Leçon XXXVII	N <sup>o</sup> 78
Ex. XXXV	Actions simultanées. La forme verbale en « ki »	Leçon XXXVIII	N <sup>o</sup> 79
Ex. XXXVI	La forme négative en « sipo »	Leçon XXXIX	N <sup>o</sup> 80
Ex. XXXVII	Actions consécutives. Forme verbale en « ka »	Leçon XL	N <sup>o</sup> 81
Ex. XXXVIII	La forme verbale négative en « ja »	Leçon XLI	N <sup>o</sup> 82
Ex. XXXIX	Le conditionnel	Leçon XLII	N <sup>o</sup> 83
Ex. XL	La supposition. Forme verbale en « japo »	Leçon XLIII	N <sup>o</sup> 84
Ex. XLI	La proposition relative. Pronom relatif sujet	Leçon XLIV	N <sup>os</sup> 85 à 89
Ex. XLII	Le pronom relatif régime	Leçon XLV	N <sup>os</sup> 90 à 92
Ex. XLIII	Les verbes causatifs	Leçon XLVI	N <sup>o</sup> 93
Ex. XLIV	Les verbes d'état	Leçon XLVII	N <sup>o</sup> 94
Ex. XLV	Les verbes opposés	Leçon XLVIII	N <sup>o</sup> 95
Ex. XLVI	L'infixe « po » = « quand »	Leçon XLIX	N <sup>o</sup> 96
Ex. XLVII	Les temps composés passés	Leçon L	N <sup>os</sup> 97 à 99
Ex. XLVIII	La forme verbale en « sije »	Leçon LI	N <sup>o</sup> 100
Ex. XLIX	Les adverbes de manière en « ki »	Leçon LII	N <sup>o</sup> 101
Ex. L	La continuité de l'action. La réduction	Leçon LIII	N <sup>o</sup> 102
Ex. LI	La forme auxiliaire « ngali »	Leçon LIV	N <sup>o</sup> 103
Ex. LII	Le pronom relatif « amba »	id.	N <sup>o</sup> 104